Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение
высшего образования Московской области
Московский государственный областной университет
Центр исследований проблем территориального
управления и самоуправления

莫斯科州国立大学 区域管理和自治研究中心

Ministry of Education of the Moscow Region
State Educational Institution of Higher Education of the Moscow Region
Moscow Region State University
Center for Territorial Government and Self-Government

COVID-19: ОБУЗДАТЬ ПАНДЕМИЮ

Материалы российско-китайского научно-практического семинара
«Эффективное взаимодействие различных уровней
и органов единой системы публичной власти
в условиях пандемии COVID-2019: опыт Китайской Народной Республики
и Российской Федерации»

遏制新冠病毒大流行

中俄线上学术研讨会的资料文件
《新冠疫情中不同层级政府机构间的互动关系》

COVID 19: CURB THE PANDEMIC

Proceedings of the Russian-Chinese scientific and practical seminar
"Effective interaction of various levels and bodies of the unified system
of public authority in the context of the COVID-2019 pandemic:
the experience of the People's Republic of China and the Russian Federation"

Информационно-издательское управление
Москва
2021

УДК 327(082)
ББК 66.4(0),3я43
С85

Печатается по решению Научного совета Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления и Редакционно-издательского совета МГОУ

С85 **COVID-19: обуздать пандемию** : материалы российско-китайского научно-практического семинара «Эффективное взаимодействие различных уровней и органов единой системы публичной власти в условиях пандемии COVID-2019: опыт Китайской Народной Республики и Российской Федерации» / ред. колл.: В. В. Балытников, В. Б. Кашин, Т. Н. Лобанова и др. – Москва : ИИУ МГОУ, 2021. – 214 с. (Серия «Библиотека ЦИПТУС». Выпуск 4).
ISBN 978-5-7017-3288-7

Издание посвящено рассмотрению проблем влияния COVID-19 на жизнь человеческого общества, а также поиска и практического осуществления надлежащих форм и методов адекватного политико-правового ответа социума на натиск пандемии новой коронавирусной инфекции.

Основная задача настоящего издания – обобщение, представление и распространение социально-управленческого опыта Российской Федерации и Китайской Народной Республики в области эффективного противостояния глобальной чрезвычайной ситуации общепланетарного уровня.

Книга будет интересна учёным, практикам, руководителям, специалистам, всем, кто интересуется проблемами осуществления власти и управления в условиях коронакризиса.

УДК 327(082)
ББК 66.4(0),3я43

ISBN 978-5-7017-3288-7

通用文献目录 **科学委员会批准印刷**
图书馆书刊分类目录 **莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心编辑出版**
C85

遏制新冠病毒大流行：《新冠疫情中不同层级政府机构间的互动关系:中俄之经验》： 中俄研讨会 资料文件/ 责任编辑 巴雷特尼科夫·瓦·弗，卡什·瓦·鲍 ，罗巴诺娃·塔·尼 – 莫斯科 : 莫斯科州国立大学出版社，2021—— 214 页（《莫州大区域管理和自治研究中心图书馆》系列，第四期，国际标准书号。
国际标准书号 978-5-7017-3288-7

该文集专门为读者提供新冠疫情大流行病对人类社会生活的影响的讨论以及寻求实际执行社会对新冠病毒大流行病的挑战作出适当政治和法律反应的形式和方法。
该出版物主要目的是总结、介绍和传播俄罗斯联邦和中华人民共和国在全球一级有效应对全球紧急情况领域的社会和管理经验。
该书旨在为区域管理与自治研究领域中所有对新冠危机问题研究有兴趣的科学家、实践家、领导者、专家等提供资料。

通用文献目录
图书馆书刊分类目录

国际标准书号 978-5-7017-3288-7 莫斯科州国立大学，2021
莫斯科州国立大学出版社出品 2021

UDC 327(082)
LBC 66.4(0),3я43
C85

Published by the decision of the Scientific Council of the Center for Territorial Government and Self-Government and the Editorial and Publishing Council of the Moscow Region State University

C85 **COVID 19: curb the pandemic :** proceedings of the Russian-Chinese scientific and practical seminar "Effective interaction of various levels and bodies of the unified system of public authority in the context of the COVID-19 pandemic: the experience of the People's Republic of China and the Russian Federation" / editorial board: V. V. Balytnikov, V. B. Kashin, T. N. Lobanova, etc. – Moscow : Ed. office of MRSU, 2021. – 214 p. (Series "Library of CIPTUS". Issue 4).

ISBN 978-5-7017-3288-7

The edition is devoted to the consideration of the problems of the impact of the COVID-19 on the life of human society, as well as the search and practical implementation of appropriate forms and methods of an adequate political and legal response of society to the onslaught of the new coronavirus pandemic.

The main task of this publication is to generalize, present and disseminate the social and managerial experience of the Russian Federation and the People's Republic of China in the field of effective counteraction to a global emergency at the global level.

The book will be interesting to scientists, practitioners, managers, specialists and everyone interested in the problems of the exercise of power and management in the conditions of the coronacrisis.

UDC 327(082)
LBC 66.4(0),3я43

ISBN 978-5-7017-3288-7

СОДЕРЖАНИЕ

АВТОРСКИЙ КОЛЛЕКТИВ:
作者简介
THE AUTHOR TEAM

Балытников Вадим Владимирович – кандидат юридических наук, директор Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета (2, 14).

巴雷特尼科夫·瓦季姆·弗拉基米尔维奇，莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心主任、法学博士、俄罗斯联邦一级法律顾问。

Balytnikov Vadim Vladimirovich – PhD in Law, Director of the Center for Territorial Government and Self-Government of the Moscow Region State University, (2, 14).

Горбылёв Александр Анатольевич – постоянный представитель Губернатора Московской области в Московской областной Думе (1).

果尔贝廖夫·亚历山大·阿纳托利耶维奇，莫斯科州杜马莫斯科州州长代表。

Gorbylev Alexander Anatolievich – Permanent Representative of the Governor of the Moscow Region in the Moscow Regional Duma. (1).

Кашин Василий Борисович – кандидат политических наук, заведующий сектором Центра комплексных европейских и международных исследований факультета мировой экономики и мировой политики Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (п. 13).

卡什·瓦西里·鲍里索维奇，高等经济学院欧洲与国际综合研究中心高级研究员、政治学副博士。

Kashin Vasily Borisovich – PhD in Political Sciences, Head of the Sector of the Center for Integrated European and International Studies of the Faculty of World Economy and World Politics of the National Research University “Higher School of Economics” (13).

Сергеев Алексей Аронович – доктор юридических наук, главный научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета (4).

谢尔盖耶夫·阿列克谢·阿罗诺维奇，莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心首席研究员、法学博士。

Sergeev Alexey Aronovich - Dr.Sci. (Law), Chief Researcher of the Center for Territorial Government and Self-Government of the Moscow Region State University (4).

Чертков Александр Николаевич – доктор юридических наук, главный научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета (12).

切尔科夫·亚历山大·尼古拉耶维奇，莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心首席研究员、法学博士。

Chertkov Alexander Nikolaevich- Dr.Sci. (Law), Chief Researcher of the Center for Territorial Government and Self-Government of the Moscow Region State University (12).

Штукин Владислав Владимирович – кандидат юридических наук, старший научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета (6).

施度金·弗拉季斯拉夫·弗拉基米尔维奇，莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心高级研究员、法学副博士。

Shtukin Vladislav Vladimirovich-PhD in Law, Senior Researcher at the Center for Territorial Government and Self-Government of the Moscow Region State University (6).

Сунь Айцзюнь, директор школы бизнеса Цзянсуского второго педагогического университета (п.п. 3,5).

孙爱军，江苏第二师范学院商学院院长。

Sun Aijun, Director of the Business School of the Jiangsu Second Normal University (3, 5).

Ван Кэ, преподаватель Юго-Восточного университета (10).
王柯，东南大学讲师。
Wang Ke, lecturer at Southeastern University (10).

Сюй Пэнюй, преподаватель Юго-Восточного университета (п. 11).
徐鹏宇，东南大学讲师。
Xu Penyu, lecturer at Southeastern University (11).

Ши Хайянь, старший преподаватель Хуайиньского педагогического института (8).
侍海艳，淮阴师范学院副教授。
Shi Haiyan, Senior lecturer at Huayin Pedagogical Institute (8).

Сунь Шэннань, доцент института управления и экономики Юго-Восточного университета (п. 7).
孙胜楠，东南大学经管学院副教授。
Sun Shennan, Associate Professor, Institute of Management and Economics, Southeastern University (7).

Хуан Шэнхуа, старший преподаватель Цзянсуского второго педагогического университета (9).
黄胜华，江苏第二师范学院讲师。
Huang Shenghua, Senior Lecturer, Jiangsu Second Normal University (9).

Переводчики:
译者
Translators:

Русско-китайский и китайско-русский перевод
Бритова Светлана Викторовна (1)
Лобанова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, доцент (3, 5, 7, 8, 11, 14).
Воропаев Николай Николаевич– кандидат филологических наук –(9, 10)
Сюй Цзе– (2, 4, 6, 12, 13)

俄汉和汉俄译者：
波利托娃·斯维特兰娜·维克多洛夫娜
罗巴诺娃·塔季亚娜·尼古拉耶夫娜：语文学博士，副教授
瓦罗巴耶夫·尼古拉·尼古拉耶维奇：语文学副博士
徐洁

Russian-Chinese and Chinese-Russian translation:
Britova Svetlana Viktorovna (1)
Lobanova Tatyana Nikolaevna, Dr.Sci. (Philology), Associate Professor (3, 5, 7, 8, 11, 14)
Voropaev Nikolay Nikolaevich- PhD in Philology – (9, 10)
Xu Jie – (2, 4, 6, 12, 13)

Русско-английский перевод:
Спицина Ольга Юрьевна (1)
Елисеева Екатерина Сергеевна – переводчик отдела международного сотрудничества МГОУ (2-14).
Russian-English translation:
Spitsina Olga Yurievna (1).
Eliseeva Ekaterina Sergeevna – translator MRSU, International Cooperation Department (2-14).

俄英译者：
叶莉谢耶娃·叶卡捷琳娜·谢尔盖耶夫娜　–译者（莫斯科州国立大学国际交流处）
斯比奇娜·奥莉加·尤里耶夫娜

Горбылёв Александр Анатольевич
постоянный представитель Губернатора Московской области
в Московской областной Думе

果尔贝廖夫·亚历山大·阿纳托利耶维奇，
莫斯科州杜马莫斯科州州长代表。

Gorbylev Alexander Anatolievich
Permanent Representative of the Governor
of the Moscow Region in the Moscow Regional Duma

Обращение к читателям

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ДЕЙСТВИЙ ВЛАСТИ, ОБЕСПЕЧЕНИЕ АНТИКРИЗИСНОЙ МОБИЛИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА, ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО И ГРУППОВОГО СОЦИАЛЬНОГО ЭГОИЗМА

与读者交流

政权行动的有效性，反危机社会动员的保障措施，克服个体及群体社会利己主义的方法

Appeal to the readers

THE EFFICIENCY OF ACTIONS OF PUBLIC AUTHORITIES, FACILITATION OF ANTI-CRISIS MOBILIZATION OF SOCIETY, OVERCOMING OF INDIVIDUAL AND GROUP SOCIAL EGOISM

Уважаемые читатели!
尊敬的读者！
Dear Readers,

Мы с вами хорошо знаем, что пандемия новой коронавирусной инфекции COVID-19 привела к введению во всех странах мира тех или

иных чрезвычайных, антикризисных режимов управления. И это неудивительно. Из более чем 180 миллионов выявленных переболевших людей умерло уже свыше 4 миллионов. Иными словами – выявленная летальность новой коронавирусной инфекции составляет более 2 процентов. Даже если учитывать, что имеется весьма значительное количество лиц, переносящих COVID-19 бессимптомно, даже если допустить, что их может быть в несколько раз больше, чем переболевших с симптомами, то и тогда такая летальность окажется на порядок выше летальности традиционного гриппа (для сравнения – к примеру от гриппа в России даже при самых жестких эпидемиях умирают самое большее тысячи человек в год, а пандемия новой коронавирусной инфекции только в нашей стране уже стала виновницей более ста тысяч смертей, а жертвами опасных последствий COVID в более отдаленной перспективе могут стать сотни тысяч наших сограждан).

咱们都知道，新型冠状病毒感染肺炎疫情的暴发导致世界各国开始实施各种应急的反危机管理制度。这并不足为奇，已确诊新型冠状病毒肺炎1.8亿多例中死亡病例已超过400万。也就是说，新型冠状病毒肺炎的确诊死亡率超过2%。即使考虑到多数无症状的新型冠状病毒感染者，即使我们假设无症状感染者人数比有症状感染者人数多几倍，这样的死亡率与普通流行感冒的死亡率相比也会高一个数量级（相比之下，拿俄罗斯为例，流感疫情最严重的时候，死亡人数每年也不会超过几千人。而新型冠状病毒疫情仅在俄罗斯就已夺走了十多万人的生命。并且从长远来看，我们同胞好几十万人将来还会成为新型冠状病毒病后遗症的牺牲品）。

We all well know that the new COVID-19 coronavirus infection pandemic led to introduction of particular extraordinary, anti-crisis regimes of management. This should come as no surprise. Over 4 million people have already died out of more than 180 million contracted people. In other words, the defined lethality from the COVID-19 exceeds 2 per cent. Even if counting on the fact that there is quite a considerable number of people suffering the COVID-19 asymptomatically and even if assuming that this number could have been much more than the number of contracted people with

symptoms, in that case such a lethality will have exceeded the lethality from traditional influenza (in comparison, for example, in Russia over one thousand, at most, people die a year even in the most severe epidemics, whereas only in our country the COVID-19 pandemic has caused over 100 thousand deaths and in the long-time perspective the victims of dangerous COVID-19-driven consequences could be hundreds of thousands of our citizens).

Очевидно, что главная задача единой системы публичной власти в любой стране мира как раз и состоит в защите населения, народа, общества, государства от смертоносных угроз (к категории которых относится и смертоносный коронавирус, и возникший на его фоне коронакризис). Эта задача в настоящее время стоит крайне остро. Причина COVID-19 – вирус SARS-CoV-2. 17 лет отделяют нынешнюю пандемию от первого глобального проявления SARS-CoV-1. Но за эти годы нигде в мире (!) не было заранее создано ни вакцин, ни лекарств, ни даже протоколов лечения того, что обычно называется ковид-пневмонией (а более научно – «специфическим поражением легких», потому что на пневмонию там, по мнению ученых, похожа только внешняя картина, а причиной летальности обычно становится гипертрофированный иммунный ответ, так называемый «цитокиновый шторм»).

世界上任何一个国家统一公权体系的主要任务显然就是保护国民、保护人民、保护社会、保护国家不让他们受到致命威胁（包括导致死亡的冠状病毒和与其相关的冠状病毒危机）。目前，此任务极其紧迫。引起新型冠状病毒的原因是SARS-CoV-2病毒。距离上一次同等规模的全民防抗SARS-CoV-1疫情，已经过去了17年。可这些年来，全世界没有一个地方（！）事先研制疫苗或医药，连俗称冠状肺炎的治疗方案都没有制定（至于冠状肺炎，更科学的说法应该是“特异性肺病”，因为据科学家说，这种病只有表面上像肺炎，死亡的原因则通常是过度活跃的免疫应答，即所谓细胞因子风暴）。

Evidently, the major task of the unified system of public authority in any country worldwide is to protect population, folk, society, government from pernicious threats (pernicious coronavirus causing the coronavirus crisis is falling

under this category). This task is of top priority for the moment. The reason of the COVID-19 is SARS-CoV-2 virus. 17 years divide the ongoing pandemic from the first global emerging of SARS-CoV-1. Although, over the past years nowhere in the world (!) there has been ever produced any vaccine or drugs, or even treatment protocols of the so-called COVID-driven pneumonia (and more scientifically – "specific lung damage" because, according to some scientists, it looked pneumonia on the surface and the reason of lethality appeared to be hypertrophic immune response, the so-called "cytokine storm").

Но проблема состоит не только, и даже не столько в этом. В большинстве развитых стран мира (Россия, Китай и некоторые другие государства в данном случае стали не правилом, а счастливым исключением) не велось по сути никакой серьезной подготовки к подобного рода комплексному «эпидемически-экономическому» кризису (о возможности которого многие ведущие мировые экспертные центры говорили с начала текущего десятилетия). Результатом стало гигантское падение мировой экономики, которое уже сопоставляют с Великой Депрессией 1929-1933 гг. (с куда более туманными, чем после Великой Депрессии, перспективами восстановления). А мы, россияне, хорошо помним какой «гипертрофированный иммунный ответ» дали тогда на Великую Депрессию некоторые страны мира – ведь именно в год официального объявления пандемии мы отметили 75-летнюю годовщину победы над тогдашним социально-политическим аналогом «цитокинового шторма» - наци-фашистской коричневой чумой XX века.

不过，问题不仅在于此，甚至更为不在于此。实际上，世界上大多数发达国家（很幸运，这一次俄罗斯、中国，还有一些其他国家是例外）对这种瘟疫经济综合危机没有做任何适当的准备（很多世界领先的鉴定中心几年前就开始说会有这种危机的可能）。结果是全球经济大幅下滑，这已开始与1929–1933年的大萧条相提并论（复苏前景比大萧条后黯淡得多）。我们俄罗斯人记得很清楚那时世界上一些国家对大萧条“过度活跃的免疫应答”是什么样的，因为宣布将疫情列为大流行级别的那一年正是我们克服当时社会政治类细胞因子风暴也就是消灭20世纪的纳粹法西斯褐色瘟疫的75周年的一年。

However, the problem is not that or is not so much that. The majority of well-developed countries of the world (Russia, China and some other states in this case have become not the rule but a happy exclusion) did not, in fact, make any serious preparations for such a comprehensive "epidemically-driven economic" crisis (which possible outbreak has been discussed by led global expert centers since the beginning of the current decade). As a result, the world economy plummeted and was compared to the Great Depression of 1929-1933 (with more muddled prospects of restoration than after the Great Depression). We, Russian nationals, still remember quite well the kind of a "hypertrophic immune response" to the Great Depression that was given by certain countries of the world, because that same year of official declaration of the pandemic outbreak we marked the 75th Anniversary of Victory over the Nazi-fascism - the social and political analogue of the "cytokine storm" of the Twentieth Century.

Нынешним же аналогом такого рода чумы грозят стать разного рода доктрины «глобальной гегемонии», «глобальной культурной войны» и т.п., создаваемые современными адептами «Novus ordo seclorum». Именно в экономико-политических, а не в медико-эпидемических проблемах и заключаются наиболее серьезные вызовы пандемии COVID-19 и проявившегося на ее фоне коронакризиса.

当前，时代新秩序信徒所创造的各种“全球霸权”、“全球文化战争”等学说有可能会成为类似于那种瘟疫的现象。新型冠状病毒大瘟疫及其引起的冠状病毒危机最严重的挑战在于经济和政治问题而不是医疗和流行病问题。

The various doctrines of "global hegemony", "global cultural war" etc., developed by modern adepts of the "Novus ordo seclorum" impend to become the current analogue of such a fascism. These are precisely economic and political rather than medical or epidemic problems that make up the core of the most serious challenges of the COVID-19 pandemic and the following corona-crisis.

И вызовы эти призвана решать именно единая публичная власть или, говоря более простым и понятным языком - единая власть всего общества, всего народа, всего социально-государственного организма. Как говорил Георг Вильгельм Фридрих Гегель, сущность любого явления заключается в его роли и назначении. Роль и назначение единой (общей для всех граждан и их территориальных коллективов) публичной власти заключается, естественно, в защите общего (для всего населения, для всех людей) блага. Того, что правовая наука именует «bono publico», высшей ценностью которого является, в частности, человеческая жизнь, а в целом и прежде всего остального – жизнь (социальное бытие) масс людей, конкретных народов и всего человечества! Это благо и эта высшая социальная ценность должны быть максимально эффективным образом защищены от любых внешних и внутренних угроз!

应该应对这些挑战的正是统一公权，用更简单易懂的语言来说是整个社会、全体人民、整个社会国家机体的统一政权。正如乔治威廉·弗里德里希·黑格尔所说，任何一个现象的本质都在于其作用和用途。统一（全体公民及其地方集体共有）公权的作用和用途当然是保护公益（全民、所有人的公益），保护法律科学所说的“bono publico”（公众利益），而公众利益价值最高的首先是人群、具体民族及整个人类的生活（社会存在），尤其是人命！这种利益必须以最有效的方式被保护免受任何内外威胁！

And the challenges are meant to be resolved by a unified public authority or, in plain language, a single authority of the whole society, folk, total social and public organism. As stated by Georg Wilhelm Friedrich Hegel, the essence of any phenomenon is in its role and designation. Naturally, the role and designation of the unified (common to all citizens and their territorial groups) public authority are to protect general (to the whole society, all people) welfare. That what is named by the legal science as “bono public”, which supreme value, in particular, is a human life, and first and foremost, - the life (social being) of heaps of people, particular folks and all mankind! This welfare and the supreme social value should be most efficiently protected against any external and internal threats.

Публичная власть защищает общество от помянутых выше угроз путем надлежащего осуществления функций социального управления. Кстати, в современном мире об этом часто забывают, но слово «управление» во многих языках (особенно – во многих индоевропейских языках) тесно связано со словом «правильно». Управлять – значит, прежде всего, обеспечивать ход развития общества в верном, правильном направлении. Кстати, аналогичным образом с правильностью тесно связаны слова «право» (сравнить, например, немецкое «Recht») и «правила». Право и правила ценны именно постольку, поскольку они обеспечивают правильное развитие социума. Это – аксиома юридической и управленческой науки.

公权通过适当行使社会管理职能来保护社会免受上述的威胁。顺便说一句，现代社会经常会忘记这一点，但是在很多语言（特别是印欧语系的语言）中“管理”和“正确”这两个词有密切关系。“管理”的意思首先是保证社会朝着正确的、对的方向发展。同样，与“正确”紧密相关的词还有“法律、权利”（比如，德语的Recht）和“规则”。法律和规则就是因为它们保证社会沿着正确方向发展才有价值，这是法律和管理科学的公理。

The public authority defends the society from the above threats through proper performance of duties of social management. Besides, in the modern world it is frequently forgotten, but the world “management” in many languages (especially in many Indo-European languages) is closely connected with the world “in a correct manner”. To manage – means, foremost, to ensure the pace of development of the society in a correct direction. Besides, in the same way the words “right” (as compared with the German “Recht”) and “rules” are closely connected with the correctness too. The right and rules are valuable so far as they enable rightful development of the society. It is an axiom of the legal and management sciences.

Соединение управления и права образует понятие правовой режим или, иначе говоря, политико-правовой порядок управления. И здесь нельзя не сказать о том, что едва ли не самым сложным вопросом совре-

менности является вопрос о том, какой именно порядок управления в современном мире способен на практике проявить наибольшую эффективность. Понятно, что в условиях коронакризиса произошло объективно обусловленное смешение обычных и чрезвычайных режимов управления. Ясно, что государственно-правовые системы подавляющего большинства стран мира сейчас стремятся оперативно определить контуры и формы такого антикризисного режима, который бы справился с текущим уровнем угрозы.

管理与法律联合在一起形成法律制度概念，或者说是政治法律管理秩序概念。这里应当指出的，现代也许最难的问题是现代世界的具体哪一种管理秩序实践中能够发挥最大效能。在冠状病毒危机的条件下自然发生了一种客观条件造成的普通管理制度和应急管理制度的混合。很显然，现在世界上绝大多数国家的国家法律制度正在努力迅速确定能够处理目前威胁等级情况的反危机制度的轮廓和形式。

The combination of management and right constitute a notion of the legal regime or, in other words, a political and legal management scheme. And it should not go unspoken that barely the most difficult issue of the modernity is an issue of which exactly scheme of management in the modern world could be practically the most efficient. Apparently, the corona-crisis objectively led to mixture of ordinary and extraordinary regimes of management. It is evident, that the government and legal systems of the majority of countries worldwide intend to promptly define the adumbration and forms of such an anti-crisis regime which would have coped with the current threat.

Но, думается, не менее важен вопрос о содержательной стороне трансформации различных режимов управления. Полагаю, что наибольшие перспективы имеют те из них, которые, прежде всего, будут давать ответ на вопрос, как правильно жить – и почему правильно жить именно так.

不过我认为，不同管理秩序变化的内容层面问题同样重要。我觉得最有前途的是能够解决如何才能正确地生活以及为什么这样生活才对的问题的管理秩序。

Although I believe that the issue of a substantive part of transformation of various regimes of management is equally important. I suppose that the regimes which give a response to the questions how to live rightly and why to rightly live exactly in this way are most promising.

Каким же образом должна происходить означенная трансформация политико-правовых режимов управления? Какова она – надлежащая, правильная социальная жизнь в реальных условиях современности? Стимулированию научного поиска ответов на эти без всякого преувеличения критически важные для всего человечества вопросы посвящены, в том числе, и материалы настоящего сборника.

上述的政治法律管理秩序的变化该如何实行呢？现代生活现实条件下的适当的、正确的社会生活又是如何呢？本论文集的文章也致力于促进科学探索，寻找这些毫不夸张地讲是对全人类至关重要的问题的答案。

How should the above political and legal regimes of management be transformed? What is a right, proper social life in the real modernity? The materials of this collection book are also meant to stimulate a scientific search for responses to these absolutely crucial for all mankind issues.

Их авторы – занимающиеся научно-практической работой ученые, принявшие участие в состоявшемся в декабре 2020 года научно-практическом семинаре «Эффективное взаимодействие различных уровней и органов единой системы публичной власти в условиях пандемии COVID-19: опыт Китайской Народной Республики и Российской Федерации»,в своих выступлениях, в частности, отметили, что Президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин назвал противостояние пандемии новой коронавирусной инфекции подлинным подвигом, а Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин прямо приравнял борьбу с COVID-19 к войне. Соответствующие высказывания лидеров России и Китая – абсолютная истина! Да, противостояние COVID-19 – это действительно самая настоящая война, война с глобальной смертоносной угрозой. А труд множества людей

по обузданию этой угрозы и спасению человечества от смертельно опасного вируса – это поистине подвиг, подвиг в самом полном и самом высоком смысле этого слова!

本论文集文章的作者都是参与2020年12月举行的《COVID-19疫情条件下统一公权体系各级和机构的有效互动：中华人民共和国和俄罗斯联邦的经验》科研实践研讨会的进行科研实践工作的科学家，他们演讲时指出过，俄罗斯联邦总统弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·普京曾把抗疫工作称为真正的壮举，中华人民共和国主席习近平将防控新型冠状病毒疫情的工作与参与战争相提并论。中俄两国首脑的相关说法完全正确！对，COVID-19抗疫战役就是一场战争，一场带来全球致命威胁的战争。许多人为遏制这一威胁、拯救人类免遭致命病毒的侵害所做的工作，确实是一项壮举，是一项名副其实的最高意义上的壮举！

Their authors – are scientists, engaged in academic and practical research, who participated in the scientific workshop "Efficient Co-operation of Different Levels and Bodies of the Unified System of Public Authority during the COVID-19 Pandemic": Experience of the Peoples' Republic of China and Russian Federation", held in December 2020, noted in their speech that, in particular, the President of the Russian Federation Vladimir Vladimirovich Putin named the struggle against the COVID-19 pandemic a genuine heroic deed, whereas the Chairman of the Peoples' Republic of China Xi Jinping directly set the fight against the COVID-19 to the war. These relevant statements of the leaders of Russia and China are an absolute truth! Indeed, the struggle with the COVID-19 is a real war, the war with the global deadly threat. And the work of many people suppressing this threat and saving the mankind from the deadly virus – is, truly, a heroic deed, the deed in its fullest and highest sense of the word!

Губернатор Московской области Андрей Юрьевич Воробьев, говоря о борьбе с вирусом SARS-CoV-2, подчеркнул: «Мы прекрасно видим, насколько напряженно работает вся система здравоохранения. У нас мобилизованы все силы. Врачи работают, как говорится, не покладая рук. Мы должны внести свою лепту - своим участием и вовлеченностью».

莫斯科州州长安德烈·尤里耶维奇·沃罗比约夫讲SARS-CoV-2病毒抗疫时指出：《我们可以清楚地看到整个医疗系统正痛下苦功，我们已动员一切力量，医生都孜孜不倦地艰苦工作。我们每个人必须尽自己的一份力量，都必须参与》。

Speaking about the fight against the SARS-CoV-2 virus, the Governor of the Moscow Region Andrey Yuryevich Vorobyev, underlined: “We can clearly see how intensely the total healthcare system works. All our forces are mobilized. Doctors work tooth and nail, as the phrase goes. We should make our lepton – through our participation and involvement”.

Убежден – под словом «мы» в таких (равно как и в других, столь же критически важных) случаях должны пониматься все граждане ведущих эту тяжелую борьбу государств. Конституция Российской Федерации (как и конституции множества других стран мира) недаром начинается со слов «мы, народ». Да, именно все мы, все граждане России, Китая и других стран - должны своим активным участием и вовлеченностью внести решающий вклад в победу над пандемией COVID-19 и в преодоление охватившего весь мир коронакризиса! Обеспечение помянутых выше активного участия и деятельной вовлеченности населения посредством всеохватывающей антикризисной социальной мобилизации общества является в настоящее время главной задачей всякого подлинно дееспособного государства.

我确信，这种情况下（以及其他同样严重的情况下）“我们”应该指的是坚持艰苦奋斗国家的全部国民。难怪俄罗斯联邦宪法（像很多其他国家的宪法一样）以“我们，人民”开头。就是这样！就是我们俄罗斯、中国及其他国家的国民都应该积极参与并为新型冠状病毒抗疫战役的胜利以及克服扩展到全世界的危机工作做出决定性的贡献！任何真正有能力的国家目前的主要任务是，通过全方位的反危机社会动员，确保上述的居民积极参与。

I am confident that the word “we” in these cases (as well as in other similar critically important cases) should mean all citizens of the states leading

this hard fight. The Constitution of the Russian Federation (as well as constitutions of many other foreign countries) justly starts with the words: "We, the people". Indeed, we are the people of Russia, China and other countries, demonstrating our active participation and involvement, should make a decisive contribution to overcome the COVID-19 pandemic and corona-crisis throughout the world! At present the main task of a truly legally capable state should provide for the said active participation and hands-on involvement of the population through the all expanding anti-crisis social mobilization of the society.

Но если глобальная борьба, всемирная война со смертоносной ковид-угрозой и ее медико-биологическими и социально-политическими последствиями объективно становится делом, затрагивающим всех и каждого, то значит ли это что все и каждый, что называется, призваны к подвигу?

但是，如果抗致命的冠状病毒威胁及其生物医学和社会政治后果的全球斗争、世界大战客观上成为一件影响到每一个人的事情，那么这是否意味着每一个人正如所说都得去做一项壮举？

And if the global fight, world war with the deadly COVID-19 threat and its medical and biological, social and political consequences become objectively a matter touching upon one and all, does it mean that one and all are, as they say, called upon to do a deed?

Да, именно так! Все мы вместе и каждый человек в отдельности ныне призваны к подвигу – к подвигу в его самом исконном значении! Как известно, в русском языке слово «подвиг» происходит от глагола «подвигнуть» и исконно означает прежде всего надлежащее исполнение высшего человеческого долга – долга заботы о спасении жизни людей!

是，就是这样！我们一起和我们每一个人从此都得做出壮举，做出最原先意义上的壮举！众所周知，俄语中的“壮举”

这个词是由“鼓励、促使”动词产生的，其原意首先是适当地履行人类的最高职责即救人一命的职责！

Yes, for sure! Today one and all of us are called upon to do a deed – the deed in its original meaning! As it is known, in the Russian language the word “deed” comes from the verb “induce” and originally means, first of all, proper exercise of a supreme human duty – the duty of care to save human lives!

Какую же лепту каждый человек может внести в требующийся ныне подвиг? Вспомним, что из древней истории и из Священного Писания мы знаем, что лепта – это одновременно и мелкая монета, и стоимость дневного пропитания человека. Иными словами, это одновременно и то, внесение чего вполне посильно большинству, и тот минимум, который необходим для спасения и поддержания человеческой жизни.

那每个人为今天所需要的壮举能做出什么样的贡献呢？咱们来回忆一下，咱们从古代历史和圣经里知道俄语中的“贡献的一份力量”这个词有两个意思，一个是小硬币，另一个是一个人一天的吃饭钱，也就是说这又是每一个人都有能力掏出的东西、都能做出的力所能及的事，又是拯救和维持一个人的生命所需要的最起码的生活费。

What lepton can every person make in the present deed? Let us recollect the ancient history and the Holy Scripture stating that a lepton means both a small coin and the cost of daily food of a person. In other words, it is both what the majority of people can possibly make and what, minimally, is required to save and care about a human life.

В настоящее время такой посильной практически каждому из нас лептой является прежде всего участие в вакцинации. Именно вакцинация, прерывая на микроуровне эпидемические цепочки распространения COVID-19, реально спасает жизни не только самих вакцинированных, но и окружающих их людей! Словосочетание «малый подвиг» (в

отличии от словосочетания «великий подвиг») в нашем языке ныне несколько подзабыто, но думается, не будет преувеличением сказать, что получение любым из нас прививки от коронавируса уже является той самой малой лептой нашего личного вклада в величайшее дело борьбы с пандемией.

今天，这样的每一个人都能做出来的事情首先就是打疫苗。就是疫苗接种在微观层面上阻断了新型冠状病毒传染链，不仅真正拯救那些已打完疫苗人的命，而且还能救他们周围的人的命！与“伟大壮举”不同，我们的语言中现在不怎么用“小壮举”这个词语。不过我想，说我们其中任何一个人去打新型冠状病毒疫苗这已经算是那种我们每个人都能为抗疫伟大斗争做出的微薄的贡献、也完全不为过。

This possible for almost all of us contribution is participation in vaccination. It is exactly vaccination that breaks epidemic chains of the COVID-19 spread at micro level, thus saving real lives of not only vaccinated but other people surrounding them! The phrase “minor deed” (as opposed to the phrase “great deed”) in our language is a bit forgotten but, I believe, it would be no exaggeration to say that getting a COVID-19 vaccine by any of us already constitutes that same minor deed of our personal contribution in the greatest fight against the pandemic.

Крупнейшей же помехой на пути борьбы за спасение человеческих жизней в настоящее время становится так называемое «ковид-диссидентство». Адептов этого глобального квазисектантского движения многие здравомыслящие люди недаром называют «пособниками в убийстве». Распространение самых бредовых и нелепых слухов и сплетен, поддержка очевидно антинаучных теорий и т.п. – типичные проявления деструктивной социальной активности «антипрививочников» и других «отрицателей COVID». Вопросы борьбы с этим глобальным злом и анализ опыта обуздания его адептов также затронуты в материалах некоторых авторов настоящего сборника.

现在，救人命斗争的最大阻碍是那些在新冠病毒方面的持不同政见者们。许多理智的人把这种全球准宗派主义运动的信徒称为“谋杀同谋”。传播最荒谬的谣言和流言蜚语、支持明显反科学的理论等，这都是反疫苗主义者和其他新冠否认者破坏性社会活动最典型的表现。与这种全球邪恶做斗争的问题以及对遏制其信徒的经验的分析也是在本集一些作者的文章中提到的。

The major obstacle to the struggle for saving human lives becomes now the so-called “covid-dissidence”. It is no wonder, that many clear-headed people name these adepts of the global quasi sect movement as “criminal accessories”. Spreading most crazy and wild talks and rumors, support of apparently antiscientific theories etc. typically demonstrate destructive social activities of “anti-vaxers” and other COVID deniers. The issues of fight against the global evil and analysis of the experience of restraining its adepts are touched upon in the materials of the authors of the collection too.

Необходимо отметить, что деятельность «ковид-диссидентов» в сути ничем не отличается от активизировавшейся в условиях коронакризиса подрывной работы помянутых выше адептов доктрин «глобальной гегемонии», «глобальной культурной войны» и т.п. разрушительных идейных конструктов. И это неудивительно. Ведь и отрицание опасности COVID-19, и стремление к подчинению всего человечества диктату одной страны или группы стран (или расовой, этнической либо иной социальной группы), все это (и многое другое) суть различные формы проявления одного и того же общественно недуга - социального эгоизма!

应该指出的是“新冠持不同政见者”的活动与上述的“全球霸权”、“全球文化战争”等破坏性的意识形态结构信徒新冠病毒危机期间活跃起来的颠覆活动其实没什么区别。这并不奇怪，其实否认由新型冠状病毒带来的危险或力图使全人类服从一个国家或一群国家（或者种族、民族或其他社会群体）的支配等等都是同一种社会弊病的表现，那就是社会利己主义！

It should be noticed that the activities of the covid dissidents are essentially not different from the activated during corona-crisis demolishing work of the above adepts of doctrines of "global hegemony", "global cultural war" and etc. destructive ideas and concepts. And it is no surprise. Both denying the COVID-19 danger and intension to impose dictatorship of one country or a group of countries (or race, ethnic or other social group) upon all mankind, all this (and many other) make up various forms of demonstration of one and the same public disease – social egoism!

Именно поэтому необходимо понимать, что и настоящая победа над пандемией COVID-19, и подлинное преодоление возникшего на ее фоне глобального (политико-экономического и социально-культурного) коронакризиса невозможно без реального преодоления разрастающегося последние 30 лет социального эгоизма, поражающего человеческую цивилизацию точно так же, как SARS-CoV-2 поражает человеческий род. Того самого социального эгоизма, 75-летие Великой Победы над пока что самым людоедским в истории примером которого Россия, как и весь мир, праздновала в 2020 году.

这就是为什么必须要了解，如果不真正克服近30年来不断扩展起来的社会利己主义，就不可能真正战胜新型冠状病毒病流行病，不可能真正克服在其背景下产生的全球（政经和社会文化的）危机，那就是像SARS-CoV-2病毒攻击人类一样攻击人类文明的社会利己主义，2020年俄罗斯和全世界在一起庆祝了打败该社会利己主义的目前仍是历史上最残暴实例的75周年。

This is precisely why we should understand that the true victory over the COVID-19 pandemic and genuine resolution of the following global (political and economic, social and cultural) corona-crisis is not possible without actual overcoming of social egoism penetrating the human civilization over the past 30 years similarly as the SARS-CoV-2 virus penetrates the human race. Of that same social egoism, which the 75th Anniversary of the Great Victory over the most cannibal in the history example of which Russia, as other countries worldwide, commemorated in 2020.

Преодоление социального эгоизма (как на индивидуальном, так и на коллективном уровне) – крайне непростая задача. Но, как гласит известная китайская пословица, «путь в тысячу ли начинается с первого шага». Пандемия COVID-19 стала суровым вызовом для всего человечества, но она же дает нам, людям, возможность исправления ранее совершенных ошибок. Адекватный ответ на коронакризис должен начинаться прежде всего с эффективной социальной мобилизации, целью которой должно стать максимальное изживание общественно-опасных эгоистических проявлений на всех уровнях социальной жизни: от глобально-политического и национально-государственного до регионального, местного, социально-группового уровней и уровня личных взаимоотношений между людьми.

个体或集体层面上克服社会利己主义并不是一件很简单的事。不过，中国有句古话：千里之行始于足下，新型冠状病毒病疫情已经成为了全人类都面临的一种严峻的挑战，但它也给了我们全世界的人改正以前犯下的错误的机会。对冠状病毒危机的适当反应首先应该从有效的社会动员开始，其目的应该是在社会生活的各个层面（从全球政治和民族国家层面到地区、地方、社会群体和人与人之间关系的层面）上最大限度地消除具有社会危险性的利己主义的表现。

Overcoming social egoism (both individually and collectively) is a difficult task. But as a wise Chinese saying states: "A journey of a thousand miles begins with a single step". The COVID-19 pandemic has become a severe challenge to all mankind, but it gives us, people, an opportunity to correct our previous mistakes. An adequate response to the corona-crisis should, first of all, begin from the efficient social mobilization aimed at maximum elimination of socially dangerous egoistic manifestations at all levels of social life: from global political and national government to regional, local, social and group levels and level of personal relations between people.

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО МОДЕРАТОРА РОССИЙСКО-КИТАЙСКОГО СЕМИНАРА

Балытникова Вадима Владимировича,
директора Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета, государственный советник юстиции Российской Федерации 1 класса, кандидата юридических наук

中俄学术研讨会开幕词

巴雷特尼科夫·瓦季姆·弗拉基米尔维奇
俄罗斯联邦莫斯科市莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心主任、法学副博士、俄罗斯联邦一级国家法律顾问

OPENING SPEECH BY THE MODERATOR OF THE RUSSIAN-CHINESE SEMINAR

Balytnikov Vadim Vladimirovich
Director of the Center for Territorial Government and Self-Government of the Moscow Region State University, State Adviser of Justice of the Russian Federation, 1st class, PhD of Legal Sciences

Восстановить нормальное отношение к жизни
恢复对待生活的正确态度
Revive the normal perception of life

Уважаемые участники семинара!
各位尊敬的研讨会参与者，大家好！
Dear participants of the seminar!

Нашей с вами целью является обмен опытом эффективной деятельности органов публичной власти в условиях наступившего во всем мире

«коронакризиса», первую волну которого человечество испытало на себе в первой половине 2020 г., а следующую – во второй его половине.

Не затрагивая исключительно тяжелый сам по себе чисто медицинский аспект пандемии, рассматривая ситуацию исключительно с точки зрения социальных наук, нельзя не присоединиться к заявлению журнала «Science» о том, COVID-19 «творит такие вещи, какие не творила ни одна болезнь, известная человечеству».

我们的目标是分享我们在全球发生的"新冠病毒"的背景下，公共当局有效工作的经验，这是人类在2020年上半年经历的第一波浪潮，而在下半年则是如此。

如果不触及大流行病的极其困难，而本身纯粹是医学方面，只从社会科学的角度考虑这种情况，就不可能不加入《科学》杂志的声明，即COVID-19"做了人类已知的其他疾病没有做到的事情"。

Our goal is to share our experience of the effective activity of public authorities in the context of the "coronacrisis" that has occurred all over the world, the first wave of which humanity experienced in the first half of 2020, and the next one in the second half of it.

Without touching on the extremely difficult and purely medical aspect of the pandemic, considering the situation exclusively from the point of view of the social sciences, it is impossible not to join the statement of the journal "Science", that COVID-19 "does such things as no other disease known to mankind has done".

Согласно данным опубликованного Всемирным Банком прогноза «Перспективы мировой экономики», **пандемия COVID-19 стала мощнейшим шоком для мирового сообщества**. В первой половине 2020 года ожидалось сокращение мирового ВВП на 5,2 процента (во второй половине 2020 года этот показатель скорректировался в сторону еще большего увеличения). Пандемия ярко высветила настоятельную необходимость принятия политических мер по смягчению ее последствий, защите уязвимых слоев населения и усилению способности стран справляться с подобными событиями в будущем.

根据世界银行对《全球经济的展望》的预测，COVID-19大流行病对全球社会造成了重大冲击。在2020年上半年，全球GDP预计将收缩5.2％（在2020年下半年，该指标调整为增加更多）。

这一大流行病突出表明，迫切需要采取政策措施，以减轻其影响，保护脆弱人口，并加强各国应付今后类似事件的能力。

According to the outlook which was published by the World Bank “"Prospects of the world economy"”, the **COVID-19 pandemic has come as a major shock to the global community.** In the first half of 2020, global GDP was expected to decline by 5.2 percent (this figure was adjusted for an even greater increase in the second half of 2020). The pandemic has highlighted the urgent need for policy measures to mitigate its impact, protect vulnerable populations, and strengthen the ability of countries to cope with similar events in the future.

Падение же ВВП (и других связанных с ним экономических показателей) в конкретных странах мира колеблется от 4-5 до 10-15 (а по некоторым прогнозам – и 20-25) процентов. Таким образом, пандемия **COVID-19** фактически стала давно предсказанным некоторыми экономистами «черным лебедем» (непрогнозируемым «триггером разрушительного кризиса»), который **породил «идеальный шторм», ставший бесспорным свидетельством «Великой Рецессии» - современного аналога помянутой выше «Великой Депрессии» XX века. Однако, к сожалению, спектр деструктивной социальной реакции на коронакризис может не ограничиться этим...**

在国内生产总值下降（和其他相关的经济指标）在世界上的特定国家范围从4-5至10-15（并根据一些预测：20-25）％。因此，COVID-19大流行病实际上成为一些经济学家长期预测的”黑天鹅"（一个不可预知的"破坏性危机的触发"），这引起了"完美风暴"，这成为了"大衰退”无可争辩的证据，完全就是20世纪“大萧条”的现代模拟。然而，不幸的是，对冠状病毒的破坏性社会反应的范围可能不限于此...

The decline in GDP (and other related economic indicators) in specific countries of the world ranges from 4-5 to 10-15 (and according to some forecasts – 20-25) percent. Thus, the COVID-19 pandemic actually became the "black swan" long predicted by some economists (the serendipitous "trigger of a devastating crisis"). **It gave rise to the "perfect storm", which became indisputable evidence of the "Great Recession" - the modern analogue of the "Great Depression" of the twentieth century mentioned above. However, unfortunately, the spectrum of destructive social reaction to the coronacrisis may not be limited just with that...**

Вполне сопоставимый по масштабам экономический спад рубежа 20-30 гг. XX века вызвал общеевропейскую эпидемию прихода к власти крайних (экстремистских) по своим устремлениям политических сил, которые в итоге развязали Вторую мировую войну. Нынешний коронакризис способен инициировать переход от (выражаясь шаблонами американских политологов) «холодной гражданской войны» в странах Северной Америки и Западной Европы к горячей фазе «Третьей мировой мятежевойны» по всему миру.

20世纪20-30年代的经济衰退规模相当大，导致极端（极端主义）政治力量掌权的流行，最终引发了第二次世界大战。
目前的新冠病毒能够从北美和西欧的"冷战"（使用美国政治学家的模板）过渡到世界各地的"第三世界叛乱"的炙热阶段。

Quite comparable in terms of the scale of the economic recession at the turn of 20-30 years. The twentieth century caused all-European epidemic of the coming to power of extreme (extremist) political forces, which eventually unleashed the Second World War. The current coronacrisis is able to initiate a transition from (to use the templates of American political scientists) the "cold civil war" in the countries of North America and Western Europe to the hot phase of the "Third World Rebellion War" around the world.

Это отнюдь не преувеличение. Начавшиеся на рубеже весны-лета в США выступления якобы «угнетенных меньшинств» (погромы, разрушение памятников истории и культуры, попытки добиться освобождения заключенных за уголовные преступления и т.д.) быстро перекинулись вначале на страны Западной Европы, а затем и на другие страны мира. Да, все это имеет объективные предпосылки: так, к примеру, в июне 2020 г. уровень безработицы в Соединённых Штатах возрос до 25 процентов «гражданской рабочей силы» (аналогичная ситуация имела место только в 1929–1932 гг.), а в декабре 2020 года британские специалисты сочли экономический кризис 2020 года крупнейшим за последние сто лет (то есть способным превзойти по своей глубине и последствиям помянутую выше «Великую Депрессию»).

这一点也不夸张。据称"被压迫的少数民族"的行动就在春季和夏季在美国之交开始（大屠杀，破坏历史和文化古迹，试图确保囚犯的刑事犯罪释放等)，首先迅速传播到西欧国家，然后传播到世界其他国家。是的，这一切都有客观的先决条件：例如，在2020年6月。美国的失业率上升到"平民劳动力"的25％（类似的情况仅在1929-1932年出现过），而在2020年12月，英国专家认为2020年的经济危机是近百年来最大的（也就是说，它可以超越上面提到的"大萧条"的深度和后果)。

This is not just a strong word. The actions of allegedly "oppressed minorities" that began at the turn of spring and summer in the United States (break-in, destruction of historical and cultural monuments, attempts to secure the release of prisoners for criminal offenses, etc.) quickly spread first to the countries of Western Europe, and then to other countries of the world. Yes, all this has objective background: for example, in June 2020, the unemployment rate in the United States increased to 25 percent of the " civilian labor force "(a similar situation occurred only in 1929-1932), and in December 2020, British experts considered the economic crisis of 2020 to be the largest in the last hundred years (that is, capable to be exceeding in its depth and consequences the "Great Depression" mentioned above).

Но даже взятое вместе все вышеперечисленное не создает такой страшной угрозы социальных катаклизмов, которую влечет за собой подлинный **глобальный массовый социальный психоз**, по-видимому охвативший население большинства стран Глобального Севера.

但是，即使综合所有上述并没有造成社会灾难，这是一个真正的全球大众社会精神病的威胁，显然，这已经吞噬了全球北方大多数国家的人口。

But even taken together, all of the above does not create such a terrible threat of social cataclysms, which entails real **global mass social psychosis**, apparently, which has involved the population of most countries of the Global North.

Его открытое проявление совпало с началом пандемии COVID-19, что было официально признано ВОЗ. Разумеется, данная проблема сразу же получила и социально-правовое измерение. Так, на Санкт-Петербургском Международном Юридическом Форуме 2020 г. руководители государственных органов различных стран обсуждали вопрос о том, что следом за пандемией COVID-19 идет пандемия психических расстройств. Рост числа указанных расстройств назван в числе крупнейших макроугроз в принятом летом 2020 г. исполнительном указе президента США о проведении полицейской реформы в этой стране.

它的公开表现恰逢世卫组织正式承认的新冠病毒大流行病的开始。 当然，这个问题立即收到了社会和法律层面的检测。 例如，在2020圣彼得堡国际法律论坛上，各国国家元首机构讨论了新冠病毒大流行病之后是精神溃乱大流行的事实。 这些疾病的数量增加成为美国总统关于警察改革的行政命令中最大的威胁之一，该行政命令于2020年夏天通过。

Its open manifestation coincided with the beginning of the COVID-19 pandemic, which was officially recognized by the WHO (World Health Organization). Of course, this problem immediately received a social and legal dimension. For example, at the St. Petersburg International Legal Forum

2020, the heads of state bodies of various countries discussed the fact that the COVID-19 pandemic is followed by a pandemic of mental disorders. The increase in the number of these disorders is named among the largest macro threats in the US President's executive order on police reform in this country, adopted in the summer of 2020.

При этом необходимо понимать, что понятие «массовый социальный психоз» — это не некий эвфемизм. **Это подлинно массовое индуцируемое поражение психики, лишающее людей способности адекватно воспринимать действительность.** В мировой психологии и психиатрии эта проблема подробно исследована Юнгом и Ясперсом, в отечественной – профессорами Ковалевским, Бехтеревым, Россолимо и Александровым. Налицо **реальная психическая эпидемия (аналогичная массовому расстройству психики во время кровавого революционного террора или нацистской диктатуры).** Увы, это подтверждается и соответствующими социологическими данными. Так, к примеру, в нашей стране более половины населения (по данным на начало осени 2020 года) не считает коронавирус реальной угрозой, требующей принятия жестких противоэпидемических мер, по сути, отвергая саму необходимость таковых. В других странах Глобального Севера данные социологов, как правило, показывают такую же картину (так, во Франции почти две трети опрошенных признались в несоблюдении карантинных мер). Строго говоря, реальное общение со множеством пораженных массовым социальным безумием людей говорит об этом лучше любых социологических опросов… Ведь именно **такие безумцы и выступают ныне с позиций крайнего экстремизма**.

与此同时，有必要了解"大众社会精神病"的概念不是某个委婉的词语。这是一个真正的大众诱导的心理失败，剥夺了人们充分感知现实的能力。在心理学和精神病学的世界里，荣格和雅尔贝尔斯教授、以及本国的卡瓦列夫斯基教授，别赫杰列维教授，罗索利莫和亚历山大教授详细研究了这个问题。有一个真正的精神流行病（类似于血腥革命恐怖或纳粹独裁期间的大规模精神障碍）。不幸的是，这也证实了相关的社会学数据。

例如，在我国，超过一半的人口（根据2020秋初的数据）不认为新型冠状病毒是真正的威胁，觉得不需要采取严格的防疫措施，事实上，应该拒绝这样的想法。

在全球北部的其他国家，社会学家的数据展示了相同的画面（例如，在法国，几乎三分之二的受访者承认不遵守检疫措施）。严格地说，与很多受大众社会精神错乱影响的人进行真正的交流比任何民意调查都更好地说明这一点.....毕竟，正是这种疯子现在从极端主义的立场行事。

At the same time, it is necessary to understand that the concept of "mass social psychosis" is not euphemism. **This is a truly mass-induced mental disorder that deprives people of the ability to adequately perceive reality.**

In the practice of world psychology and psychiatry, this problem was studied in details by Jung and Jaspers, in the Soviet science-by Professors Kovalevsky, Bekhterev, Rossalimo and Alexandrov. There is a **real mental epidemic (similar to the mass mental disorder during the bloody revolutionary terror or the Nazi dictatorship).** Unfortunately, it is also confirmed by the relevant sociological data. So, for example, in our country, more than half of the population (according to data for the beginning of autumn 2020) does not consider the coronavirus a real threat that requires the adoption of strict anti-epidemic measures, in fact, rejecting the very need for them. In other countries of the Global North, the data of sociologists, as a rule, show the same picture (for example, in France, almost two-thirds of respondents admitted to non-compliance with quarantine measures). Strictly speaking, real communication with a lot of people affected by mass social madness speaks about this better than any conduct survey... After all, exactly **such madmen are now acting from the positions of violent extremism.**

Исходя из всего этого, крайне актуальной становится **необходимость формирования «новой [но традиционной, основанной на традиционных ценностях] нормальности»**.

基于这一切，形成"新的[但传统的，基于传统价值观的]常态"的必要性变得极为迫切。

Based on all this, **the need for the formation of a "new [but traditional, based on traditional values] normality"** becomes extremely urgent.

Представляется целесообразным применительно к условиям нашей страны выделить пять основных задач, решение которых позволит сформировать помянутую «новую традиционную нормальность».

根据我国条件，确定五项主要任务似乎是适当的，其解决方案将使我们能够形成上述"新的传统常态"。

It seems appropriate to identify five main tasks in relation to the conditions of our country, the solution of which allows us to form the mentioned above "new traditional normality".

1. Успокоение людей (вывод масс из состояния социального психоза). Это может быть достигнуто с одной стороны – демонстрацией компетентности, твердости и успешности действий власти, а с другой – всемерным убеждением граждан в том, что власть надежно защищает их интересы.

安抚民众（使群众走出社会精神病状态）。这一方面可以通过政府行动的能力、坚定不移和成功来实现，另一方面可以通过充分说服公民并表示政府可以可靠地保护他们的利益来实现。

1. **Calming people (bringing the masses out of a state of social psychosis).** This can be achieved on the one hand-by demonstrating the competence, firmness and success of the government's actions, and on the other hand-by fully convincing citizens that the government reliably protects their interests.

2. Уяснение и признание ошибок прошлого. Английская поговорка гласит «Если что-то пошло не так – вернитесь к тому [состоянию системы], когда все шло нормально, найдите ошибку, признайте ее и продолжайте путь».

理解并承认过去的错误。 英语里有句谚语说得好，"如果一切都不对，那就回到[初始状态]，当一切都很好，找到错误，承认它，并继续前行。"

2. **Understanding and acknowledging the mistakes of the past.** The English proverb says: «If something goes wrong, go back to the [system state] when everything went fine, find the error, admit it, and go on ahead."

3. Восстановление позитивного и конструктивного социального мировоззрения населения. Когда ошибки признаны, а уроки извлечены – настает время определять новые пути жизни общества и идти по ним.

恢复民众的积极性和建设性的社会观。 当人们认识到错误和吸取经验教训时，就是确定社会新的生活方式并实践它们的时候了。

3. **Restoration of a positive and constructive social outlook of the population.** When mistakes are recognized and lessons are learned, it is time to identify new ways of life in society and follow them.

4. Определение актуальных в сложившихся условиях целей и направлений развития социума (и человечества в целом). Ведь изменению объективных обстоятельств должно соответствовать изменение целеполагания.

确定在当前条件下相关的社会（和整个人类）发展的目标和方向。 毕竟，客观环境的变化应该与目标设定的变化相对应。

4. **Determination of the goals and directions of the development of society (and humanity as a whole) that are relevant in the current con-**

ditions. After all, a change in objective circumstances should correspond to a change in goal setting.

5. **Всеохватывающая социальная мобилизация**, направленная на решение новых задач и достижение новых целей (которые, однако, должны вытекать из возвращения к традиционному здравому смыслу и подтверждаться общецивилизационной социально-исторической практикой).

旨在解决新任务和实现新目标的包容性社会动员（然而，这些目标应从回归传统常识开始，并得到一般文明社会历史实践的确认）。

5. **Informant social mobilization**, aimed at solving new tasks and achieving new goals (which, however, should follow from a return to traditional common sense and be confirmed by general civilizational socio-historical practice).

Именно исходя из понимания этого, уважаемые коллеги, давайте же приступим к работе по взаимообогащению социально-управленческим опытом Российской Федерации и Китайской Народной Республики **в условиях** обсуждаемой на нашем сегодняшнем семинаре **глобальной чрезвычайной ситуации общепланетарного уровня!**

基于这样的情况，亲爱的同事们，让我们开始讨论在全球紧急情况下俄罗斯联邦和中华人民共和国是如何进行社会管理及其相关的经验！本次研讨会正式开始！

Dear colleagues, it is within that let us get to work for the enrichment of social and managerial experience of the Russian Federation and Peoples Republic of China **in the conditions** of **planetary global emergency situation** which was discussed during this seminar!

ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

Сунь Айцзюнь,
директор Школы бизнеса
Цзянсуского второго педагогического университета

致辞

孙爱军
江苏第二师范学院商学院院长

WELCOME SPEECH

Sun Aijun,
Director of the Business School
Jiangsu Second Normal University

Прежде всего, хотелось бы поблагодарить наших коллег из МГОУ за приглашение и за саму возможность научного обмена. Как мы все знаем, новая вспышка коронавируса оказывает глубокое влияние на мировую экономику, ее продолжительность и глубина превзошли первоначальные ожидания: она оказывает влияние на мировую экономику, доверие экономических субъектов, доверие к правительствам, т.е. это такой эффект, который еще долго будет рубцеваться. По результатам воздействия пандемии на экономику и общество различные страны мира принимают ответные меры; различные уровни государственных органов внутри каждой страны прилагают огромные усилия для того, чтобы уменьшить влияние эпидемии новой коронавирусной инфекции на экономику и общество и адаптироваться к новым социально-экономическим отношениям.

首先，感谢莫斯科州国立大学同行的邀请，感谢你们提供这样一个机会进行学术交流。众所周知，新冠肺炎疫情对全球经济产生深刻影响，其持续时间和深度远超最初预期，给全球经济、经济主体信心和政府公信力造成“伤痕效应”（scarring effect）。 在新冠肺炎疫情对经济社会的巨大冲击之下，世界上各个国家采取了不同的应对方法，每个国家内部不同层级的政府机构为了减轻新冠肺炎疫情对经济社会的影响，为了适应新型社会经济关系，做出了巨大的努力。

First of all, I would like to thank our colleagues from Moscow Region State University for the invitation, as well as for the opportunity for scientific exchange. As we all know, the new coronavirus outbreak is having a profound impact on the global economy, and its duration and depth have exceeded initial expectations: it has an impact on the global economy, the trust of economic actors, the trust in governments, so it is an effect that will scar for a long time to come. As a result of the impact of the epidemic on the economy and society, various countries around the world have their responds; the various levels of government within each country are making great efforts to reduce the impact of the new coronavirus epidemic on the economy and society and to adapt to the new socio-economic relations.

Во-вторых, китайские ученые гораздо больше изучили этот аспект. Однако оценка и тезис главы ВОЗ Тедроса Гебрейсуса о том, что «реакция Китая на вспышку болезни сильна и эффективна» также высветила и наши долго копившиеся проблемы в области социального управления, системе управления в чрезвычайных ситуациях, медицинских технологий, сложности финансирования малых и микропредприятий, налоговой нагрузки и ряда других.

其次，中国学者围绕这个方面的研究比较多。世卫组织总干事谭德塞对中国的评价，“中国应对疫情有力且有效”，然而，也暴露了我们在社会治理、应急体系、医疗科技、小微企业融资难贵、税费负担重等方面的长期累积问题。

Secondly, Chinese scientists have studied this aspect more thorough. However, the assessment and thesis of the head of the WHO, Tedros Ghebreysus, that "China's response to the outbreak is strong and effective" also highlighted our long-accumulated problems in the field of social governance, emergency management, medical technology, the complexity of financing small and microenterprises, the tax burden and a number of others.

Если в дальнейшем углублять исследования, выполненные на основании краткосрочных ответных мер, а также посредством реформ решать давно назревшие институциональные проблемы, укреплять «мягкую и жесткую силу» социально-экономического развития Китая, то это поможет действительно повысить экономическую и рыночную уверенность. В действительности у России тоже есть свои особенности: ученые двух стран на эту тему проводят академические обмены и конференции, изучают новые характеристики экономики и общества в условиях новой коронавирусной инфекции, анализируют новые законы, обобщают и прогнозируют новые форматы с разных точек зрения, учатся сильным сторонам друг друга, выдвигают идеи относительно сотрудничества между двумя странами в определенных областях. Углубляются отношения стратегического взаимодействия и партнерства между Китаем и Россией.

如果进一步深入研究，在短期应急措施的基础上，通过改革的方式解决长期存在的体制机制问题，加强中国经济社会发展的软硬实力，有助于真正提振经济和市场信心。事实上，俄罗斯也有自身的特色，两国学者就这个话题进行学术交流和研讨，研究新冠肺炎疫情下经济社会的新特点、新规律、新业态，从不同的视角分析、总结、预测，取长补短，打开思路，互相借鉴，探索在某一些领域是否可以展开两国之间的合作，中国和俄罗斯战略协作伙伴关系迈向纵深。

If we continue to deepen the research carried out on the basis of short-term responses, as well as through reforms to solve long-overdue institutional problems, strengthen the "soft and hard power" of China's socio-economic development, it will help to really increase economic and market

confidence. In fact, Russia also has its own peculiarities: scientists of the two countries conduct academic exchanges and conferences on this topic, study new characteristics of the economy and society in the context of a new coronavirus infection, analyze new laws, summarize and predict new formats from different points of view, learn each other's strong points, and put forward ideas for cooperation between the two countries in certain areas. The relations of strategic cooperation and partnership between China and Russia are deepening.

В заключение хочется пожелать форуму успеха, поблагодарить организаторов конференции за усердную работу, также за кропотливую работу по переводу.

最后，预祝活动取得圆满成功，感谢会议主办方的辛苦付出，感谢翻译的辛苦工作。

In conclusion, I would like to wish the forum success, thank the organizers of the conference for their hard work, as well as for the tedious work on translation.

ОСОБЕННОСТИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЕЕ СУБЪЕКТОВ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСНОЙ ИНФЕКЦИИ

Сергеев Алексей Аронович,
доктор юридических наук,
главный научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета,
г. Москва, Российская Федерация

俄罗斯联邦和她的各个主体在新冠疫情中权力划分特点

谢尔盖耶夫·阿列克谢·阿罗诺维奇，法学博士，
俄罗斯联邦莫斯科市莫斯科州国立大学领土管理和自治管理问题研究中心首席研究员

FEATURES OF JURISDICTION OF THE RUSSIAN FEDERATION AND ITS SUBJECTS IN THE CONDITIONS OF THE PANDEMIC CORONAVIRUS INFECTION

Sergeev Alexey Aronovich, Dr.Sci. (Law),
Chief Researcher of the Center for Territorial Government and Self-Government of Moscow Region State University,
Moscow, Russian Federation

Правовые меры, связанные с противодействием распространению новой коронавирусной инфекции (COVID-19) и предусматривающие введение ограничений прав граждан и юридических лиц, стали предметом острой дискуссии в общественном мнении многих государств. До 2020 года в правовой системе Российской Федерации сложился подход, предполагающий, что регулирование прав и свобод и их ограничение являются исключительной прерогативой федерального законодателя, субъекты Российской Федерации не вправе вводить для граждан и организаций ограничения прав и свобод, которые прямо не предусмотрены федеральными законами.

在许多国家，为应对新型冠状病毒肺炎（COVID-19）传播而出台的相关法律措施，以及为疫情防控而对公民和组织机构实行的限制措施已成为公众舆论激烈讨论的主题。2020年前，俄罗斯联邦的法律体系规定：对权利和自由的管理及限制是联邦立法者的特权。俄罗斯联邦各主体无权对公民及组织机构的权利和自由施加未受联邦法律直接规定的限制。

Legal measures related to countering the spread of the new coronavirus infection (COVID-19) and providing for the introduction of restrictions on the rights of citizens and legal entities have become the subject of acute discussion in the public opinion of many states. Until 2020, the legal system of the Russian Federation has developed an approach that assumes that the regulation of rights and freedoms and their restriction are the exclusive prerogative of the federal legislator, the subjects of the Russian Federation do not have the right to impose restrictions on rights and freedoms for citizens and organizations that are not under the Federal Laws.

Угроза распространения на территории Российской Федерации коронавирусной инфекции в начале 2020 г. потребовала принятия срочных превентивных мер, направленных на изоляцию зараженных лиц, своевременное выявление заболевших, ограничение возможности быстрого распространения инфекции и иное адекватное реагирование на возникшую угрозу жизни и здоровью людей. Возникла необходимость принятия ком-

плекса управленческих и экономических решений, создания в каждом регионе единого центра, обеспечивающего контроль за распространением инфекционного заболевания и иные адекватные меры реагирования.

2020年初，俄罗斯联邦境内受到新型冠状病毒感染蔓延的威胁，国家要求采取紧急预防措施：及时发现病例，隔离感染者，控制疫情蔓延，并对其他危及人类生命和健康安全的采取相应的对策。因此，有必要作出配套的经济管理决策。在每个区域建立统一的中心以确保对传染病蔓延情况的监管及采取相应的应对措施。

The threat of the spread of coronavirus infection on the territory of the Russian Federation in early 2020 required the adoption of urgent preventive measures aimed at isolating infected persons, timely detection of cases, limiting the possibility of rapid spread of infection and other adequate response to the threat to human life and health. There was a need to make a set of management and economic decisions, to create a single center in each region that provides control over the spread of infectious diseases and other adequate response measures.

Эти задачи не могли быть решены территориальными органами уполномоченных федеральных ведомств. Поэтому органам государственной власти субъектов Российской Федерации пришлось начинать решение указанных задач с дефицитом полномочий, в том числе в части возможности введения необходимых ограничений для граждан и организаций. Потребность в расширении соответствующих полномочий субъектов Российской Федерации и учете региональной специфики распространения новой коронавирусной инфекции была отмечена в выступлениях Президента Российской Федерации.

俄罗斯联邦授权的各地方机构无法解决这些问题。 因此，俄罗斯联邦各主体不得不以有限的权力来解决这些问题，其中就包括对公民和组织机构实行必要的限制。 俄罗斯联邦总统在讲话中指出，考虑到新型冠状病毒传播的区域性特点，有必要扩大俄罗斯联邦各主体的相关职权。

These tasks could not be solved by the territorial bodies of the authorized federal departments. Therefore, the state authorities of the subjects of the Russian Federation had to start solving these tasks with a lack of authority, including in terms of the possibility of introducing the necessary restrictions for citizens and organizations. The need to expand the relevant powers of the subjects of the Russian Federation and take into account the regional specifics of the spread of the new coronavirus infection was noted in the speeches of the President of the Russian Federation.

В сложившейся ситуации в ряде регионов выход был найден в применении по аналогии положений Федерального закона от 21.12.1994 № 68-ФЗ «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера» и введении режима повышенной готовности при угрозе возникновения чрезвычайной ситуации. Действие этого Федерального закона до 2020 года не распространялось на случаи возникновения эпидемии или ее угрозы. Введение каких-либо карантинных мер или мер по предупреждению инфекционных заболеваний указанный Федеральный закон не регулировал. Подлежащий применению профильный Федеральный закон «О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения» не предусматривал подобные превентивные меры.

鉴于此，根据1994年12月21日颁发的第68-FZ号联邦法规《关于保护居民和领土免遭自然和人为灾害》的规定以及允许在紧急情况下进入高度戒备状态，许多地区找到了应对新冠疫情的方案。直到2020年前，该联邦法规还没有在流行病期间广泛运用。这项联邦法律没有规定采取怎样的隔离措施或预防措施。相关的联邦法律《公民卫生防疫法》也未规定此类预防措施。

In the current situation in a number of regions, the solution was found in the application, by analogy, of the provisions of Federal Law No. 68-FZ of 21.12.1994 "On the Protection of the Population and territories from natural and technology- generated emergencies" and the introduction of a high-alert regime in the event of an emergency. This Federal Law did not apply to

cases of an epidemic or its threat until 2020. The Federal Law did not regulate the introduction of any quarantine measures or measures to prevent infectious diseases. The relevant federal law "On the Sanitary and Epidemiological Welfare of the Population", which is a subject to application, did not provide for such preventive measures.

Федеральный закон от 01.04.2020 № 98-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций» санкционировал уже сложившуюся в ряде регионов практику и распространил действие Федерального закона «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера» на случай распространения заболевания, представляющего опасность для окружающих. Органы государственной власти субъектов Российской Федерации были наделены полномочиями по установлению обязательных для исполнения гражданами и организациями правил поведения при введении режима повышенной готовности или чрезвычайной ситуации, в том числе в дополнение к правилам, установленным Правительством Российской Федерации.

2020年1月4日第98-FZ号联邦法《关于俄罗斯联邦预防和消除紧急情况的个别法令修正案》批准了许多地区采取的防疫措施，并扩大了联邦法《关于保护居民和领土免遭自然和人为灾害》里当疾病传播对他人构成危险时的法律效力。俄罗斯联邦各主体当局有权在进入高度戒备状态或紧急状态时为公民和组织机构制定一定的行为规范，包括对俄罗斯联邦政府所制定的规则的补充。

Federal Law No. 98-FZ of 01.04.2020 "On Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation on the prevention and elimination of Emergency situations" sanctioned the practice which was already established in a number of regions and extended the Federal Law "On the Protection of the Population and territories from natural and technology- generated emergencies" in the event of the spread of a disease that poses a danger to others. The state authorities of the subjects of the Russian Federation were given the

authority to establish mandatory rules of conduct for citizens and organizations when introducing a high-alert or emergency situation, including in addition to the rules established by the Government of the Russian Federation

Установление обязательных для исполнения гражданами и организациями правил поведения не означает возможность произвольно ограничивать нормативными правовыми актами субъектов Российской Федерации права и свободы, установленные и гарантированные федеральными законами. Для того чтобы «правила поведения» отменяли нормы федеральных законов, гарантирующие определенный объем прав граждан и организаций, необходимо дополнить эти федеральные законы конкретными нормами, указывающими, какие именно ограничения вправе вводить субъекты Российской Федерации в рамках «правил поведения» при введении режима повышенной готовности или чрезвычайной ситуации. Либо непосредственно в Федеральном законе «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера» должны быть конкретно перечислены те ограничения свободы экономической деятельности, свободы передвижения, свободы перемещения товаров, работ и услуг, иных свобод, которые допускается вводить «правилами поведения» на уровне субъектов Российской Федерации. Отсутствие такого конкретизированного перечня возможных ограничительных мер скорее снижает эффективность соответствующей деятельности субъектов Российской Федерации, чем расширяет свободу их усмотрения.

为公民和组织机构制定一定的行为规则并不意味着俄罗斯联邦各主体可以用这种规范性文件任意限制联邦法律中所确立和保障的权利和自由。为了废除《行为规则》中联邦法律所规定的保障公民和组织机构享有一定权利的规定，有必要在这些联邦法律中补充具体的规则，以表明在进入高度戒备状态或紧急状态制度时，俄罗斯联邦主体有权在《行为规则》中施加哪些限制。或者直接在《关于保护居民和领土免遭自然和人为灾害》法规中，列出具体的对经济活动、迁徙、货物搬运、工作和服务的限制以及联邦各主体《行为规则》允许采用的其他限

制。缺少具体的限制性措施反而降低了俄罗斯联邦各主体相应措施的效力，而不是扩大了自由裁夺权。

The establishment of mandatory rules of conduct for citizens and organizations does not mean the possibility of arbitrary restriction of the rights and freedoms established and guaranteed by federal laws and regulatory legal acts of the subjects of the Russian Federation. In order for the "rules of conduct" to cancel the norms of federal laws that guarantee a certain amount of rights of citizens and organizations, it is necessary to supplement these federal laws with specific norms indicating what restrictions the subjects of the Russian Federation have the right to impose within the framework of the "rules of conduct" when introducing a high-alert or emergency situation. Either directly in the Federal Law "On the Protection of the Population and territories from natural and technology- generated emergencies" should be specifically listed those restrictions on the freedom of economic activity, freedom of movement, freedom of movement of goods, works, services and other freedoms that are allowed to be introduced by the "rules of conduct" at the level of the subjects of the Russian Federation. The absence of such a specific list of possible restrictive measures rather reduces the effectiveness of the relevant activities of the subjects of the Russian Federation, rather than expands their discretionary powers.

Без должной конкретизации в федеральном законе объема полномочий субъектов Российской Федерации на практике уже возникали и могут впоследствии возникать сомнения в наличии у субъекта Российской Федерации соответствующих полномочий. Поэтому актуальной задачей становится совершенствование федерального законодательства в части конкретизации полномочий субъектов Российской Федерации по принятию мер, обеспечивающих противодействие распространению опасных инфекционных заболеваний или возникновению иных подобных угроз.

联邦法律中没有对俄罗斯联邦各主体的权力范围进行适当的具体化，实际上人们已经对俄罗斯联邦各主体是否具有相应权力产生怀疑。 因此，当务之急是改善联邦立法，明确俄罗斯联

邦各主体的权力，采取措施应对危险传染病的传播或其他类似威胁的出现。

Without proper specification in the federal law of the scope of powers of the subjects of the Russian Federation in practice, there have already been and may subsequently arise doubts about the availability of the subject of the Russian Federation of the relevant powers. Therefore, the urgent task is to improve the federal legislation in terms of specifying the powers of the subjects of the Russian Federation to take measures to counteract the spread of dangerous infectious diseases or the emergence of other similar threats.

В целевой модели Федеральный закон «О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения» должен содержать четкий перечень мер и ограничений, которые могут вводиться органами государственной власти субъектов Российской Федерации при угрозе пандемии и при реализации такой угрозы. При этом в иных федеральных законах, посвященных регулированию конкретных прав и свобод, в идеале должны появиться корреспондирующие нормы, указывающие на возможность ограничения соответствующих прав и свобод в случаях, предусмотренных нормами указанного Федерального закона.

在《公民卫生防疫法》中应明确指出在发生大流行病和类似威胁时俄罗斯联邦各主体当局可以采取的措施和限制。同时，理想情况下，应该在其他规范权利和自由的联邦法律中出台相应的法令，表明在上述联邦法律规定的情况中，有可能限制相应的权利和自由。

In the target model, the Federal Law "On Sanitary and Epidemiological Welfare of the Population" should contain a clear list of measures and restrictions that can be introduced by the state authorities of the subjects of the Russian Federation in the event of a pandemic threat and in the event of such a threat. At the same time, in other federal laws dealing with the regulation of specific rights and freedoms, ideally, corresponding norms should appear, indicating the possibility of restricting the relevant rights and freedoms in cases provided for by the norms of the said Federal Law.

Минюст России распространил через свой официальный сайт в сети «Интернет» выводы о том, что меры, введенные на территории Российской Федерации (в том числе нормативными правовыми актами субъектов Российской Федерации), были приняты в пределах компетенции соответствующих органов власти, отвечают конституционным целям охраны жизни и здоровья граждан, соразмерны угрозе распространения эпидемии на территории Российской Федерации.

俄罗斯司法部在其官方网站上给出以下结论：在俄罗斯联邦领土内采取的措施（包括俄罗斯联邦各主体的规范性文件）是在有关当局的权限范围内采取的措施，符合保护公民生命和健康的宪法目标。公民的生命安全与健康同该流行病在俄罗斯联邦领土上的传播息息相关。

The Ministry of Justice of the Russian Federation has published its conclusions on the Internet that the measures introduced in the Russian Federation (including the regulatory legal acts of the Russian Federation's constituent entities) were taken within the competence of the relevant authorities, meet the constitutional goals of protecting the life and health of citizens, and are proportionate to the threat of the spread of the epidemic in the Russian Federation.

В рамках анализа международного права Минюстом России было отмечено, что Конвенция о защите прав человека и основных свобод, а также практика органов Совета Европы предполагают, что властям не только предоставлено право, но под угрозой ответственности возложена обязанность действовать наиболее эффективным образом для сохранения жизни людей. Аналогичный подход закреплен в целом ряде статей Конституции Российской Федерации. Общие конституционные и международно-правовые подходы нашли свое развитие в конкретных нормах российского законодательства, которые позволяют органам власти субъектов Российской Федерации устанавливать режим повышенной готовности, а также обязательные правила поведения при введении соответствующего режима для защиты жизни и здоровья людей.

作为分析国际法的一部分，俄罗斯司法部指出，《保护人权和基本自由公约》以及欧洲委员会机构的惯例均要求被赋予了权利的当局，在危险时有义务担负责任，以最有效的方式挽救人民的生命。俄罗斯联邦《宪法》的许多条款都采取了类似的立场。一般的宪法和国际律法的立场在俄罗斯立法的具体规范中得到发展，这使俄罗斯联邦各主体当局可以建立高度戒备制度，并引入必要的行为准则以确保人们的生命和健康。

As part of the analysis of international law by the Ministry of Justice of the Russian Federation, it was noted that the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the practice of the Council of Europe bodies, suggest that the authorities are not only given the right, but under the threat of responsibility, their duty is to act in the most effective way to save people's lives. A similar approach is enshrined in a number of articles of the Constitution of the Russian Federation. General constitutional and international legal approaches have been developed in specific norms of Russian legislation that allow the authorities of the constituent entities of the Russian Federation to establish a high-alert regime, as well as mandatory rules of conduct when introducing an appropriate regime to protect people's lives and health.

НОВОЕ ПОТРЕБЛЕНИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ В ПОСТЭПИДЕМИЧЕСКУЮ ЭПОХУ

Сунь Айцзюнь,
директор школы бизнеса
Цзянсуского второго педагогического университета

疫情下的消费新特点、企业应对和政策建议

孙爱军
江苏第二师范学院商学院院长

NEW CONSUMPTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE POST-EPIDEMIC ERA

Sun Aijun,
Director of the Business School
Jiangsu Second Normal University

Вспышка новой коронавирусной эпидемии наносит удар социально-экономическому развитию, оказывая огромное отрицательное давление на страны всего мира, исследующие, как поддерживать рост в новой ситуации, в большей степени за счет переориентации на внутренний спрос. Внутренний спрос и потребление выступают стабилизатором экономического развития, потребление играет важную роль в национальной экономике, в связи с чем развитие и рост потребления – это внутренняя потребность экономического развития.

Китай в настоящее время предлагает в качестве основного сформировать внутренний цикл действий, а затем – внутренний и международный двойной цикл для продвижения новой модели взаиморазвития. Отмечу, что хотя потребление является опорой внутреннего цикла, для внешнего цикла оно также имеет большое значение. В то же время эпидемия произвела революцию в нашей жизни, заставив людей пересмотреть отношения между человеком и природой. Здоровые, т.н. «зеленые», цифровые формы потребления становятся все более популярными. Здесь мы анализируем новые характеристики китайского потребления в постэпидемических условиях, ответные меры предприятий и политические рекомендации.

新冠疫情冲击下，经济社会发展受到巨大的冲击，经济下行的压力促使世界各国都在探索如何在新形势下保增长，更多地通过以消费为主的内需作为经济发展路径。以消费为主的内需是经济发展的稳定器，消费在国民经济中发挥举足轻重的作用，因此发展消费保增长是经济发展的内在需要，中国当前提出逐步形成以国内大循环为主体，国内国际双循环相互促进的新发展格局，消费是内循环的支柱，对外循环也有重要意义。与此同时，疫情彻底改变了我们的生活，促使人们重新审视人与自然的关系。健康、绿色、数字化的生活消费方式更加地被普及。本文分析疫情下的中国消费新特点、企业应对和政策建议。

The outbreak of the new coronavirus epidemic is hitting socio-economic development, exerting huge negative pressure on countries around the world exploring how to support growth in the new situation, largely by refocusing on domestic demand. Domestic demand and consumption act as a stabilizer of economic development, consumption plays an important role in the national economy and therefore the development and growth of consumption is an internal need for economic development.

China is currently proposing as the main one to form an internal action cycle and then an internal and international dual cycle to promote new model of mutual development; however, consumption is a great support for both internal and external cycle. I shoud mention, though the epidemic has revolutionized our lives, forcing people to rethink the relationship between

man and nature. Healthy, so-called “green”, digital forms of consumption are becoming more and more popular. Here we analyze the new characteristics of Chinese consumption in the post-epidemic environment, the response of enterprises and policy recommendations.

1. Новые возможности потребления

一、当前消费的新特点

New consumption opportunities

1. "Потребление в радиусе 3 км": из дома в магазин. В будущем розница будет состоять из двух основных путей: в магазин и домой. В настоящее время сервисы доставки распространяются от единичных к множественным, перспективы очень хорошие.

1.“3公里圈消费”：到家到店成新双线

未来零售的是以两个核心场景的消费区别，那就是到店和到家。目前来看，到家服务已经从单一向多元扩散了，前景非常好。

1. “Consumption within a radius of 3 km”. In the future, retail will consist of two main scenarios: to the store and home. Currently, delivery services are expanding from single to multiple and the prospects are very good.

2. Потребление китайских брендов.

Отчет популярных отечественных товаров Байду показал, что с 2009 по 2019 год, за 10 лет, доля китайских брендов выросла с 38% до 70%.

2. 中国品牌的消费。

《百度国潮骄傲大数据》报告显示，自2009 到2019年，10年间，中国品牌的关注度占比由38%增长到70%。

2. Consumption of Chinese brands.

Report of popular domestic goods Baidu showed that from 2009 to 2019, in 10 years, the share of Chinese brands increased from 38% to 70%.

3. Борьба за потребление: новые покупки людей, которые находятся в «просадке».

С учетом того, что пандемия коронавируса не способствует повышению уровня благосостояния, многие люди привыкают жить экономно, тем более что в настоящее время до достижения дна «просаживающегося» рынка все еще далеко: Многие крупные торговые сети конкурируют меж собой за покупателей, тогда как другие гиганты стали бороться за покупку конкурентов на рынке.

3. 拼购消费：下沉人群的新购物

考虑到中国的贫困人口还比较多，很多人习惯于对生活精打细算，目前来看下沉市场的覆盖率还远未饱和，淘宝、京东京喜、拼多多、苏宁拼购、等巨头已经成拼购市场的角逐者。

3. The struggle for consumption: new purchases of people who are in «drawdown»

Given that COVID pandemic does not facilitate a boost of welfare, the majority of people get used to lead a weary life, moreover, at present it is far from the “bottom” of a sinking market. Many large retail chains compete among themselves for buyers, while other giants have begun to fight to buy competitors in the market.

4. Совместное потребление: формирование потребительских кругов через социальные медиа.

Прямой эфир, короткое видео или дневник с товарами, также есть и более экономная форма: так какой-то известный человек, любимчик публики со своими рекомендациями, а затем магазины онлайн или офлайн торговли берут инициативу по распространению продукции потенциальным группам потребителей. Для коммерческих компаний и бизнеса этот коэффициент конверсии выше.

4. 分享消费：通过社交和分享形成消费圈子

无论是直播、短视频、还是日记带货，背后也是分享经济的一种形式：消费者通过关注红人推荐，再到电商或实体店购

买，并主动传播兴趣圈子将产品推荐给精准的潜在消费群，形成一种消费流行。而对于商家来说，这样的转化率却更高。

4. Shared consumption: through social media, the formation of consumer circles

A live broadcast, a short video or a diary with goods, there is also a more economical form: some well-known person, a favorite of the public with recommendations and then an e-commerce store or an immediate real store take the initiative to distribute products to potential consumer groups. For commercial companies and businesses this conversion rate is higher.

5. Потребление в бутиках: новый средний класс – абсолютно главный потребитель.

5. 精品消费：新中产是绝对的消费主力

5. Boutique consumption: the new middle class is absolutely the main consumer.

2. Предприятия способствуют лучшему экономическому и социальному развитию, формируя хорошее потребление

二、企业通过塑造美好消费，促进经济社会的更好发展

2. Enterprises contribute to better economic and social development by generating good consumption

1. Как компании используют возможности хорошего потребления

Миссия состоит в том, чтобы улучшить жизнь людей. Это большая программа по предоставлению информации: компании должны иметь четкий имидж, доставлять положительную энергию, и у бренда должен быть собственный дух, воплощенный в продуктах; необходимо посто-

янно добиваться высококачественных продуктов. Что касается общения и диалога, мы должны быть искренними, прозрачными и близкими к людям. При обращении к потребителям мы должны создавать полноценный и персонализированный опыт, а также мы должны создавать новые сценарии и создавать новые требования в поисках увеличения потребления. В конце концов, успех продукции достигается взаимными усилиями. Творчество – процесс, разделенный между производителем и потребителем, которые должны достигать соответствующего уровня взаимодействия между собой.

1. 消费企业如何把握美好消费的机遇

要以改善人们生活为使命，这是大的纲领在传递信息的时候，企业要有鲜明的形象，传递正能量，并拥有自己的品牌精神落实到产品上，要不断追求高品质的产品。落实在沟通对话上，要做到真诚、透明、亲民，在触及消费者时，要打造全消费、个性化的体验，在寻求消费增量上，要打造新场景，创造新需求。最终，产品要与消费者互相成就，共创共享，达到商业向善、企业与消费者彼此成就的境界。

1. How do companies use the opportunities of good consumption?

The mission is to improve people's lives. This is a big program for providing information: companies must have a clear image, deliver positive energy and the brand must have its own spirit translate into the products; it is necessary to constantly strive for high-quality products. As for communication and dialogue, we must be sincere, transparent and close to people. When reaching out to consumers, we must create a complete and personalized experience, and we must also create new scenarios and create new requirements in the search for increased consumption. Finally, products must be mutually successful, together with consumers, it is necessary to create and share, as well as to reach an appropriate level between enterprises and consumers. Finally the success of the products is achieved by mutual efforts. Creativity is a process divided between the producer and the consumer, who must achieve an appropriate level of interaction between themselves.

2. Какие потребительские товары производит компания.

Определяйте цену по значению: цена – не единственный фактор, который следует измерять, но ее следует рассматривать в сочетании с ценностью. Так, наслаждаясь здоровой жизнью, не только стремитесь к свободе и удовольствиям, или используйте безопасность для обеспечения удобства: наслаждайтесь удобством, обеспечиваемым технологиями и безопасностью. Сосредотачивая внимание, приносим пользу себе и обществу: не жертвуем качеством и опытными испытаниями, что также полезно для общества и окружающей среды.

2. 企业生产什么样的消费产品

用价值定义价格：价格不是唯一衡量因素，要结合价值考虑；以健康纵享生活：不仅追求自由愉悦，也越注重健康乐活；用安全保障便利：既享受科技带来的便利，也对安全保持关注；以惠己兼顾共益：不牺牲品质和体验基础，又有益社会和环境；

2. What consumer goods does the company produce?

Determine price by value: price is not the only factor to be measured, but it should be considered in conjunction with value. So enjoying a healthy life you should strive not only for freedom and pleasure, or use security to provide convenience but also enjoy the convenience provided by technology and security. By focusing, we benefit ourselves and society: we do not sacrifice quality and experience, which is also good for society and the environment.

Принадлежность требует большей индивидуальности: задерживайтесь в месте концентрации различных интересов и увлечений, демонстрируйте независимую личность; позвольте чувствительности вернуться к рациональности: начните с ценности продукта, придерживайтесь сущности продукта. Приготовьтесь делиться всем и способствовать переработке ресурсов. Используйте продукт, сосредоточившись на интерактивном опыте; апробируйте признание в качестве рекомендации: определите сильные стороны продукта «бренда» и на этой основе продвигайте его в социальных сетях; поддерживайте обратную связь со

всеми участниками процесса. С нетерпением ожидайте совместной оптимизации и совершенствования бренда.

要归属更要个性：流连各种兴趣爱好集结地，也要彰显独立个性；让感性回归理性：始于产品颜值，忠于产品内涵；以拥有创造分享：愿意共享所有物，促进资源循环利用；用场景体验产品：使用产品注重更加交互式的场景体验；让认可成为推荐：认同品牌产品力并在社交上自发性推广；从使用参与共创：乐于反馈，期待与品牌共同优化和创造。

Belonging requires more individuality: linger in a place of concentration of different interests and hobbies demonstrate an independent personality; allow sensitivity to return to rationality: start with the value of the product, stick to the essence of the product. Get ready to share everything and contribute to the recycling of resources. Use the product by focusing on the interactive experience of the stage; test recognition as a recommendation: identify the strengths of the brand's product and promote it on social media; from collaborative engagement and prepare for feedback. Look forward to working together to optimize and improve brand.

3. Предложения

三、政策建议

3. Suggestions

1. Содействовать органической интеграции форматов онлайн- и офлайн-потребления. Развивайте и расширяйте новые бизнес-модели и новые модели потребления, энергично разрабатывайте и распространяйте высококачественные ресурсы онлайн-потребления и развивайте онлайн-образование; создавайте интернет-больницы; поощряйте онлайн-адаптацию традиционных офлайновых культурных и развлекательных форматов; внедряйте инновации в бесконтактные модели потребления; продвигайте как онлайн, так и офлайн-потребление. В деле выхода на

международные рынки (или расширения международных рынков) поощряйте предприятия полагаться на новые виды потребления.

1. 推动线上线下消费有机融合。培育壮大消费新业态新模式，大力开发共享优质在线消费资源，培育在线教育；建设互联网医院；鼓励传统线下文化娱乐业态线上化；创新无接触式消费模式；促进线上线下融合消费双向提速。鼓励企业依托新型消费拓展国际市场。

1. Promote the organic integration of online and offline consumption formats. Develop and expand new business models and new consumption models, vigorously develop and distribute high-quality online consumption resources and develop online education; create online hospitals; encourage online adaptation of traditional offline cultural and entertainment formats; innovate in contactless consumption models; promote both online and offline consumption. In entering international markets (or expanding international markets), encourage businesses to rely on new types of consumption.

2. Ускоряем создание новой инфраструктуры для потребителей и возможностей гарантийного обслуживания. Создание инфраструктуры информационной сети, содействие популяризации 100-мегабитного широкополосного доступа в городских домах; ускорение развертывания и коммерческое продвижение сетей станций 5G, реализация проектов по инновациям и развитию промышленного Интернета; улучшение инфраструктуры делового общения. Необходимо содействовать интегрированному и инновационному применению интеллектуальных технологий, а также коммерческому использованию данных безопасным образом. Постройте новые узлы потребительских сетей.

2. 加快新型消费基础设施和服务保障能力建设。建设信息网络基础设施，推动城市家庭百兆宽带普及、千兆城市建设；加快5G基站网络部署和商用推广，实施工业互联网创新发展工程；完善商贸流通基础设施。推动智能化技术集成创新应用。安全有序推进数据商用。建设新型消费网络节点。

2. Accelerate the creation of new infrastructure for consumers and warranty service opportunities. Creating an information network infrastructure, promoting the popularization of 100-megabit broadband access in urban homes; accelerating the deployment and commercial promotion of 5G station networks, implementing projects for innovation and development of the industrial Internet; improving the business communication infrastructure. It is necessary to promote the integrated and innovative use of smart technologies, as well as the commercial use of data in a secure manner. Build new consumer network nodes.

3. Сосредотачиваемся на оптимизации среды разработки. Укрепляем создание соответствующих систем, всесторонне и своевременно корректируем правила и политику, не способствующие развитию нового потребления; внедряем систему «отрицательного списка» доступа к рынку, строго применяем модель управления «единый национальный список»; изучаем и формулируем меры по управлению интернет-услугами. Необходимо улучшение механизма межведомственного скоординированного надзора, выполнение специальных действий для надзора за онлайн-рынком, реализация онлайн- и офлайн-координации и взаимодополняемости. Также необходимы совместные действия в сфере надзора за онлайн-рынком и надзором по отрасли. Необходимо строго защищать права интеллектуальной собственности для инноваций и новых бизнес-моделей; улучшать систему стандартов обслуживания; упростить и оптимизировать оформление лицензий.

3. 着力优化发展环境。加强相关制度建设，全面梳理并及时调整不适应新型消费发展的规章和政策规定；全面实施市场准入“负面清单”制度，严格执行“全国一张清单”管理模式；研究制定互联网上网服务管理措施。完善跨部门协同监管机制，联合部署开展网络市场监管专项行动，实现线上线下协调互补、市场监管与行业监管联接互动；对新业态新模式创新成果进行严格的知识产权保护。健全服务标准体系。简化优化证照办理。

3. Focus on optimizing your development environment. We strengthen the creation of appropriate systems, comprehensively and timely adjust the rules and policies that do not promote the development of new consumption; we implement the "negative list" system of market access, strictly apply the "single national list" management model; we study and formulate measures for the management of Internet services. It is necessary to improve the mechanism of interdepartmental coordinated supervision, to implement special actions for the supervision of the online market, to implement online and offline coordination and complementarity, and to take joint actions in the field of online market supervision and industry supervision. It is necessary to strictly protect intellectual property rights for innovations and new business models; to improve the system of service standards; to simplify and optimize the registration of licenses.

4. Необходимо увеличить поддержку новой политики потребления.

Нужно увеличить эту поддержку с политической, финансовой точек зрения, а также в аспекте безопасности труда. Развитие потребления в условиях эпидемии означает не только стабильный рост и расширение экономики, но и новое видение жизни людей. Требуется дальнейшее совершенствование создания здоровой и безопасной среды потребления. Улучшение жизни за счет правильного потребления становится новым требованием. В совокупности все это приводит к новому развитию экономики и общества Китая, а также формирует новый имидж Китая как страны – великой державы с новым имиджем потребления.

4. 加大新型消费政策支持力度。

从财政、金融、劳动保障等方面加大政策支持力度。疫情下发展消费，不仅仅意味着稳增长、经济新蓝海的拓展，而且是民众生活的新愿景，进一步做好卫生安全消费环境建设，通过美好消费引领美好生活也成为当下人民群众的新诉求，以此引领中国经济社会的新发展，塑造中国消费大国向消费强国的新形象。

4. It is necessary to increase support for the new consumption policy.

We need to increase this support from a political, financial point of view, as well as from the aspect of labor safety. The development of consumption

in the context of the epidemic means not only stable growth and expansion of the economy, but also a new vision of people's lives. Further improvement in creating a healthy and safe consumption environment is required. Improving your life through proper consumption is becoming a new requirement. Together, all this leads to a new development of the Chinese economy and society, as well as forms a new image of China as a great power country with a new image of consumption.

ЦИФРОВИЗАЦИЯ ПУБЛИЧНОЙ ВЛАСТИ В УСЛОВИЯХ РЕЖИМА ПОВЫШЕННОЙ ГОТОВНОСТИ

Штукин Владислав Владимирович,
старший научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления,
кандидат юридических наук

高于常态准备状态条件下的政府权力数字化

施度金・弗拉季斯拉夫・弗拉基米尔维奇
莫斯科州国立大学区域管理和自治研究中心高级研究员、法学副博士

THE DIGITALIZATION OF PUBLIC AUTHORITIES IN TERMS OF STANDBY

Shtukin Vladislav Vladimirovich,
Senior Researcher at the Center for Territorial Government and Self-Government,
Phd of Law

В ситуации режима повышенной готовности и чрезвычайной ситуации 2020 года начался новый этап цифровизации государственной власти и местного самоуправления, характеризующийся не столько плановым, сколько вынужденным характером. В условиях вспышки коронавирусной инфекции COVID-19 бурное развитие получили новые технологии, оказавшиеся востребованными в экстренных условиях во всех аспектах жизни общества.

在2020年高于常态准备状态条件和紧急情况下，国家政府权力和地方自治开始了新的数字化阶段，其特点与其说是计划，不如说是强制性质的。在新型冠状病毒COVID-19爆发的背景下，新技术迅速发展，这是社会各方面积极情况下的需求。

A new period of digitalization of the governmental authority and the local self-administration has begun in the situation of high alert and emergency of the year 2020. It is characterized not so much by a planned, as by a forced nature. In the context of the outbreak of the COVID-19 coronavirus infection, new technologies have been rapidly developed, which have proved to be in demand in emergency conditions in all aspects of social life.

Так, например, в условиях самоизоляции особое значение приобрели средства коммуникации: было организовано дистанционное обучение школьников и студентов на платформе Zoom, участие в научных и деловых мероприятиях также организовывалось дистанционно с применением тех или иных средств телеконференции. Примечательным является организованное Оперативным штабом Москвы по борьбе с коронавирусом информирование граждан посредством официально заблокированного (на тот момент) мессенджера Telegram.

例如，在自我隔离的情况下，沟通手段变得尤为重要：在zoom平台上为学生组织了远程学习，还通过使用某些电话会议手段举行了学术和商业活动。值得注意的是，莫斯科歌剧院通过关闭官方信息来抗击新冠的信息。

For example, in the conditions of self-isolation, the means of communication became particularly important: there was arranged the distance learning of schoolchildren and students by Zoom platform, participation in the scientific and business events using various means of teleconference. It is remarkable that the Moscow Anti-Coronavirus Operational Staff arranged the information support to citizens via the officially blocked (at that time) Telegram messenger.

Новые цифровые технологии, связанные с новыми условиями деятельности, были внедрены в ряде регионов. В частности, в Москве было проведено электронное голосование по поправке в Конституцию Российской Федерации. В Москве и Московской области была введена система электронных пропусков, вызвавшая определенное недовольство, но объективно технологически более удобная и безопасная, чем километровые очереди за пропусками, какие можно было видеть в репортажах из Краснодарского края или Саратовской области.

一些地区引入了与新环境相关的新数字技术。特别是在莫斯科，就俄罗斯宪法修正进行了电子投票。在莫斯科和莫斯科地区，采取了电子通行证系统，这引起了一些民众的不满，但客观上来说，比克拉斯诺达尔地区或萨拉托夫地区的看到的行车检验排队更方便和安全。

New digital technologies related to the new business environment have been implemented in a number of regions. In particular, an electronic vote on the amendment to the Constitution of the Russian Federation was held in Moscow. In Moscow and the Moscow region a system of electronic passes was introduced, which caused some dissatisfaction, but objectively technologically more convenient and safer than the kilometer-long queues for passes, which could be seen in reports from the Krasnodar or the Saratov region.

Также в условиях всеобщей изоляции получило толчок развитие института цифрового муниципалитета, особенно в тех регионах, где сдерживающими цифровизацию факторами являлись неготовность населения к принятию цифрового взаимодействия с местными органами и иные факторы субъективного характера. К сожалению, остались объективные факторы, препятствующие проведению цифровизации в регионах, такие как недостаточность технической инфраструктуры. По данным Росстата, на конец 2019 года только 10% муниципальных образований отвечали установленным в законодательстве Российской Федерации требованиям по уровню цифровизации, при этом Институт управления и регионального развития РАНХиГС указывает, что существуют целые регионы, отрезанные от глобальных информационных коммуникаций.

此外，在全民隔离的情况下，数字化市政机构的发展得到了推动，特别是在那些数字化相对落后，民众与地方当局数字化互动薄弱和由于一些其他主观因素的地区。不幸的是，仍然存在着阻碍各区域数字化的客观因素，例如技术基础设施不足等等。据联邦国际统计局称，截至2019年底，只有10%的城市符合俄罗斯联邦立法规定的数字化水平要求，而俄罗斯国民经济和公共行政学院管理和区域发展研究所表示，依旧存在与全球信息通信隔离的地区。

Also, in the conditions of the overall isolation, the development of the institution of the digital municipality was stimulated, especially in those regions where was the lack of readiness of the population to accept digital interaction with local authorities or other subjective factors. Also, in the conditions of general isolation, the development of the institute was stimulated. Unfortunately, there are objective factors that hinder the implementation of digitalization in the regions, such as the lack of technical infrastructure. According to Federal State Statistic Service, at the end of 2019, only 10% of municipalities met the requirements for the level of digitalization established in the legislation of the Russian Federation, while the Institute of Management and Regional Development of RANEPA indicates that there are entire regions which were cut off from the global information communications.

В качестве успешного примера преодоления сложностей такого порядка можно привести реализацию федерального проекта по устранению цифрового неравенства в Республике Алтай. В селах до 200 человек применена практика объединенной спутниковой системы, которая обеспечивает доступ в интернет в пределах 100 метров от общественной точки доступа – такая система используется в 15 малых труднодоступных селах совокупным населением в 2 тысячи человек. 53 села с населением от 200 до 500 человек в этом году должны быть обеспечены бесплатным доступом к интернету через установленные в общественных местах точки Wi-Fi.

我们可以举阿尔泰共和国缩短数字鸿沟项目作为克服这个困难的成功例子。在多达200人的村庄，采用了统一的卫星系统，

在距离公共接入点100米范围内提供互联网，该系统在15个小型总人口为2000人的封闭村庄使用。今年，人口200至500的53村庄应通过公共安装wifi热点提供免费互联网。

As a successful example of overcoming the difficulties of this order, we can cite the implementation of the federal elimination project of the digital inequality in the Altai Republic. In villages of up to 200 people, the practice of a unified satellite system has been applied, which provides Internet access within 100 meters from a public access point – such a system is used in 15 small hard-to-reach villages with a total population of 2 thousand people. This year 53 villages with a population of 200 to 500 people should be provided with free Internet access through Wi-Fi points installed in public places.

Пандемия также послужила толчком для новой ступени развития региональных интернет-проектов – был внедрен новый функционал на порталах mos.ru, mosreg.ru и т.д., впервые был организован приём заявлений на выплату пособий через портал госуслуг. Значительная часть госслужащих была переведена на удалённый режим работы, что способствовало переходу на безбумажный документооборот. Можно отметить, что данные направления развития также были направлены на повышение эффективности работы и предоставления гражданам государственных (муниципальных) услуг.

疫情还推动了区域互联网项目开发的新阶段，在mos.ru, mosreg.ru等网站上引入了新功能，首次通过公共服务门户网站接受福利申请。很大一部分公务员被转移到远程工作模式，这有助于过渡到无纸化工作流程。应该指出，这些发展领域还旨在提高工作效率，为公民提供国家（市政）服务。

The pandemic was carried out to stimulate a new stage in the development of regional Internet projects: there was implemented a new functionality on the portals mos.ru, mosreg.ru, for the first time the reception of applications for payment of benefits was arranged through the portal of public services. A significant part of the civil servants was transferred to the remote work mode, which facilitated the transfer to paperless document

management. It should be noted that these areas of development were also aimed at improving the efficiency of work and providing citizens with state (municipal) services.

Завершая выступление, хочу отметить, что для органов публичной власти пандемия явилась серьезным вызовом. Как отметил Президент России В.В. Путин, выступая перед участниками XVII пленарного заседания Международного дискуссионного клуба «Валдай», «борьба с угрозой коронавируса показала, что эффективно действовать в кризисной ситуации может только дееспособное государство… сегодня роль и значение государства важны».

最后，此次疫情对政府当局来说是一个严峻挑战。正如俄罗斯总统弗拉基米尔.普京在接受瓦尔代国际辩论俱乐部第17次全体会议与会者发言时所指出的那样，“在抗击新型冠状病毒的斗争中，只有有能力的国家才能在危急局势中有效行动…今天，国家的作用和国家的意义都占有重要地位。”

In conclusion, I would like to note that the pandemic was a serious challenge for public authorities. As Russian President Vladimir Putin noted in his speech to the participants of the XVII plenary session of the International Discussion Club, “Valdai”, “the fight against the threat of coronavirus has shown that only a capable state can act effectively in a crisis situation ... today the role and value of the state are both important elements.”

Серьезность намерений властей России в отношении проведения цифровизации подтверждает также выступление Президента России на конференции по искусственному интеллекту 4 декабря 2020 года, где он заявил: «В наступающее десятилетие нам предстоит провести цифровую трансформацию всей страны, всей России, повсеместно внедрить технологии искусственного интеллекта, анализа больших данных». Следует отметить, что Президентом нашей страны было специально подчеркнуто: «Подчеркну, программы цифровой трансформации и внедрения искусственного интеллекта надо обязательно принимать и на региональном уровне тоже, в разрезе конкретных отраслей, чтобы в

полной мере использовать возможности прорывных технологий для мощного пространственного развития нашей страны».

俄罗斯总统12月4日在人工智能大会上的讲话也证实了俄罗斯当局对数字化意图的严肃性，他指出：“在未来十年，我们将对整个俄罗斯进行数字化转型，广泛引入人工智能技术，分析大数据。”应该指出的是，俄总统特别强调：“数字化转型和引入人工智能的计划不仅应在各地区中使用，而且在特定行业的背景下，才能充分利用突破性技术的机遇，为我国强大的空间发展而努力。”

The seriousness of the Russian authorities' intentions regarding digitalization is also confirmed by the speech of the Russian President at the conference on artificial intelligence on December 4, where he said:" In the coming decade, we will have to carry out a digital transformation of the entire country, the whole of Russia, everywhere to introduce artificial intelligence technologies, big data analysis." It should be noted that the president specifically highlighted: "I emphasize that programs for digital transformation and the introduction of artificial intelligence must be adopted at the regional level, too, in the context of specific industries, in order to fully use the opportunities of breakthrough technologies for the powerful spatial development of our country."

ЧЕТКО РЕАЛИЗОВЫВАТЬ ПОЛИТИКУ, КАТАЛИЗИРОВАТЬ ВОЗОБНОВЛЕНИЮ РАБОТЫ И ПРОИЗВОДСТВА, ОБЕСПЕЧИВАТЬ ЛЮДЯМ СОХРАНЕНИЕ СРЕДСТВ К СУЩЕСТВОВАНИЮ

Сунь Шэннань,
доцент Института управления и экономики
Юго-Восточного университета

精准施策，推动复工复产，全力保障民生

孙胜楠　副教授
东南大学经济管理学院

CLEARLY IMPLEMENT POLICIES, CATALYSE THE RESUMPTION OF WORK AND PRODUCTION, ENSURE THAT PEOPLE'S LIVELIHOODS ARE PRESERVED

Sun Shennan,
Associate Professor, Institute of Management and Economics
Southeastern University

Новая коронавирусная эпидемия оказала огромное влияние на производство и деятельность китайских предприятий и повседневную жизнь граждан. С 23 января 2020 года, с тех пор как Ухань объявил о закрытии, в провинциях Чжэцзян, Хунань и Гуандун последовательно возникли серьезные чрезвычайные ситуации в области общественного

здравоохранения. 24 января 2020 года в провинции Хубэй были запущены меры реагирования первого уровня на чрезвычайное происшествие в области общественного здравоохранения. 26 января Китай объявил о продлении празднования китайского нового 2020 года, а 27 января Министерство образования объявило об отсрочке открытия школ. Продление новогодних праздников и введение инициированных различными регионами режимов чрезвычайной ситуации в области общественного здравоохранения оказали сильное влияние на поток ресурсов и людей и, соответственно, на социально-экономический порядок. С этой целью китайское правительство динамично отслеживает социально-экономическую деятельность и проводит серьезную работу по стабилизации занятости, финансов, внешней торговли, внутренних и иностранных инвестиций и инвестиционной привлекательности, а также полностью обеспечивает защиту занятости жителей, их средств к существованию людей, а также сохранность участников рынка.

Продовольственная и энергетическая безопасность, стабильность производственных цепочек и задач, направленных на различные объекты; активное содействие возобновлению работы и производства, гарантия основного источника доходов нуждающихся людей различными способами в условиях «контролируемой» пандемии.

新冠疫情给中国企业的生产经营，公民的日常生活带来了巨大的冲击。自2020年1月23日武汉宣布封城后，浙江、湖南和广东地区相继启动重大突发公共卫生事件一级相应。2020年1月24日，湖北省启动重大突发公共卫生事件一级响应。1月26日中国宣布延长2020年春节假期，1月27日教育部宣布延期开学。春节假期的延长以及各地启动的重大突发公共卫生事件响应，使得物资和人员的流动受到了极大影响，影响了社会和经济的秩序。为此，中国政府动态检测社会和经济运营情况，扎实做好稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期工作，全面落实保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转任务，针对不同对象精准施策，在控制疫情的基础上，积极推动企业复工复产，多种方式保障困难群众基本生活，全力保障民生。

The new coronavirus epidemic has had a huge impact on the production and operations of Chinese enterprises and the daily lives of citizens. Since January 23, 2020, when Wuhan announced the closure, the Zhejiang, Hunan, and Guangdong regions have successively experienced major public health emergencies. On January 24, 2020, Hubei Province launched a first-level response to a public health emergency. On January 26, China announced the extension of the Chinese New Year 2020, and on January 27, the Ministry of Education announced the postponement of the opening of schools. The extension of the new year and major public health emergencies initiated by various regions have had a strong impact on the flow of resources and people especially on the socio-economic order. To this end, the Chinese government dynamically monitors socio-economic activities and carries out serious work to stabilize employment, finance, foreign trade, foreign investment and investment attractiveness, as well as fully protect the employment of residents, their livelihoods, as well as the safety of market participants.

Food and energy security, stability of production chains and tasks aimed at various facilities; actively promoting the resumption of work and production, guaranteeing the main source of income for people in need in various ways in a "controlled" pandemic.

1. Объективирование ответственности крупных и средних государственных предприятий.

Учитывая, что крупные и средние компании обладают конкурентными преимуществами по противодействию рискам, во время эпидемии политика правительства Китая в отношении крупных и средних компаний в основном включает сокращение налогов и социального страхования или отсрочку платежа, а также отсроченное погашение долга. Например, в соответствии со статьей 1 «Уведомления Министерства трудовых ресурсов и социального обеспечения, Министерства финансов и Государственной налоговой администрации о поэтапном снижении и освобождении от взносов корпоративного социального страхования» (Официальное издание Министерства трудовых ресурсов и социально-

го обеспечения [2020] № 11), начиная с февраля 2020 года, во всех провинциях, автономных районах и муниципалитетах (за исключением провинции Хубэй), в зависимости от силы распространения эпидемии и возможностей фондов социального страхования, взносы, выплачиваемые застрахованными единицами (за исключением учреждений, кроме действующих в рамках Синьцзянского производственно-строительного корпуса) могут взиматься в половинном объеме. Срок сокращения платежей при этом не должен превышать 3 месяцев.

一、发挥国有大中型企业的社会责任

鉴于大中型企业的抗风险能力较强，疫情期间，中国政府针对大中型企业的政策主要包括税收和社会保险减免或延迟缴纳、债务延期偿还等。如《人力资源社会保障部 财政部 税务总局关于阶段性减免企业社会保险费的通知》（人社部发〔2020〕11号）第一条规定，自2020年2月起，各省、自治区、直辖市（除湖北省外）及新疆生产建设兵团可根据受疫情影响情况和基金承受能力，……对大型企业等其他参保单位（不含机关事业单位）三项社会保险单位缴费部分可减半征收，减征期限不超过3个月。

1. Identification of the responsibility of large and medium-sized state-owned enterprises.

Considering that large and medium-sized companies have a strong ability to resist risks, during the epidemic, the Chinese government's policy towards large and medium-sized companies mainly includes tax cuts and social insurance or deferred payment, as well as deferred debt repayment. For example, according to Article 1 of the "Notifications of the Ministry of Labour Resources and Social Security, the Ministry of Finance and the State Tax Administration on the phased reduction and Exemption from corporate Social Insurance contributions" (Official Publication of the Ministry of Labor Resources and Social Security [2020] No. 11), starting from February 2020, all provinces, autonomous regions and municipalities (except Hubei Province), depending on the strength of the epidemic and the capacity of the social insurance funds, contributions paid by insured units (with

the exception of institutions other than those operating within the Xinjiang Industrial and Construction Corps) may be charged in half. The term of reduction of payments should not exceed 3 months.

Что касается крупных и средних государственных предприятий, китайское правительство в основном использует такую политику, которая направляет предприятия к выполнению их социальных обязательств.

Кроме того, оно активно инвестирует в производство материалов для борьбы с эпидемиями, снижая стоимость соответствующих действий для следующих (в технологической цепочке) малых и средних предприятий, а также одновременно создавая рабочие места и расширяя занятость.

Также применительно к работе крупных и средних предприятий, инвестирующих в производство материалов для борьбы с эпидемией, китайское правительство

- координировало (с целью увеличения производственных мощностей) производство компаниями ПетроЧайна, Синопек и т.д. материалов для масок в Китае;

- координировало (с целью увеличения производственных мощностей и объемов производства) расширение компаниями Чайна Стейт Констракшен, Ухань Констракшен Инжиниринг, Чайна Телеком и т.п. мощностей по производству самих масок;

- координировало работу логистических компаний, такие как Железная дорога Китая и Почта Китая, по доставке средств индивидуальной защиты и других противоэпидемических материалов в провинцию Хубэй и другие регионы Китая.

Также было признано необходимым создание специальных фондов, имеющих целью привлечение крупных государственных предприятий (таких как Синофарм Групп) к процессу разработки вакцин.

Кроме того, местные органы власти ввели соответствующие политические меры, необходимые для руководства деятельностью государственных предприятий по предоставлению средств или материальных пожертвований для целей обеспечения профилактических противоэпидемических мер в провинции Хубэй и других регионах страны.

对于国有大中型企业，中国政府主要通过政策引导企业发挥其社会责任，积极投入到疫情物资生产保障、降低下游中小企业成本、创造就业岗位扩大就业等方面。

在大中型企业投入疫情物资生产保障方面，中国政府协调中国石油、中国石化等企业生产口罩原料，提升我国口罩防疫物资的产能；协调中建、武汉建工、中国电信等企业参加武汉火神山、雷神山医院；协调中铁、中国邮政等物流企业为湖北等地运送抗疫物资。设立专项资金，引导大型国有企业，如国药集团等，开展疫苗研制工作。此外，部分地方政府出台相关政策措施，引导国有企业提供资金或物资捐赠，支持湖北等地疫情防治。

With regard to large and medium-sized state-owned enterprises, the Chinese government mainly uses policies that guide enterprises to meet their social obligations.

In addition, it actively invests in the production of materials for combating epidemics, reducing the cost of appropriate actions for the next (in the technological chain) small and medium-sized enterprises, as well as simultaneously creating jobs and expanding employment.

Also in relation to the work of large and medium-sized enterprises investing in the production of materials to combat the epidemic, the Chinese government

- coordinated (in order to increase production capacity) the production of mask materials by PetroChina, Sinopek, etc. in China;

- coordinated (in order to increase production capacity and production volumes) the expansion of the production capacity of the masks themselves by China State Construction , Wuhan Construction Engineering, China Telecom, etc.;

- Coordinated the work of logistics companies, such as China Railway and China Post, to deliver personal protective equipment and other anti-epidemic materials to Hubei Province and other regions of China.

It was also considered necessary to create special funds aimed at attracting large state-owned enterprises (such as Sinopharm Group) to the vaccine development process.

In addition, the local authorities have introduced the appropriate policy measures necessary to guide the activities of State-owned enterprises to provide funds or material donations for the purpose of ensuring preventive anti-epidemic measures in Hubei Province and other regions of the country.

Что касается мер, принимаемых крупными и средними предприятиями для снижения себестоимости продукции малых и средних предприятий, местные органы власти (к примеру, в городах центрального подчинения Пекин и Шанхай, а также в провинции Ляонин), выпустили соответствующие руководящие документы по снижению арендной платы или освобождению от арендной платы малых и средних предприятий, арендующих площади у крупных и средних государственных предприятий. Цель - снизить производственные и эксплуатационные расходы малых и средних предприятий во время эпидемии и обеспечить, чтобы они могли легче справиться с трудностями. Например, город центрального подчинения Шанхай издал документ "О некоторых стратегических мерах для города Шанхая по предотвращению эпидемии и борьбе с нею, а также по поддержанию стабильного и здорового развития предприятий сферы услуг", в которых предлагается, чтобы малые и средние предприятия, арендующие операционные помещения государственных предприятий в городе для производственной и коммерческой деятельности, были освобождены от уплаты налогов с февраля по март (а также и от соответствующей месячной арендной платы) При поддержке этой политической меры общее снижение арендной платы для муниципальных государственных предприятий составит около 2,5 млрд юаней, что принесет пользу примерно тридцати пяти тысячам малых и средних предприятий.

Что же касается создания рабочих мест и расширения занятости на крупных и средних предприятиях, профильное Главное управление Государственного совета выпустило "Предложения о мерах по реагированию на воздействие новой эпидемии коронарной пневмонии и мерах по стабилизации занятости", в котором четко указано, что государственные предприятия должны постоянно расширять масштабы приема на работу выпускников колледжей в этом и следующем году и не нарушать контракты по своему желанию. Продолжительность стажировки в отделении не должна использоваться в качестве предварительного условия для приема на работу.

在大中型企业降低中小企业成本方面，各地政府，如北京、上海、辽宁纷纷出台相关文件，引导大中型国有企业减免中小微企业房租，以降低中小企业在疫情期间的生产运营成本，确

保中小企业能够顺利度过难关。如，上海出台 《上海市全力防控疫情支持服务企业平稳健康发展的若干政策措施》，提出中小企业承租本市国有企业的经营性房产从事生产经营活动的，免收2月、3月两个月租金。在该项政策措施的支持下，市属国有企业可减免的租金合计约25亿元，惠及约3.5万家中小企业。

在大中型企业创造就业岗位扩大就业方面，国务院办公厅印发《关于应对新冠肺炎疫情影响强化稳就业举措的实施意见》，明确要求国有企业今明两年连续扩大高校毕业生招聘规模，不得随意毁约，不得将本单位实习期限作为招聘入职的前提条件。

With regard to reducing the cost of small and medium-sized enterprises by large and medium-sized enterprises, local authorities (for example, in the central cities of Beijing and Shanghai, as well as in Liaoning Province) have issued relevant guidance documents on reducing rents or exempting small and medium-sized enterprises that lease space from large and medium-sized state-owned enterprises. The goal is to reduce the production and operating costs of small and medium-sized enterprises during the epidemic and to ensure that they can more easily cope with difficulties. For example, the central city of Shanghai issued a document "On some strategic measures for the City of Shanghai to prevent and control the epidemic, as well as to maintain the stable and healthy development of service enterprises", which suggests that small and medium-sized enterprises that rent the operating premises of state-owned enterprises in the city for production and commercial activities, they were exempt from paying taxes from February to March (as well as from the corresponding monthly rent) With the support of this policy measure, the total rent reduction for municipal state-owned enterprises will be about 2.5 billion yuan, which will benefit about 35,000 small and medium-sized enterprises.

As for the creation of jobs and the expansion of employment in large and medium-sized enterprises, the relevant General Directorate of the State Council has issued "Proposals on measures to respond to the impact of the new epidemic of coronary pneumonia and measures to stabilize employment", which clearly states that state-owned enterprises should constantly expand the scope of hiring college graduates this year and next, and not violate contracts at will. The duration of the internship in the department should not be used as a prerequisite for employment.

2. Активно поддерживаем возобновление работы и производства малых и средних предприятий.

Из-за небольшого размера малых и средних предприятий производство и деятельность предприятий более чувствительны к колебаниям денежных потоков. В ответ на воздействие эпидемии на деятельность малых и средних предприятий китайское правительство предприняло на национальном уровне ряд политических мер, направленных на поддержку этих предприятий в преодолении трудностей. 26 января 2020 года Комиссия по регулированию банковской и страховой деятельности Китая выпустила «Уведомление об усилении сферы финансовых услуг в банковской и страховой отрасли для сотрудничества в предотвращении и борьбе с эпидемией новой коронавирусной пневмонии», в котором предлагается предоставлять конкретные финансовые услуги проблемным предприятиям.

二、大力支持中小企业复工复产

中小企业由于规模小，企业生产运营对现金流比较敏感。针对疫情对中小企业运营的影响，中国政府在国家层面出台多项政策支持企业度过难关。2020年1月26日，中国银保监会发布《关于加强银行业保险业金融服务 配合做好新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控工作的通知》，专门提出要做好受困企业金融服务。2020年2月1日，中国人民银行、财政部、中国银保监会、中国证监会、国家外汇局等五部门联合发布了《关于进一步强化金融支持防控新型冠状病毒感染肺炎疫情的通知》，包括五部分，共30条措施。

2. We actively support the resumption of work and production of small and medium-sized enterprises.

Due to the small size of small and medium-sized enterprises, the production and activities of enterprises are more sensitive to fluctuations in cash flows. In response to the impact of the epidemic on small and medium-sized

enterprises, the Chinese Government has taken a number of policy measures at the national level to support these enterprises in overcoming difficulties. On January 26, 2020, the China Banking and Insurance Regulatory Commission issued a "Notice on strengthening the financial Services Sector in the Banking and Insurance industry to Cooperate in preventing and Combating the New Coronavirus Pneumonia Epidemic", which proposes to provide specific financial services to distressed enterprises.

2 февраля 2020 года пять правительственных органов, включая Народный банк Китая, Министерство финансов, Комиссию по регулированию банковского дела и страхования Китая, Комиссию по регулированию ценных бумаг Китая и Государственную валютную администрацию, совместно выпустили «Уведомление о дальнейшем усилении финансовой поддержки для предотвращения и контроля новой эпидемии коронавирусной пневмонии», включившее 30 мер в соответствующей сфере. 2 февраля 2020 года Министерство финансов выпустило «Уведомление о поддержке услуг по укреплению финансового положения для выполнения хорошей работы по профилактике и борьбе с эпидемией новой коронавирусной пневмонии». Провозглашаемая в указанных документах политика поощряет финансовые учреждения снижать процентные ставки по кредитам, а не слепо привлекать, прекращать или отказываться от кредитных ресурсов в сфере усиления поддержки малых и средних предприятий. 9 февраля того же года Министерство промышленности и информационных технологий выпустило «Уведомление о реагировании на эпидемию новой коронавирусной пневмонии и оказании помощи малым и средним предприятиям в возобновлении работы и преодолении трудностей», в котором разъясняются шесть аспектов финансовой поддержки, поддержки инноваций, государственных услуг и общей координации. Было предложено 20 мер, направленных на то, чтобы помочь малым и средним предприятиям укрепить свое доверие, усилить меры и добиться упорядоченного возобновления работы и производства и преодоления трудностей.

2020年2月2日，财政部又发布了《关于支持金融强化服务 做好新型冠状病毒感染肺炎疫情防控工作的通知》。这些政策鼓励金融机构下调贷款利率，不盲目抽贷、断贷、压贷，以强化金融服务对中小企业的支持力度。工业和信息化部2月9日印发《关于应对新型冠状病毒肺炎疫情帮助中小企业复工复产共渡难关有关工作的通知》，明确从财政扶持、金融扶持、创新支持、公共服务、统筹协调等六方面提出20条措施，帮助广大中小企业坚定信心，强化措施，实现有序复工复产，渡过难关。

On February 2, 2020, five departments, including the People's Bank of China, the Ministry of Finance, the China Banking and Insurance Regulatory Commission, the China Securities Regulatory Commission, and the State Monetary Administration, jointly issued a „Notice of Further Strengthening Financial Support to Prevent and Control the New Coronavirus Pneumonia Epidemic," including 30 such measures. On February 2, 2020, the Ministry of Finance issued a „Notice of Support for Financial Strength Services to do a good job of preventing and Controlling the New Coronavirus Pneumonia Epidemic". This policy encourages financial institutions to lower interest rates on loans, rather than blindly attracting, terminating or rejecting loans, in order to strengthen financial services to support small and medium-sized enterprises. On February 9, the Ministry of Industry and Information Technology issued a „Notification on Responding to the New Coronavirus Pneumonia Epidemic and Helping Small and Medium-sized enterprises to Reopen and Overcome Difficulties", which explains the six aspects of financial support, financial support, innovation support, public services and overall coordination. 20 measures were proposed to help small and medium-sized enterprises build their confidence, strengthen measures and achieve an orderly resumption of work and production and overcome difficulties.

Помимо соответствующей политики центрального правительства, местные органы власти, например, в городах Сучжоу, Пекине, Шанхае, Шэньчжэне и Чунцине, также предприняли меры политического характера с целью поддержки малых и средних предприятий. Эти меры в основном подразделяются на следующие группы:

1) увеличение финансовой поддержки, включая кредитную поддержку, сокращение затрат на гарантии и контргарантии, реализацию политики компенсации кредитного риска и стыковочные меры отраслевого финансирования;

2) обеспечение финансовой и налоговой политики поддержки предприятий и совершенствование мер по снижению налогов и освобождению от налогов, включая такие меры, как финансовые скидки, налоговые льготы и освобождения для малых и средних предприятий, отсрочка уплаты налогов, а также снижение и освобождение от арендной платы;

3) оказание помощи предприятиям в вопросах сохранения рабочих мест, укрепление гарантий занятости для предприятий (включая реализацию мер помощи по стабилизации предприятий в рамках политики в области занятости, реализацию политики субсидирования платы за обучение сотрудников предприятий, реализация гибкой политики в области занятости и других конкретных мер)

4) обеспечение полной поддержки научно-технических инноваций, продвижение больших данных и искусственного интеллекта и оказание поддержки предприятиям, а также энергичное поощрение предприятий к проведению соответствующих исследований по борьбе с эпидемией

5) упор на повышение удобства финансирования, поощрение удаленного утверждения и зеленых каналов, введение мер по поощрению удаленного офиса, упрощение процедур и сокращение времени утверждения.

除了中央政府的相关政策外，地方政府也相继出台了系列政策，支持中小企业渡过难关，如苏州、北京、上海、深圳、重庆等。这些政策措施主要分为：1）加大金融支持力度，不得盲目抽贷、断贷、压贷，具体包括信贷支持、降低担保和反担保费用、实施贷款风险补偿政策、产融对接等举措；2）给予企业财税政策支持，完善税收减免措施，具体包括财政贴息、减免中小企业税费、延期缴纳税费、减免租金等举措；3）推进援企稳岗，加强企业用工保障，涵盖实施援企稳岗政策、实施企业职工培训费补贴政策、实施灵活用工政策等具体措施；4）发挥

科技创新支撑，促进大数据、人工智能引用，给予企业支持力量的同时也大力鼓励企业开展对抗疫情的相关研究；5）强调提高融资便捷性，鼓励远程审批、绿色通道，出台鼓励远程办公，简化流程、缩短审批时间等措施。

In addition to the relevant policies of the central Government, local governments, such as in Suzhou, Beijing, Shanghai, Shenzhen and Chongqing, have also taken policy measures to support small and medium-sized enterprises, these policies and measures are mainly divided into:

1) increase financial support, including credit support, reducing the cost of guarantees and counter-guarantees, implementing credit risk compensation policies, and connecting industry financing measures;

2) ensuring financial and tax policy support for enterprises and improving tax reduction and exemption measures, including such measures as financial discounts, tax breaks and exemptions for small and medium-sized enterprises, tax deferral, and rent reduction and exemption;

3) providing assistance to enterprises in the issues of job preservation, strengthening employment guarantees for enterprises and include the implementation of assistance to stabilize enterprises Employment policy, the implementation of a policy of subsidizing training fees for employees of the enterprise, the implementation of a flexible employment policy and other specific measures;

4) ensuring full support for scientific and technological innovation, promoting big data and artificial intelligence and supporting enterprises and vigorously encouraging enterprises to conduct appropriate research to combat the epidemic

5) focusing on improving the convenience of funding, encouraging remote approval and green channels, introducing measures to encourage remote office, simplifying procedures and reducing approval time.

Новая эпидемия еще больше ухудшила жизнь нуждающихся. Так, 6 марта 2020 года Центральная руководящая группа по реагированию на новую эпидемию корона-пневмонии выпустила «Уведомление о дальнейшей добросовестной работе по поддержке людей, находящихся в за-

труднительном положении в период профилактики и борьбы с эпидемией», требуя от всех населенных пунктов хорошо выполнять свою работу по оказанию поддержки для лучшего решения вопроса профилактики и контроля эпидемии. Некоторые люди сталкиваются (с внезапными, неотложными и временными) жизненными сложностями, а также с затруднениями в удовлетворении основных потребностей в услугах по уходу за людьми с особыми трудностями.

Для преодоления этого, в частности: во-первых, мы должны настаивать на том, чтобы гарантировать занятость, что у нас есть все возможности для поддержки занятости населения. Далее, необходимо своевременно и в полном объеме распределять различные фонды помощи и субсидии на социальное обеспечение. Те городские и сельские жители, которые не могут выходить на работу, заниматься бизнесом или трудоустройством из-за эпидемии (и у которых снижение доходов вызвало жизненные трудности) - должны быть вовремя включены в минимальную гарантию.

Во-вторых – необходимо предоставлять временные ценовые субсидии в полном объеме и в срок. Если позволяют условия, стандарты субсидий могут быть соответственно повышены.

В-третьих – важна помощь бедным. Необходимо своевременно проводить политику социальной помощи людям, которые вернулись в бедность из-за эпидемии.

В-четвертых – нужно повысить степень помощи больным новой короно-пневмонией и пострадавшим семьям. В порядке оказания целевой социальной помощи в подтвержденных случаях для заболевших лиц и для малообеспеченных членов их семей будет своевременно предоставлена временная помощь в соответствии с нормативными актами, и помощь может быть увеличена в каждом конкретном случае.

三、多种方式保障困难群众基本生活

新冠疫情更是使得困难群众的生活雪上加霜。2020年3月6日，中央应对新冠肺炎疫情工作领导小组印发《关于进一步做好疫情防控期间困难群众兜底保障工作的通知》，要求各地切实做好兜底保障工作，更好解决疫情防控期间部分群众面临的突发性、紧迫性、临时性生活困难，以及特殊困难人员基本照料服务需求。具体而言：

一是坚持应保尽保、保障到位。及时足额发放各类救助金和社会福利补贴。对受疫情影响无法外出务工、经营、就业，收入下降导致基本生活困难的城乡居民，符合条件的要及时纳入低保。

二是及时足额发放价格临时补贴。有条件的地方可以适当提高补贴标准。三是做好贫困人口救助帮扶。对受疫情影响致贫返贫人员和建档立卡贫困人口，要及时落实社会救助政策。四是加大新冠肺炎患者及受影响家庭救助力度。对确诊病例中的社会救助对象及建档立卡贫困人口，按规定及时给予临时救助，可一事一议加大救助力度。

The new epidemic has further aggravated the lives of those who are in need. For example, on March 6, 2020, the Central Steering Group for Responding to the New Corono-Pneumonia Epidemic issued a "Notice of Continued Good Faith Work to Support people in Difficulty during the epidemic prevention and control Period", requiring all localities to do their support work well to better address the epidemic prevention and control period. Some people face (sudden, urgent and temporary life) difficulties, as well as basic needs for care services for people with special difficulties.

In particular: first, we must insist on ensuring that we have everything and guarantees. Distribute various assistance funds and social security subsidies in a timely and full manner. For urban and rural residents who are unable to go to work, do business or find employment because of the epidemic, and the decline in income has caused major life difficulties, those who meet the conditions should be included in the minimum guarantee in time.

The second is to provide temporary price subsidies in full and on time. If conditions permit, subsidy standards can be raised accordingly.

The third is to help the poor. It is necessary to implement a timely policy of social assistance to people who have returned to poverty due to the epidemic, and to the poor who have files.

The fourth is to increase the level of assistance to patients with new coronary pneumonia and affected families. For the targets of social assistance in confirmed cases and for low-income people in the dossier, timely temporary assistance will be provided in accordance with the regulations and the assistance can be increased on a case-by-case basis.

Кроме того, мигрантам, которые временно оказались в затруднительном положении из-за ограничений дорожного движения и по другим причинам и сталкиваются с временными трудностями в базовых жизненных ситуациях, они должны предоставить временное жилье, еду и теплую одежду по мере необходимости. Трудящимся-мигрантам, пострадавшим от эпидемии и испытывающим временные трудности в своей основной жизни, в соответствии с правилами предоставляется временная помощь. Для удовлетворения основных потребностей в услугах по уходу за людьми с особыми трудностями, община (деревня), в которой они проживают, должна организовывать посещение и связаться с соответствующим персоналом или учреждениями для обеспечения опеки или ухода.

此外，对于因交通管控等原因暂时滞留，基本生活遭遇临时困难的外来人员，要求给地根据需要提供临时住宿、饮食、御寒衣物等帮扶。对受疫情影响，基本生活出现暂时困难的外来务工人员，要按规定给予临时救助。对于特殊困难人员基本照料服务需求，要求所在社区（村）及时上门探视和联系安排相关人员或机构提供监护或照料。

In addition, migrants who found themselves in a temporarily predicament due to traffic restrictions and other reasons and face temporary difficulties in basic life situations should be provided with temporary housing, food and warm clothing as needed. Migrant workers affected by the epidemic and experiencing temporary difficulties in their main life are provided with temporary assistance in accordance with the rules. In order to meet the basic needs of care services for people with special difficulties, the community (village) in which they live should arrange a visit and contact the appropriate staff or institutions to provide custody or care.

4. Множественные меры по содействию полному социально-экономическому восстановлению

С постепенным улучшением эпидемической ситуации в Китае возобновление производства и работы стало основной темой экономическо-

го и социального развития. В связи с несогласованностью интенсивности управления и контроля в различных регионах важной задачей является обеспечение беспрепятственного возвращения трудовых мигрантов на начальном этапе возобновления работы и производства. Некоторые провинции, такие как Чжэцзян, активно взаимодействуют с правительствами провинций, куда вывозятся рабочие, открывают «зеленые каналы» и используют специальные автомобили и поезда для организации перевозки рабочих, которые вернутся на работу из своих родных городов.

По мере постепенного улучшения эпидемической ситуации, различные населенные пункты также активно продвигают потребление с помощью различных мер, способствующих восстановлению малых, средних и микропредприятий, особенно предприятий общественного питания и других отраслей. Например, город Нанкин в провинции Цзянсу выдал жителям 380 миллионов юаней в виде потребительских ваучеров (питание, спорт, книги, туризм и т. д.), провинция Чжэцзян выдала жителям культурные и туристические ваучеры на сумму 1 миллиард юаней, а в провинции Сычуань выпустили в дополнение к общекитайским социальным картам Huimin культурные и туристические ваучеры. Кроме того, были предприняты и иные многочисленные меры, направленные на высвобождение потенциала потребления.

四、多举措推动社会和经济恢复常态

随着中国疫情逐步好转，复产复工成为经济社会发展的主旋律。由于各地管控强度不一致，在复工复产初期，保障外来劳务人员顺利返岗是一项重要的工作。部分地区，如浙江，主动对接劳务人员输出所在地政府，开通绿色通道，采用专车、专列的方式组织外来劳务人员从家乡返岗工作。

随着疫情逐步好转，各地也通过各种举措积极促进消费，以带动中小微企业，尤其是餐饮服务等行业的回暖。如江苏南京向市民发放3.8亿元的各类消费券（餐饮、体育、图书、旅游等），浙江向居民发放总价值10亿元的文旅消费券，四川推出文旅消费券、惠民卡等，释放消费潜力。

4. Multiple measures to promote socio-economic recovery to normal

With the gradual improvement of the epidemic situation in China, the resumption of production and work has become the main theme of economic and social development. Due to the inconsistency in the intensity of management and control in different regions, an important task is to ensure the smooth return of migrant workers at the initial stage of resuming work and production. Some regions, such as Zhejiang, are actively cooperating with the provincial governments, where workers are exported, opening "green channels" and using special cars and trains to organize foreign workers who will return to work from their hometowns.

As the epidemic situation gradually improves, various localities are also actively promoting consumption through various measures that contribute to the recovery of small, medium and micro-enterprises, especially catering and other industries. For example, Nanjing, Jiangsu Province, issued 380 million yuan of consumer vouchers (food, sports, books, tourism, etc.) to residents, Zhejiang issued 1 billion yuan worth of cultural and tourist vouchers to residents and Sichuan issued cultural and tourist vouchers and Huimin cards. In addition, numerous other measures have been taken to release the potential for consumption.

В условиях соответствующей правительственной политики центрального и местного правительства экономический рост Китая за первые три квартала 2020 года изменился со спада на рост, темпы роста основных показателей изменились с отрицательных на положительные, а экономические операции продолжили стабильное восстановление. В частности:

1) Темпы роста инвестиций изменились с отрицательных на положительные, а темпы роста прибыльности размещенных средств ускорились. За первые три квартала инвестиции в основной капитал по стране увеличились на 0,8% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, впервые в этом году достигнув положительной доходности. Инвестиции в инфраструктуру стали положительными, инвестиции в высо-

котехнологичные отрасли быстро выросли, а количество частных инвестиций продолжало сокращаться.

2) Потенциал потребления постепенно высвобождается. В первые три квартала общий объем розничных продаж потребительских товаров снизился на 7,2% в годовом исчислении, из которых общий объем розничных продаж потребительских товаров увеличился на 0,9% в третьем квартале. Онлайн-продажи товаров быстро росли. Розничные онлайн-продажи физических товаров в стране увеличились на 15,3% в годовом исчислении, а темпы роста были на 1,0 процентный пункт выше, чем в первом полугодии; на розничные онлайн-продажи физических товаров приходилось 24,3% от общего объема розничных продаж потребительских товаров.

3) Ситуация с занятостью стабильна и улучшается, а занятость ключевых групп улучшилась. Фактические темпы роста доходов жителей сменились с отрицательных на положительные, а доходы сельских жителей росли быстрее, чем доходы горожан, темпы роста заработной платы постепенно увеличивались, а политика обеспечения занятости населения продолжала действовать.

4) Тенденция роста цен снизилась по сравнению с прошлым годом, а средства производства работают на низком уровне. Взаимосвязь между рыночным предложением и спросом была в целом стабильной.

За первые три квартала рост индекса потребительских цен по сравнению с аналогичным периодом прошлого года снизился, в то время как падение индекса цен производителей сократилось.

在中央和地方政府各类政策的支持下，2020年前三季度中国经济增速由降转升，主要指标的增速由负转正，经济运行持续稳定恢复。具体而言：1）投资增速由负转正，到位资金增速加快。前三季度，全国固定资产投资同比增长0.8%，实现年内首次转正。基础设施投资有负转正，高新技术产业投资较快增长，民间投资降幅持续收窄。2）消费潜力逐步释放。前三季度，社会消费品零售总额同比下降7.2%，其中三季度社会消费品零售总额同比增长0.9%。网络商品销售快速增长，全国实物商品网上零售额同比增长15.3%，增速比上半年加快1.0个百分点；实物商品网上零售额占社会消费品零售总额的比重为24.3%

。3）就业形势稳中趋好，重点群体就业改善。居民收入实际增速由负转正，农村居民收入增长快于城镇居民；工资收入增速逐步回升，保居民就业政策持续落地见效。4）物价涨势同比回落，生产资料低位运行。市场供求关系总体稳定，前三季度CPI同比涨幅回落，PPI降幅收窄。

Under the relevant government policies of the central and local government, China's economic growth in the first three quarters of 2020 has changed from decline to growth, the growth rate of key indicators has changed from negative to positive, and economic operations have continued a stable recovery. In particular:

1) The growth rate of investments changed from negative to positive and the growth rate of funds placed accelerated. In the first three quarters, fixed asset investment across the country increased by 0.8% compared to the same period last year, achieving positive returns for the first time this year. Infrastructure investment has turned positive, investment in high-tech industries has grown rapidly and the decline in private investment has continued to decline.

2) The consumption potential is gradually released. In the first three quarters, total retail sales of consumer goods decreased by 7.2% year-on-year, of which total retail sales of consumer goods increased by 0.9% in the third quarter. Sales of online products grew rapidly. Retail online sales of physical goods in the country increased by 15.3% year-on-year and the growth rate was 1.0 percentage point higher than in the first half of the year; retail online sales of physical goods accounted for 24.3% of total retail sales of consumer goods.

3) The employment situation is stable and improving and the employment of key groups has improved. The actual growth rate of income of residents changed from negative to positive and the income of rural residents grew faster than the income of urban residents, the rate of wage growth gradually increased and the employment policy continued to operate.

4) The price growth trend has decreased compared to last year and the means of production are operating at a low level. In the first three quarters, the growth of the consumer price index decreased compared to the same period last year, while the decline in the producer price index decreased.

АНАЛИЗ ЛЕГИТИМНОСТИ ЛЬГОТНОЙ ПОЛИТИКИ В ОТНОШЕНИИ ДЕТЕЙ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРСОНАЛА (НА ОСНОВАНИИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЕЛОВ В АДМИНИСТРАТИВНОМ ПРАВЕ)

Ши Хайянь
старший преподаватель Хуайиньского педагогического университета

医务人员子女入学优惠政策合法性分析——基于行政法漏洞填补的研究视角

侍海艳 讲师
淮阴师范学院

ANALYSIS OF THE LEGITIMACY OF THE CONCESSIONAL POLICY FOR CHILDREN OF MEDICAL PERSONNEL (BASED ON THE STUDY OF GAPS IN ADMINISTRATIVE LAW)

Shi Haiyan
Senior Lecturer at Huaiying Normal University

1. История вопроса

После вспышки новой коронавирусной эпидемии правительства всех уровней в Китае в основном разрабатывали административные нормативные документы по профилактике эпидемий и борьбе с ними (в различных аспектах социального порядка, мобилизации социальных

ресурсов, последующему лечению и другим вопросам регулирования). Нельзя отрицать, что эти административные нормативные документы сыграли очень большую роль в борьбе с эпидемией. Но в то же время мы должны видеть, что некоторые административные нормативные документы таят определенные правовые скрытые опасности, такие как «льготная политика приема детей медицинского персонала в образовательные учреждения», о которой пойдет речь.

Представим кратко некоторые аргументы.

一、问题的提出

新冠肺炎疫情暴发后，我国各级政府主要通过制定行政规范性文件的方式对疫情防控、疫情防控中各个方面的社会秩序、社会资源的动员、一些善后处理等事项进行规制。不可否认这些行政规范性文件在此次疫情应对中起到了非常大的作用，但与此同时，我们也应看到，有些行政规范性文件隐藏着一定的法治隐患，如本文即将要讨论的有关医务人员子女入学优惠政策。

由于时间的限制，所以只能就本文的论证思路进行简要介绍。

首先，我简要介绍一下行政法漏洞填补的概念。

1. Historical background

Since the outbreak of the new coronavirus epidemic, governments at all levels in China have mainly developed administrative regulations on epidemic prevention and control in various aspects of social order, social resource mobilization, follow-up treatment and other regulatory issues. It cannot be denied that these administrative regulations have played a very important role in the fight against the epidemic but at the same time we should see that some administrative regulations contain certain legal hidden dangers, such as the “preferential policy for the admission of children of medical personnel to the educational institutions”, which will be discussed.

Let us briefly present some arguments.

II. Концепция заполнения пробелов в административном праве

1. Заполнение административно-правовых пробелов относится к категории «творческого применения права». Причина, по которой считается, что восполнение административно-правовых пробелов относится к категории «правоприменения», основывается на следующих двух причинах: 1) восполнение правовых пробелов носит «индивидуальный характер», то есть заполнение правовых пробелов может основываться только на задаче решения конкретных дел; 2) новые правила, вытекающие из заполнения правовых пробелов, не имеют общенормативной силы. Нормы, установленные правом по конкретному делу, могут, в конечном счете, иметь нормативное воздействие при соответствующих юридических фактах, выходящих за рамки рассматриваемого правового спора, но такое нормативное воздействие является лишь фактическим действием, а не юридическим.

二、行政法漏洞填补的概念

1. 行政法律漏洞填补属于“法适用”范畴。

本文之所以认为行政法律漏洞填补属于“法适用”范畴，主要基于以下两个理由：（1）法律漏洞填补具有“个案性”，即法律漏洞填补只能基于解决具体个案的任务而来；（2）产生自法律漏洞填补的新规则不具有法律效力。法律适用者在个案中所确立的规则，虽然最终会对相关法律往来产生超出待决法律纠纷范围的规范效力，但是这种规范效力只是事实上的效力而非法律上的效力。

II. The concept of filling gaps in administrative law

1. Filling in administrative-legal “loopholes” or gaps belongs to the category of “application of law”. The reason why it is considered that the filling of administrative and legal loopholes belongs to the category of “enforcement” is based on the following two reasons: 1) the filling of legal loopholes is “individual”, i.e. the filling of legal loopholes can be based only on the task of solving specific cases; 2) the new rules resulting from the filling of legal

loopholes have no legal force. The rules established by the legislation in the case may ultimately have a regulatory effect in the relevant legal transactions that go beyond the scope of the legal dispute in question, but such a regulatory effect is only an actual action, not a legal one.

2. Закрытие пробелов в административном правоприменении отличается от административного законодательства

Прежде всего, административное правотворчество по своей природе является «правотворческой» деятельностью, а вытекающие из него административные регламенты и нормативные акты являются административным правом в материальном смысле и являются правовыми нормами, на которые могут непосредственно ссылаться административные органы. Восполнение же административно-правовых пробелов, как уже говорилось выше, подпадает под категорию «применения права», поскольку административные органы при восполнении пробелов только представляют заключение, но это заключение не имеет обязательной нормативной силы и в дальнейшем оно может быть преобразовано в обычное правовое регулирование.

Во-вторых, с процессуальной точки зрения между ними также существует огромная разница: административное правотворчество следует за законодательным процессом, а пробелы административного права восполняются индивидуально.

2. 行政法漏洞填补与行政立法不同

首先，行政立法在性质上属于“法制定”活动，由此产生的行政法规与规章是实质意义上的行政法，是行政机关可以直接加以援引的法律规范；而行政法律漏洞填补正如上文所言，其属于“法适用”范畴，因为行政机关在进行漏洞填补时，只是提出了一种见解，但这一见解并不具有法律上的效力，将来它有可能转化为习惯法，亦可能被抛弃。其次，从程序角度而言，二者亦存有巨大差异：行政立法遵从的是立法程序；而行政法漏洞填补适用的是法律漏洞的个案填补方法。

2. Closing loopholes in administrative law is different from administrative law

First of all, administrative legislation is by its nature a "law-making" activity, and the administrative regulations and regulations that follow from it are administrative law in the material sense and are legal norms that can be directly referred to by administrative bodies; and the filling of administrative-legal loopholes, as already mentioned above, falls under the category of "application of law", since administrative authorities only present an opinion when filling in loopholes, but this opinion has no legal force and in the future it can be converted into customary law.

Secondly, from a procedural point of view, there is also a huge difference between them: administrative legislation facts the legislative process and the loopholes of administrative law are applied individually.

3. Восполнение пробелов административного права отличается от административного усмотрения

Прежде всего, административное усмотрение – это процесс применения правовых норм в административной правоприменительной практике, это процесс выбора соответствующего решения в соответствии с обстоятельствами при многозадачности правовых норм. Правовые пробелы для заполнения решения – это процесс создания правовых нормоустановлений с нуля, это процесс открытия и реинжиниринга правовых норм, или процесс перехода правовых норм от потенциального к очевидному. Во-вторых, при наличии статутных элементов административного права административный орган в рамках правового мандата может по своему усмотрению решать, происходит ли (или каким образом реально происходит) действие закона. Акт определения подлежащей применению норме или её выбора в самом законе должен подлежать той же оценке. Возникни в данном случае нежелательная ситуация – и она сведется максимум к ненадлежащему (административному) наказанию. В принципе не существует проблемы т.н. «незаконного права», суд не может ее рассматривать; напротив, акт административ-

ного органа для восполнения пробелов в административном праве должен соответствовать принципу необходимости судебного контроля.

3.行政法漏洞填补与行政裁量不同

首先，行政裁量是将裁量性法律规范应用到行政执法实践的过程，是在法律规范赋予的多种解决方案中根据案情选择一种适当方案的过程；而法律漏洞填补解决的是法律规范从无到有的过程，是法律规则的发现和再造过程，或者是法律规则从潜在处走向显在处的过程。其次，当行政裁量的法定要件已具备时，行政机关在法律授权范围内，便可依个别的具体情况，斟酌决定法律效果是否发生或如何发生，其所决意或选择的行为，在法律上应受同等的评价，即使有不合目的的情形，也只构成不当的处分，原则上不生违法的问题，法院不得加以审查；相反，行政机关填补行政法漏洞的行为则需要遵守司法审查必要性原则。

3. Filling in administrative law gaps is different from administrative discretion

First of all, administrative discretion is the process of applying legal norms in administrative law enforcement practice, it is the process of choosing the appropriate solution in accordance with the circumstances due to multitasking legal norms; legal loopholes to fill in solutions are the process of creating legal norms from scratch, it is the process of opening and reengineering legal norms or the process of moving legal norms from potential to obvious. Secondly, if there are statutory elements of administrative law, the administrative body, within the framework of the legal mandate, can decide at its discretion whether or how the law is applied. The act of determining it or choosing it in the law should be a subject to the same assessment. Even if an undesirable situation arises, it is only an improper punishment. In principle there is no problem of illegal law, the court cannot consider it; on the contrary, the act of an administrative body to fill loopholes in administrative law should comply with the principle of the need for judicial control.

III. Пробелы административного права и полномочия по их восполнению

1. Классификация административных органов

Если критерием разграничения является наличие или отсутствие правотворческой власти, то вышеупомянутые административные органы можно разделить на две категории: административные органы, обладающие административной правотворческой властью, или административные органы, обладающие полномочиями формулировать нормативные акты или правила; административные органы, не обладающие полномочиями осуществлять административную правотворческую власть, или административные органы, не обладающие полномочиями формулировать нормативные акты или правила. Для удобства мы говорим о первом как об исполнительном органе, обладающем исполнительной правотворческой властью, а о втором – как об органе, не обладающем исполнительной правотворческой властью. Согласно положениям законодательства, к первому относятся Государственный совет и все органы при Государственном совете (включая министерства, комиссии, Народный банк Китая, Счетную палату и учреждения, непосредственно подчиняющиеся центральному правительству с административными функциями), народные правительства провинций, автономных районов и муниципалитетов, непосредственно подчиняющиеся центральному правительству, а также народные правительства городов и автономных единиц высшего субпровинциального уровня; ко второму относятся главным образом народные правительства ниже уездного уровня (включая уездный уровень) и другие функциональные органы местных народных правительств различных уровней.

三、行政法漏洞的填补主体及其权限

1.行政机关的分类

若以是否享有立法权为区分标准，可将上述广义上的行政机关划分为两类：一类是享有行政立法权的行政机关，或者说享有法规或规章制定权的行政机关；另一类是不享有行政立法权的行政机关，或者说不享有法规或规章制定权的行政机关。为行文方便，我们将前者称为有行政立法权行政机关，将后者称为不享有

行政立法权的机关。根据《立法法》的规定，前者包括国务院及国务院各部门（包括各部、各委员会、中国人民银行、审计署以及具有行政管理职能的直属机构）、省、自治区、直辖市人民政府与设区的市、自治州的人民政府；后者主要是指县级以下（包括县级）人民政府和其他各级地方人民政府的职能部门。

III. Administrative law gaps and authority to fill them up

1. Classification of administrative bodies

If the criterion of differentiation is the presence or absence of legislative power, then the above-mentioned administrative bodies can be divided into two categories: administrative bodies that have administrative legislative power, or administrative bodies that have the power to formulate regulations or rules; administrative bodies that do not have the power to exercise administrative legislative power, or administrative bodies that do not have the power to formulate regulations or rules. For convenience, we speak of the former as an executive body with executive legislative power, and of the latter as a body without executive legislative power. According to the provisions of the Law, the former includes the State Council and all departments under the State Council (including ministries, commissions, the People's Bank of China, the Court of Accounts and institutions directly subordinate to the central Government with administrative functions), the people's governments of provinces, autonomous regions, and municipalities directly subordinate to the central government, as well as the people's governments of cities and autonomous prefectures divided into districts; the second includes mainly people's governments below the county level (including the county level) and other functional departments of local people's governments at various levels.

2. Полномочия по наделению исполнительных органов исполнительной правотворческой властью

Исполнительный орган, наделенный правотворческой властью, поскольку он пользуется мандатом законодательного органа, обладает

большей способностью к заполнению пробелов, однако он должен соблюдать ограничения принципа юридических оговорок.

2. 有行政立法权的行政机关的填补权限

有立法权的行政机关由于享有立法机关的授权，所以其填补权限较大，但其必须遵守法律保留原则的限制。

2. Powers to grant executive bodies executive legislative power

An executive body with legislative power, because it enjoys the mandate of the legislature, has a greater capacity to fill in the gaps, but it must comply with the limitations of the principle of legal clauses.

3. Полномочия исполнительных органов без исполнительной правотворческой власти

По сравнению с исполнительными органами с правотворческой властью исполнительные органы без административной правотворческой власти имеют очень небольшие полномочия для восполнения пробелов (в общем - только по выполнению материнского закона, по техническим и другим второстепенным вопросам). Однако они также имеют право на взаимодополняемую деятельность в общих вопросах, которые представляют исключительный интерес для народа – поскольку закон никогда не запрещает административные акты, приносящие пользу народу.

Начиная с этой теории, проанализируем законность льготной политики приема детей медицинского персонала в образовательные учреждения. Этот метод анализа включает как, собственно, саму проблему, так и вопросы прав и компетенций – два элемента. Но до начала этого анализа необходимо иметь правильное представление о характере льготной политики приема детей медицинского персонала.

3.无行政立法权的行政机关的填补权限

与有立法权的行政机关相比，无行政立法权的行政机关的填补权限非常小，一般来说仅能就执行母法中的细节性、技术性

等次要性问题进行填补。不过对于那些纯粹给予人民利益的实体性事项，其也有享有补充权，因为法律从不禁止对人民有益的行政行为。

下面我们从这一理论出发，来分析医务人员子女入学优惠政策的合法性问题。本分析方法将围绕主体与权限两个要素展开。但在此之前我们需要对医务人员子女入学优惠政策的性质有一个正确的认识。

3. Powers of executive bodies without executive legislative power

Compared to executive bodies with law - making power, executive bodies without administrative law-making power have very little power to fill in the gaps (in general, only on the implementation of the mother law, on technical and other minor issues). However, they are also entitled to complementary activities in general matters that are exclusively of interest to the people - since the law never prohibits administrative acts that benefit the people.

Starting with this theory, we will analyze the legality of the preferential policy of admitting children of medical personnel to educational institutions. This method of analysis includes both the problem itself and the issues of rights and competencies – two elements. But before this analysis, it is necessary to have a correct understanding of the nature of the preferential policy for the admission of children of medical personnel.

IV. Характер льготной политики приема детей медицинского персонала

1. Льготная политика приема детей медицинского персонала не является чрезвычайным административным актом

Согласно положениям «Закона о чрезвычайном реагировании», новая коронавирусная инфекция должна относиться к чрезвычайному происшествию в узком понимании: таким образом правительство получает полномочия по осуществлению чрезвычайных административных актов. Критерии законности чрезвычайных административных актов

полностью отличаются от критериев законности обычных административных актов: с точки зрения конституционных оговорок и национальной практики правительства могут при осуществлении чрезвычайных административных актов не только принимать такие акты, как чрезвычайная административная экспроприация, чрезвычайное административное принуждение и т. д., но и, при необходимости, ограничивать основные права граждан. Поэтому нужно сначала определить, является ли льготная политика приема детей медицинского персонала, разработанная во время эпидемии, чрезвычайным административным актом.

四、医务人员子女入学优惠政策的性质

1. 医务人员子女入学优惠政策不属于应急性行政行为

根据《突发事件应对法》的规定可知，本次新冠肺炎应属于狭义的突发事件，政府因此获得了实施应急行政行为的权能。应急行政行为与常规行政行为的合法性标准是完全不同的：从宪法保留以及各国实践来看政府在实施应急行政行为时不仅可以采取诸如行政征用、行政强制等行为，必要时还可采取限制公民基本权利的行为。所以我们要首先判断疫情期间制定的医务人员子女入学优惠政策是否属于应急行政行为。

IV. The nature of the preferential policy for the admission of children of medical personnel

1. The preferential policy of admission of children of medical personnel is not an emergency administrative act

According to the provisions of the "Law "On Emergency Response"", the new coronavirus infection must belong to the state of emergency in a narrow sense: the government thus receives the authority to implement emergency administrative acts. The criteria for the legality of emergency administrative acts are completely different from the criteria for the legality of ordinary administrative acts: from the point of view of constitutional reservations and national practice: Governments when implementing emergency administrative acts can not only adopt such acts as administra-

tive expropriation, administrative coercion, etc., but also, if necessary, restrict the fundamental rights of citizens. For this reason, it is necessary to first determine whether the preferential policy for the admission of children of medical personnel, developed during the epidemic, is an emergency administrative act.

В целом административное «чрезвычайное поведение» и риск-контроль непосредственно связаны. Лишь в деталях можно определить, относится ли тот или иной акт к административному чрезвычайному поведению, что, как правило, зависит от поведения и контроля распространения чрезвычайной ситуации. Хотя разработка льготной политики приема детей медицинского персонала может способствовать активному участию медицинского персонала в противоэпидемическом фронте, но нет прямой и тесной связи между этой политикой и контролем за распространением чрезвычайных ситуаций, кроме того, она не имеет чрезвычайного административного характера. В результате при определении законности такого действия оно не может быть отнесено к критериям определения законности чрезвычайных административных актов, а должно относиться к критериям определения законности обычных административных актов.

一般来说，行政应急行为与危险控制直降相关，详言之，判断某一行为是否属于行政应急行为通常要看这一行为与控制突发事件蔓延的联系是否紧密，与其联系越紧密则属于应急行政行为的可能性愈大，反之则越小。制定医务人员子女入学优惠政策虽然能够促使医务人员积极投身到抗疫一线，但这一政策与控制突发事件蔓延之间并无直接且紧密的联系，另外其也不具备应急行政决策所应具有的时间紧迫性，因此不能将其归入应急行政行为范畴。如此一来，在对其进行合法性认定时，便不能适用应急行政行为合法性认定标准，而应当适用常规行政行为合法性认定标准。

In general, administrative “emergency behavior” and risk control are directly related. It is only possible to determine in detail whether an act relates

to administrative emergency behavior, which usually depends on the behavior and control of the spread of the emergency. Although the development of a preferential policy for the admission of children of medical personnel can contribute to the active participation of medical personnel in the anti-epidemic front, there is no direct and close connection between this policy and the control of the spread of emergencies, and it does not have an emergency administrative character. As a result, when determining the legality of such an action, it cannot be attributed to the criteria for determining the legality of emergency administrative acts, but must relate to the criteria for determining the legality of ordinary administrative acts.

2. Преференциальная политика приема детей медицинского персонала относится к числу преференциальных стимулов в административном стимулировании

С практической точки зрения существующее административное вознаграждение в Китае в основном проявляется в трех формах: духовное вознаграждение, материальное вознаграждение и преференциальное вознаграждение. В целом чисто моральные и материальные стимулы не ущемляют законных прав и интересов граждан, однако преференциальные стимулы, поскольку они обычно связаны с перераспределением общественных интересов, могут ущемлять основные права граждан. Что касается политики преференциального приема медицинского персонала и детей, то очевидно, что она связана с перераспределением образовательных ресурсов, поскольку она приносит пользу некоторым гражданам и в то же время уменьшает реальный объем прав других граждан (в части равенства прав на поступления в образовательные учреждения).

2. 医务人员子女入学优惠政策属于行政奖励中的优惠奖励行为

从实践来看，我国现有的行政奖励主要表现为精神奖励、物质奖励和优惠类奖励三种形式。一般来说，纯粹的精神奖励和物质奖励不会侵犯公民的合法权益；但是优惠类奖励由于其通常涉及到对公共利益进行再分配，分配不当即会对公民的基本

权利造成侵害。就医务人员子女入学优惠政策而言，很显然其已涉及到对教育资源进行再分配的问题，因为它在使部分公民受益的同时也折损了其他公民平等入学的权利。

2. The preferential policy of admission of children of medical personnel is one of the preferential impetus in administrative incentives

From a practical point of view, the existing administrative remuneration in China mainly manifests itself in three forms: spiritual remuneration, material remuneration, and preferential remuneration. In general, purely moral and material incentives do not infringe on the legitimate rights and interests of citizens, but preferential incentives, since they are usually associated with the redistribution of public interests, can infringe on the basic rights of citizens. As for the policy of preferential admission of medical personnel and children, it is obvious that it is associated with the redistribution of educational resources, since it benefits some citizens and at the same time reduces the real scope of the rights of other citizens (in terms of equal rights to admission to educational institutions).

V. Преференциальная (льготная) политика и анализ ее законности

Путем пересмотра и анализа соответствующих документов мы обнаружили, что на местах (в регионах) преференциальный допуск детей медицинского персонала в образовательные учреждения не является однородным. Органы управления, осуществляющие такой допуск, в основном можно разделить по следующим категориям: 1) провинциальный уровень и уровень автономных районов (разработки и публикации); 2) провинциальный уровень: провинциальная комиссия по здравоохранению, Департамент образования, Департамент финансов и другие соответствующие департаменты; 3) общее управление провинциального комитета партии, общее управление провинциального правительства; 4) провинциальный департамент образования.

И ни один из вышеперечисленных типов субъектов не является тем, что мы называем исполнительным органом исполнительной правотворческой власти.

Как уже говорилось выше, суть льготной политики приема детей медицинских работников заключается в перераспределении образовательных ресурсов в целях учета прав и интересов граждан.

В этом случае юридическим субъектом может быть только орган исполнительной власти с исполнительной правотворческой властью. И почти ни один из этих органов не является исполнительными органами, о которых мы здесь говорили.

五、优惠政策的制定主体及其合法性分析

通过对相关文件的梳理，我们发现各地医务人员子入学政策的发布、制定主体层次不齐，概括起来主要有以下几类：（1）省（自治区）应对新冠肺炎疫情防控小组制定并发布；（2）省政府办公厅发布，省卫健委、人社厅、教育厅、财政厅等相关部门联合制定；（3）省委办公厅、省政府办公厅联合颁布；（4）省教育厅颁布。而上述各类主体竟无一是我们所说的有行政立法权行政机关。

如上文所言，医务人员子女入学优惠政策的实质是对教育资源进行再次分配，以涉及到公民的实体权益，根据行政法漏洞填补的主体理论，在这种情形下，其合法的填补主体只可能是有行政立法权的行政机关。而上述机关中几乎没有一个是我们这里所说的有行政立法权的行政机关。

V. Preferential (concessional) policy and analysis of its legality

By reviewing and analyzing the relevant documents, we found that the preferential admission of children of medical personnel to educational institutions is not uniform in the local (regional) areas. The management bodies that exercise such access can generally be divided into the following categories: 1) the provincial level and the autonomous region level (developments and publications); 2) the provincial level: the provincial Health Commission, the Education Department, the Finance Department and other rele-

vant departments are jointly formulated; 3) the general administration of the provincial party committee, the general administration of the provincial government; 4) the provincial Department of Education.

And none of the above types of subjects is what we call the executive body of the executive legislative branch.

As mentioned above, the essence of the preferential policy of admission of children of medical workers is the redistribution of educational resources in order to take into account the rights and interests of citizens.

In this case, the legal entity can only be an executive body with executive legislative power. And almost none of these bodies are the executive bodies that we have discussed here.

VI. Анализ законности деятельности компетентного органа при формулировании преференциальной политики

Поскольку льготная политика приема детей медицинского персонала выгодна некоторым гражданам и представляет собой исключение из принципа равного права на прием детей других граждан, то такие вопросы должны решаться на основе принципов соблюдения закона. Однако, исходя из действующих правовых норм, закон не уполномочивает ни один административный орган решать этот вопрос, и в этом случае, даже если преференциальная политика является административным стимулом, то она должна подчиняться строгим правовым принципам сдерживания, поскольку она затрагивает законные права и интересы других граждан.

六、优惠政策的制定主体权限的合法性分析

由于医务人员子女入学优惠政策在使部分公民受益的同时也折损了其他公民平等入学权，根据法律保留原则，对于这类事项的填补，须有法律授权方可为之。然而从现行法律规定来看，法律并未将此事项授权给任何行政机关，在这种情况即使优惠政策属于行政奖励，但由于其侵犯到其他公民的合法权益，因此必须受严格法律保留原则的限制。

VI. Analysis of the legality of the activities of the main body in the formulation of preferential policies

Since the preferential policy of admitting children of medical personnel benefits some citizens and undermines the equal right to receive children of other citizens, such issues should be resolved legally. However, based on the existing legal norms, the law does not authorize any administrative body to decide on this issue, and in this case, even if the preferential policy is an administrative incentive, it must be subject to strict legal principles of deterrence, since it violates the legitimate rights and interests of other citizens.

АНАЛИЗ ПРОБЛЕМЫ ИЗЛИШКА РАБОЧЕЙ СИЛЫ В СЕЛЬСКОЙ МЕСТНОСТИ

Хуан Шэнхуа,
старший преподаватель
Цзянсуского второго педагогического университета

农村剩余劳动力问题分析

黄胜华讲师
江苏第二师范学院

ANALYSIS OF THE PROBLEM OF LABOR SURPLUS IN RURAL AREAS

Huang Shenghua,
Senior Professor
Jiangsu Second Normal University

Проблема излишка рабочей силы в сельской местности преследует нашу страну с момента вступления в современную эпоху. В то время производительность сельского хозяйства была относительно низкой, и проблема не была особенно заметной. С момента основания Нового Китая, особенно после реформ и открытости, с быстрым ростом производительности сельского хозяйства, рабочая сила, которая может быть поглощена в сельских районах, постепенно сокращается, в силу чего проблема избыточной рабочей силы требует срочного решения.

农村剩余劳动力的问题自从进入近代以来一直困挠着我国，那时候农业生产力相对低下，问题还不是非常突出。自新中国

建立开始特别是改革开放以来，随着农业生产力的飞速发展，农村所能吸纳的劳动力逐渐下降，剩余劳动力的出路问题急需解决。

The problem of rural labor surplus has plagued our country since entering the modern era. At that time, agricultural productivity was relatively low and the problem was not particularly noticeable. Since the founding of the New China, especially after the reforms and disclosure, with the rapid growth of agricultural productivity, the labor force that can be absorbed in rural areas is gradually declining and the problem of the surplus labor force needs urgent solution.

1. История развития избыточной рабочей силы в сельской местности в Китае.

Долгосрочная структура вторичного сектора экономики (обрабатывающая промышленность) Китая определяет, что в будущем большое количество излишков рабочей силы в сельской местности будет переведено в города и несельскохозяйственные отрасли. В нашей стране крестьян без квалификации больше, и общая сумма избыточная; в городах не хватает рабочих с определенными навыками, и большинство из них нуждается в трансформации из сельской излишней рабочей силы.

一、我国农村剩余劳动力问题的发展历史

我国长期的二元经济结构，决定了我国在未来一段时期内会有大量的农村剩余劳动力向城镇及非农产业转移。我国主要是没有一技之长的农民较多，总量过剩；城镇缺少的是具有一定技能的工人，大部分需要从农村剩余劳动力转化而来。

1. History of the development of surplus labor in rural areas in China.

The long-term structure of China's secondary economic sector (manufacturing industry) determines that in the future, a large amount of surplus labor in rural areas will be transferred to cities and non-agricultural indus-

tries. In our country, there are more unskilled peasants, and the total amount is excessive; in the cities, there are not enough workers with certain skills, and most of them need to be transformed from rural surplus labor.

Трансфер излишка сельской рабочей силы в Китае в разные периоды отличался разными характеристиками: на первом этапе, с 1949 по 1957 год, Китай сосредоточился на экономическом строительстве, активно развивал производство и испытывал недостаток в большом количестве строителей. В это время излишки сельской рабочей силы скапливались в городах. По призыву или самопроизвольно они переезжали из деревни в город. На втором этапе, с 1958 по 1963 год, большое количество излишней рабочей силы (как и вся основная рабочая сила деревень) были сначала привлечены к строительству сталеплавильных заводов. ((大炼钢铁большой скачок в металлургии (малая металлургия – кампания по организации повсеместного производства стали в Китае с целью быстрой индустриализации страны). Кампания была ключевой составной частью пятилетки Большого скачка 1958-1963 гг.))

我国农村剩余劳动力转移在不同时期呈现出不同的特点：第一阶段，1949年到1957年，我国以经济建设为中心，大力发展生产力，缺乏大量的建设者，此时农村的剩余劳动力在城市发展的召唤下，自发性地从农村转移到城市。第二阶段，从1958年到1963年期间，先是大量劳村剩余劳动力及主要劳动力抽到大炼钢铁建设中去。

The transfer of surplus rural labor in China in different periods was characterized by different characteristics: in the first stage, from 1949 to 1957, China focused on economic construction, actively developed production, and lacked a large number of builders. At this time, surpluses of rural labor developed in the cities. By conscription or spontaneously, they moved from the village to the city. In the second phase, from 1958 to 1963, a large amount of surplus labor and the main labor force of the villages were first attracted to the construction of steel mills. ((大炼钢铁significant leap in the steel industry (small metals – campaign for the widespread production

of steel in China with the goal of rapid industrialization of the country). The campaign was a key component of the Five-year plan of the Great Leap 1958-1963.))

С 1957 по 1960 год производство сельскохозяйственных культур, особенно зерна и хлопка, сильно сократилось. С 1961 года сельская рабочая сила вернулась в сельскую местность. На третьем этапе, после реформы сельской экономической системы, производительность сельского труда подверглась высвобождению. Центр развития Китая сместился в городские районы, промышленность и сферу услуг. К 1984 году доля несельскохозяйственной рабочей силы в сельских районах достигла 15,5%. Четвертый этап, с 1985 по 1991 год, главной особенностью этого периода является сокращение количества и скорости перемещения излишков рабочей силы из сельской местности. На пятом этапе, после реформы системы рыночной экономики в 1992 году, экономика Китая вошла в динамичный режим. Государство поощряет ускоренную передачу излишков рабочей силы из сельской местности в города. Появились такие термины, как "наемные работники", "наемные работницы" и "рабочие-мигранты". Поскольку число излишков сельскохозяйственных рабочих, выходящих из деревни в поисках работы, продолжает расти, необходимо решать такие вопросы, как их социальное обеспечение и городская интеграция.

从1957年到1960年期间，农作物尤其是其中的粮食、棉花大量减产。[1] 1961年起，农村劳动力回流到农村。第三阶段，农村经济体制改革后，农村劳动生产力得到解放。我国的发展重点向城镇转移，向工业和服务业转移，到1984年农村中的非农劳动力占比达到15.5%。第四阶段，从1985年1991年，这时期的主要特征，农村剩余劳动力转移的数量和速度在下降。第五阶段，从1992年市场经济体制改革以后，中国经济进入快车道，国家鼓励农村剩余劳动力向城市加速转移，“打工仔”、“打工妹”、“农民工”等名词涌现。伴随着农村剩余劳动力外出打工人数不断攀升，他们在社保、和城市的融合等问题需要得到重视和解决。

From 1957 to 1960, the production of agricultural crops, especially grain and cotton, declined greatly. Since 1961, the rural labor force has returned to the countryside. In the third stage, after the reform of the rural economic system, the productivity of rural labor was released. The center of China's development has shifted to urban areas, industry, and services. By 1984, the share of non-agricultural labor in rural areas had reached 15.5%. The fourth stage, from 1985 to 1991, the main feature of this period is the reduction in the number and speed of movement of surplus labor from rural areas. In the fifth stage, after the reform of the market economy system in 1992, the Chinese economy entered a dynamic mode. The State encourages the accelerated transfer of surplus labor from rural areas to cities. Terms such as "employees", "female employees" and "migrant workers" have emerged. As the number of surplus agricultural workers leaving the countryside in search of work continues to increase, issues such as their social security and urban integration need to be addressed.

2. Решение проблемы излишков сельской рабочей силы в Китае.

Существует несколько путей передачи избыточной сельской рабочей силы: некоторые сельские рабочие полностью отделились от сельской местности в результате миграции капитала или квалифицированной миграции, приобрели недвижимость в городах и получили полное основание для проживания в них постоянно. Когда некоторые сельчане приезжают в города, из-за отсутствия соответствующей академической квалификации и навыков трудно найти высокооплачиваемую работу или подходящие рабочие места, и они не могут позволить себе оплатить городскую пенсию, медицинское и прочее страхование, а также в городе гораздо более высокие расходы на жизнь, чем в сельской местности. Они периодически возвращаются в свои деревни. Противоречие в сфере занятости с ними не было принципиально разрешено, оно осложнило жизнь этих излишков сельских рабочих, которые не переведены в город окончательно. Некоторые сельские жители предпочитают заниматься несельскохозяйственной отраслью возле своих домов, деревень, когда они не в состоянии заниматься сельским хозяйством и возвраща-

ются домой, чтобы работать в сельском хозяйстве, когда горячий сезон. Этот метод передачи рабочей силы также не является достаточно основательным.

二、我国农村剩余劳动力的出路

农村剩余劳动力转移的途径有以下几种：有的农村劳动力通过资金或技术移民，完全脱离了农村，在城镇购买了房产，实现了彻底的市民化。有的农民到了城镇后，由于缺乏相应的学历和技术，很难找到高薪工作或合适的就业职位，无法承担在城市养老、医疗等保险费用及远高于农村的生活费用。只能回到其原来生活的村庄，抑或蜗居在城市随时都有可能返回农村，就业矛盾并没有根本解决，反而使这些转移不彻底的农村剩余劳动力的生活更加艰难。有的农民农闲的时候选择在家附近从事非农产业，农忙的时候回家务农，这种转移方式也不够彻底。

2. Solving the problem of rural labor surplus in China.

There are several ways to transfer the surplus rural labor force: some rural workers have completely separated from the countryside as a result of capital migration or skilled migration, have acquired real estate in the cities, and are fully justified in living in the city permanently. When some villagers come to the cities, due to the lack of appropriate academic qualifications and skills, it is difficult to find high-paying jobs or suitable jobs, and they can't afford to pay for the city pension, medical and other insurance, as well as in the city much higher living costs than in the countryside. They return to their villages periodically. The conflict in the sphere of employment with them was not resolved in principle, it complicated the life of these surplus rural workers, who were not transferred to the city completely. Some villagers prefer to engage in non-agricultural activities near their homes, villages when they are unable to farm, and return home to work in agriculture when the season is hot. This method of transmitting the labor force is also not solid enough.

3. Анализ препятствий в процессе передачи избыточной сельской рабочей силы в Китае.

В нашей стране есть разные препятствия и трудности в процессе переброски излишков сельской рабочей силы, часть из которых требует срочного решения, а часть из них требует длительного времени и совместных усилий нескольких ведомств.

三、我国农村剩余劳动力转移过程中出现的障碍分析

我国农村剩余劳动力转移过程中伴随着更种障碍和困难，有的是迫切需要解决的，有的是需要较长时间和多部门共同努力才能克服。

3. Analysis of obstacles to the transfer of surplus rural labor in China.

In our country, there are various obstacles and difficulties in the process of transferring surplus rural labor, some of which require urgent solutions and some of them require a long time and joint efforts of several departments.

(1) Избыточная сельская рабочая сила обычно имеет низкий уровень образования.

Среди лиц, составляющих излишки сельской рабочей силы в нашей стране только около одной пятой, имеют среднее техническое образование или окончили полную среднюю школу. На неполную среднюю школу приходится чуть меньше двух третей, а на начальную школу и неграмотность - более одной шестой. У них не просто низкий уровень образования – только около 15% из них прошли профессиональную подготовку. Одна из основных причин этого заключается в том, что у них низкий уровень образования, что затрудняет получение ими комплексных навыков. Подготовка рабочих-мигрантов не может идти в ногу с потребностями городской промышленности и развитием несельскохозяйственных отраслей в сельской местности, а в городе в основном требуются как раз квалифицированные и профессиональные специалисты. Это несоответствие затрудняет перемещение излишков рабочей силы из сельской местности.

（一）农村剩余劳动力普遍受教育程度偏低

在我国转移中农村剩余劳动力中，具有中专或高中以上学历的仅有五分之一左右。初中程度占略低于三分之二，小学及文盲占比超过六分之一。他们不仅学历程度低，受过技能培养的只有百分之十五左右。这其中很大原因是由于他们受教育程度偏低，这使得他们接受复杂的技能培训变得困难。同时农民工培训无法跟上城镇产业以及农村非农产业发展的需求，而城镇缺乏的主要是具备技术和专业的专门人才。这种不匹配增加了农村剩余劳动力转移的有效性与难度。

(1) The surplus rural labor force usually has a low level of education.

Among the surplus rural labor force in our country, only about one-fifth have a secondary technical education or have completed a full secondary school. Incomplete secondary school accounts for just under two-thirds, while primary school and illiteracy account for more than one-sixth. Not only do they have a low level of education, only about 15% of them have received professional training. One of the main reasons for this is that they have a low level of education, which makes it difficult for them to acquire complex skills. The training of migrant workers cannot keep pace with the needs of urban industry and the development of non-agricultural industries in rural areas and in the city it is mainly qualified and professional specialists that are needed. This disparity makes it difficult to move surplus labor out of rural areas.

(2) Двойная система регистрации по месту жительства с разделением на город и село ограничивает эффективную передачу излишков рабочей силы из сельской местности.

Нынешняя система въезда крестьян в города намного стала проще, чем раньше, но все еще существует множество ограничений, таких как связь пенсионного и медицинского страхования. Из-за большой мобильности рабочих-мигрантов они перемещаются между городами в разных провинциях. При этом ещё раз в год-два возвращаются в сельскую местность, а затем обратно в город. В такой ситуации страхование продлевать сложно. Ограничения на регистрацию для рабочих-мигрантов в крупных и средних городах не были полностью ослаблены, и их стои-

мость жизни в крупных и средних городах также растет. Поиск жилья или аренда жилья, образование детей и повседневные траты составляют большую часть их расходов. Кроме того, они не могут пользоваться теми же преференциями и благами, как ими пользуются местные жители. Многие государственные ресурсы также недоступны для них. Такая политика также ограничивает энтузиазм трудящихся-мигрантов в отношении переезда.

（二）城乡分割的二元户籍制度制约了农村剩余劳动力的有效转移

目前现行制度对农民进城的制度较以前宽松了许多，但还是有很多限制，比如养老、医疗保险的对接，由于农民工流动性大，在不同省份城镇间流动，中间还有很能一两年返回农村，再回城市。这种情况保险就很难续接。农民工到大中城市的户籍限制也没有完全放开，其在大中城市的生活成本也在不断提高。住房或租房、子女教育、日常生活支出占据了他们收入的大部分，另外他们也享受不了当地居民同等的待遇，很多公共资源也限制对他们开放，这些政策也限制了农民工流动的积极性。

(2) The dual system of registration at the place of residence with the division into city and village limits the effective transfer of surplus labor from rural areas.

The current system of entry of peasants into cities is much simpler than before, but there are still many restrictions, such as the connection of pension and health insurance. Due to the high mobility of migrant workers, they move between cities in different provinces. In between, once a year, the two return to the countryside and then back to the city. In this case, it is difficult to extend the insurance. Registration restrictions for migrant workers in large and medium-sized cities have not been completely relaxed, and their cost of living in large and medium-sized cities is also rising. Finding a place to live or renting a place to live, educating the children and spending everyday expenses make up the majority of their expenses. In addition, they cannot enjoy the same preferences and benefits as local residents. Many government resources are also inaccessible to them. Such policies also limit the enthusiasm of migrant workers for moving.

(3) Существует большой разрыв между правами и интересами рабочих-мигрантов в городах и их требованиями к трудоустройству.

После того, как излишек рабочей силы из сельской местности попадает в город, многие из их прав, особенно их трудовые права, не могут быть эффективно защищены. Рабочие-мигранты работают часто сверхурочно, и сверхурочная работа – обычное дело. На зарплате это не отражается, даже если зарплата намного меньше, чем они заслуживают. У них плохие условия труда и санитарии на работе, а средства обеспечения безопасности и санитарии и другие производственные условия безопасности все еще находятся далеко от городских рабочих. Их средства охраны труда не могут быть распределены вовремя и всем. Рабочие на открытом воздухе или в условиях дикой природы, такие как строители, сильно страдают от погодных условий, подвержены воздействию солнца, а особая подземная геологическая среда наносит вред здоровью.

（三）进城农民工权益保障与其就业诉求差距较大

农村剩余劳动力进城后，其务工时很多权利尤其是劳动方面的权益得不到有效的保障，农民工工作时间长，加班是家常便饭，加班费得不到体现，即使体现远不及其加班应得的报酬。他们工作时劳动卫生条件差，劳动安全卫生设施和其他安全生产条件相比城市职工还有很大一段距离。他们的劳动保护用品也不能及时发放到位，像建筑工人等露天或野外的工人受天气影响很大，经受太阳曝晒，地下特殊的地质环境对其身体的侵害等。

(3) There is a large gap between the rights and interests of urban migrant workers and their employment requirements.

Once the surplus labor force from the countryside enters the city, many of their rights, especially their labor rights, cannot be effectively protected. Migrant workers often work overtime, and overtime is common. This does not affect the salary, even if the salary is much less than workers deserve. They have poor working conditions and sanitation at work and safety and sanitation facilities and other industrial safety conditions are still far away from urban workers. Their occupational safety equipment cannot be dis-

tributed on time and to everyone. Outdoor or wildlife workers, such as construction workers, are severely affected by weather conditions, are exposed to the sun and the special underground geological environment is harmful to health.

Такой вид надбавки, как надбавка за режим работы при высокой температуре рабочего места или за работу под землей часто не учитывается или же не выплачивается. Организации часто не заключают трудовые договоры с рабочими, а трудовые мигранты, пострадавшие от несчастных случаев на производстве, просто считают себя невезучими. Возникновение вышеуказанного явления связано не только с проблемой организаций, но и со старым управленческим мышлением в традиционных сельских районах нашей страны. Кроме того, у крестьян низкий уровень образования и мало знаний в области законодательства. Обязательства не ясны, не говоря уже о том, чтоб взять на вооружение закон, для того чтобы защитить себя, они опасаются конфликта с руководством компании. Право на основное вознаграждение за труд, а также права на достойную жизнь и развитие трудящихся-мигрантов не могут быть гарантированы, что значительно снижает энтузиазм излишков рабочей силы переезжать в города.

这种高温津贴或井下津贴也经常被克扣甚至不发。单位经常不与劳动者签订劳动合同，出了工伤事故农民工自认倒霉。上述现象的了发生，除了单位问题，还和我国传统农村旧的管理思想有关，再加上农民较低的文化水平，对法律知识掌握得很少，法制观念淡薄，对自己的责任、权利和义务不清楚，更谈不上拿起法律的武器的保护自己，害怕与公司老板方的冲突。农民工基本的报酬权和生存发展权得不到保证，使得农村剩余劳动力向城镇转移的积极性大大降低。

This type of allowance for high temperatures or for working underground is often deducted or not even paid. Organizations often do not enter into employment contracts with workers and migrant workers who have suffered from industrial accidents simply consider themselves unlucky. The

emergence of the above phenomenon is associated not only with the problem of organizations, but also with the old management thinking in the traditional rural areas of our country. In addition, the peasants have a low level of education and little knowledge in the field of legislation. The obligations are not clear, let alone to adopt the law to protect themselves, they are afraid of a conflict with the company's management. The right to basic remuneration for work, as well as the rights to a decent life and development of migrant workers, cannot be guaranteed, which significantly reduces the enthusiasm of the surplus labor force to move to the cities.

(4) Несовершенное развитие рынка труда замедляет процесс перемещения излишков рабочей силы из сельских районов.

В настоящее время большая часть излишков рабочей силы в сельской местности в нашей стране не проходит через обычный рынок труда, агентства по трудоустройству или другие формы посреднических организаций в поисках работы. Большинство из них ищут работу через родственников, односельчан или друзей. Из-за этого беспорядка правительству стало очень трудно контролировать перемещение излишков рабочей силы из сельской местности. Отсутствуют каналы обмена информацией между трудящимися-мигрантами и их потребителями, а их поток и передача проявляют себя как бесцельные, дезорганизованные и беспорядочные. Правительству не хватает научного планирования и активного руководства по перемещению излишков рабочей силы из сельской местности. Управление рынком труда мигрантов носит хаотический характер, и основные права и интересы трудящихся-мигрантов не могут быть полностью защищены. Часто происходят несчастные случаи на производстве или споры по заработной плате, и излишки рабочей силы, которые были переведены, возвращаются в сельскую местность.

（四）劳动力市场发育不完善延缓了农村剩余劳动力转移的进程

当前，我国大部分农村剩余劳动力没有经过劳动力市场、职业介绍所或其它形式的中介组织去寻找工作，大多是通过亲戚、老乡或者朋友等关系就求职。这种无序状态给政府整个把

控农村剩余劳动力的转移进程带来了很大难度。农民工和其需求方之间缺乏信息交流的渠道，其流动和转移表现为无目的性、无组织性和无序性。政府对农村剩余劳动力转移缺乏科学规划和积极引导。民工市场管理混乱，民工的基本权益可能得到完全保障，工伤事故或拖欠工资纠纷时常发生，已经实现转移的剩余劳动力又回流到农村。

(4) The imperfect development of the labor market slows down the movement of surplus labor from rural areas.

Currently, most of the surplus labor in rural areas in our country does not pass through the labor market, employment agencies, or other forms of intermediary organizations in search of work. Most of them are looking for work through relatives, fellow villagers or friends. Because of this disorder, it became very difficult for the Government to control the movement of surplus labor from the countryside. There are no channels for the exchange of information between migrant workers and their consumers and their flow and transmission are purposeless, disorganized and disordered. The Government lacks scientific planning and active leadership to move surplus labor out of rural areas. The management of the migrant labor market is chaotic and the fundamental rights and interests of migrant workers cannot be fully protected. There are often industrial accidents or wage disputes and the surplus labor that has been transferred are returned to the countryside.

4. Анализ мер противодействия препятствиям в процессе перемещения избыточной сельской рабочей силы в Китае.

(1) Усиливать обучение культурным знаниям и обучение навыкам избыточной сельской рабочей силы.

Во-первых, надо сказать, что четыре пятых излишка рабочей силы в сельских районах – это люди с неполным средним образованием и ниже, т.е., по сути, новые неграмотные (в любом современном понимании этого слова). В настоящее время нам необходимо усилить их обучение культурным знаниям, чтобы улучшить их гуманитарное качество и за-

ложить прочную основу для будущей трансформации – от крестьян до городских граждан. Во-вторых, нужно усилить техническую подготовку или профессиональную подготовку избыточной сельской рабочей силы. Это позволит легче найти работу с более высоким доходом после переезда в город, а вероятность остаться в городе в будущем значительно увеличится, так успешно осуществится переход в город. Наконец, надлежит усилить подготовку по юридическим знаниям для крестьян, приезжающих в город, особенно обучение по трудовому праву, чтобы они знали, как защитить свои трудовые права в случае возникновения трудовых споров. Сталкиваясь с трудовыми спорами, которые сложно разрешить самостоятельно, они знают, к кому и как обратиться за помощью.

四、我国农村剩余劳动力转移过程中出现的障碍应对策略分析

（一）加强对农村剩余劳动力的文化知识和技能培训

首先，农村剩余劳动力初中及以下文化程度的占比为五分之四，还有文盲等。这时候我们需加强其文化知识培训，使其人文素养得到提高，为将来从农民变成市民打下坚实的基础。其次，加强对农村剩余劳动力的技术或技能培训。使其掌握一技之长，进城后更容易找到收入较高的工作，将来留在城市的可能性大增，成功地实现向城镇转移。最后，加强对进城农民法律知识方面的培训特别是劳动法方面知识培训，使得他们在遇到劳动纠纷的时候，知道如何维护自己的劳动权益。遇到自身难以解决的劳动纠纷问题知道向谁救助，有哪些途径可以寻求帮助。

4. Analysis of measures to counter the obstacles to the movement of excess rural labor in China.

(1) Strengthen cultural knowledge training and skills training for the surplus rural workforce.

First, I must say that four-fifths of the surplus labor force in rural areas with incomplete secondary education and below is functional illiterate (in any modern sense of the word). We now need to strengthen their cultural knowl-

edge training to improve their humanitarian quality and lay a solid foundation for future transformation-from peasants to urban citizens. Second, strengthen technical training or vocational training for the surplus rural workforce. This will make it easier to find a job with a higher income after moving to the city, and the probability of staying in the city in the future will increase significantly, so the transition to the city will be successfully implemented. Finally, strengthen legal knowledge training for farmers coming to the city, especially training in labor law, so that they know how to protect their labor rights in the event of labor disputes. When faced with labor disputes that are difficult to resolve on their own, they know who to turn to and how to get help.

(2) Улучшение соответствующей инфраструктуры после въезда рабочих-мигрантов в город

После того, как крестьяне приедут в город, необходимо:

Во-первых, создать и улучшить соответствующие системы страхования. Необходимо увеличить пенсионные выплаты для рабочих-мигрантов в городах, а также увеличить долю медицинских компенсаций. Поскольку большинство трудящихся-мигрантов работают с факторами высокого риска, такими как метро и строительство, особенно необходимо улучшить систему страхования от производственных травм.

Во-вторых, еще больше ослабить ограничения на регистрацию домохозяйств и разрешить трудящимся-мигрантам, которые соответствуют условиям, селиться в городах с пропиской. Необходимо позволить мигрантам также покупать доступное или дешевое жилье по льготам для городских жителей. Следует также серьезно относиться к образованию детей, зарегистрированных в рамках домохозяйства. Для трудящихся-мигрантов, которые достигли определенного срока трудовой деятельности, их дети должны иметь возможность посещать местные государственные школы, как дети из городских семей, вместо того чтобы посещать школы для детей трудящихся-мигрантов с относительно невысокими образовательными ресурсами.

В-третьих, нужно увеличить доступность государственных ресурсов для трудящихся-мигрантов. Женские и детские центры, библиотеки и общественные культурно-развлекательные учреждения должны быть

открыты и доступны для трудящихся-мигрантов. Ведь многие городские библиотеки открыты сейчас только для граждан с карточками жителя города, что не способствует повышению уровня образования трудящихся-мигрантов и их общему развитию.

（二）完善农民工进城后相关制度

农民进城后，要建立新制度或完善已有相关的制度。第一，建立和完善相关保险制度。进城务工人员养老保险待遇要提高、医疗报销比例也得提高。由于农民工大部分从事井下、建筑等危险系数较高的工作，尤其要完善工伤保险制度。第二，进一步放宽户籍限制，对符合条件的农民工要给予落户。经济适用房或廉租房也要允许农民工申请。伴随户籍的子女教育问题也应该得到重视，对于达到一定工作年限的农民工，其子女应该能和城市家庭的子女一样，进入到当地公办学校就读，而不是就读于教育资源相对贫乏的民工子弟学校。第三，加大公共资源对民工的开放。妇女儿童中心、图书馆、公共文化娱乐设施向农民工开放，许多城市图书馆仅对持有市民卡的市民开放，不利于民工的充电学习，也不利于其人文素养的提升。

(2) Improvement of the relevant systems after the entry of migrant workers into the city

After the peasants arrive in the city, it is necessary:

First, create and improve appropriate insurance systems. It is necessary to increase pension payments for migrant workers in cities, as well as to increase the share of medical compensation. Since most migrant workers work with high-risk factors, such as the metro and construction, it is particularly necessary to improve the insurance system for occupational injuries.

Second, further reduce restrictions on household registration and allow migrant workers who meet the conditions to settle in cities with a residence permit. Migrants should also be allowed to buy affordable or cheap housing on benefits for urban residents. The education of children registered within the household should also be taken seriously. For migrant workers who have reached a certain period of employment, their children should be able to attend local public schools, as children from urban families, instead of attending schools for the children of migrant workers with relatively low educational resources.

Third, to increase the availability of public resources for migrant workers. Women's and children's centers, libraries and public cultural and entertainment facilities should be open and accessible to migrant workers. After all, many city libraries are now open only to citizens with city resident cards, which do not contribute to improving the level of education of migrant workers and their overall development.

(3) Усилить защиту законных прав и интересов трудящихся-мигрантов.

Во-первых, нужно ограничить рабочее время трудовых мигрантов. На некоторых предприятиях, чтобы не отставать от графика, рабочие работают сверхурочно, что серьезно сказывается на физическом и психическом здоровье трудящихся-мигрантов. Группам по надзору за трудом следует усилить проверки и установить телефоны для жалоб. Должна улучшаться защита личной информации в дополнение к конфиденциальности. Также должно быть вознаграждение.

Во-вторых, компании должны своевременно выплачивать заработную плату трудовым мигрантам. Это обычное явление, когда предприятия, особенно строительные, не выплачивают зарплату рабочим-мигрантам. Под руководством правительства для каждого предприятия следует создать фонд гарантии выплаты заработной платы, чтобы трудовые мигранты могли своевременно получить заработную плату.

В-третьих, нужно усилить охрану труда рабочих. При проведении полевых, подземных, высокотемпературных, высотных и других специальных работ должна быть обеспечена охрана труда, а соответствующие надбавки должны выплачиваться в полном объеме.

Наконец, надо научить трудящихся-мигрантов защищать свои законные права и интересы. Трудящиеся-мигранты должны уметь заставить организацию своевременно оплачивать им производственную травму, простой, медицинское и пенсионное страхование и т. д. И получать своевременную компенсацию в случае аварии. Когда права и интересы трудящихся-мигрантов нарушаются, они должны обратиться в посредническую комиссию с просьбой о разрешении проблемы. Если посредничество не удается, они должны обратиться в трудовой арбитраж. Те, кто

не согласен с решением арбитража, могут подать иск в местный народный суд.

（三）加强对保障农民工合法权益的保护

首先，要对农民工的工作时间进行限制。有的工厂为了赶进度让工人长时间加班，严重影响了农民工的身心健康，劳动监督大队应加大巡查力度，并设立举报电话，一旦查实，除了对被举报人信息保密外，保护其人身安全，还应该给予奖励。其次，企业要对农民工的工资要及时支付。企业特别是建筑施工类企业，拖欠民工工资是普遍现象。在政府的引导下，建立各个企业的工资支付保障基金，使得农民工的工资能得到及时支付。再次，加强对农工民的劳动保护。对于野外、井下、高温、高空及其它特殊作业，劳动安全保护要到位，相应的津贴也要足额发放。最后，引导农民工学会保护自身合法权益。农民工应该督促单位为他们及时交纳、工伤、失业、医疗和养老保险等，一旦发生事故能得到及时赔偿。农民工权益受到侵害时，应向调解委员会申请调解，调解不成向劳动仲裁机构申请仲裁，不服仲裁的可以向当地人民法院起诉。

(3) Strengthen the protection of the legitimate rights and interests of migrant workers.

First, it is necessary to limit the working hours of migrant workers. In some enterprises, workers work overtime to keep up with the schedule, which seriously affects the physical and mental health of migrant workers. Labor commissioner groups should strengthen checks and establish phone numbers for complaints. There will be protection of personal information in addition to privacy. There should also be a reward.

Second, companies must pay wages to migrant workers in a timely manner. This is a common occurrence when businesses, especially construction companies, do not pay salaries to migrant workers. Under the leadership of the Government, a wage guarantee fund should be established for each enterprise, so that migrant workers can receive their wages in a timely manner.

Third, to strengthen the labor protection of workers. When carrying out field, underground, high-temperature, high-altitude and other special works, labor protection must be ensured, and the corresponding allowances must be paid in full.

Finally, to teach migrant workers to protect their legitimate rights and interests. Migrant workers should be able to get the organization to pay them in a timely manner, work injury, downtime, medical and pension insurance, etc., and receive timely compensation in the event of an accident. When the rights and interests of migrant workers are violated, they must apply to the mediation commission to resolve the problem. If mediation fails, they must apply to labor arbitration. Those who do not agree with the decision of the arbitration can file a claim in the local people's court.

(4) Активно развивать рынок трансформации сельскохозяйственной рабочей силы в сельских районах.

С одной стороны, правительство и соответствующие сельские организации должны очень активно контактировать с рынком труда, а города с большим спросом на излишнюю сельскую рабочую силу должны направлять специальный персонал для этого, чтобы передача излишков сельской рабочей силы стала упорядоченной. С другой стороны, города с высоким спросом на рабочих-мигрантов должны также развивать специализированные рынки для рабочих-мигрантов, которые отличаются от общего рынка специалистов, то есть ориентироваться на средний и старший технический персонал и выпускников колледжей.

（四）大力发展农村农动力转移市场

一方面，政府及相关农村组织，要积极对接劳工市场，对农村剩余劳动力需求量大的城市要派专人去对接，使得农村剩余劳动力转移变得有序。另一方面，农民工需求大的用工城市也要发展专门针对农民工的专门市场，有别于一般的人才市场专门针对中高级技术人才和大中专毕业生。

(4) Actively develop the agricultural labor transformation market in rural areas.

On the one hand, the government and the relevant rural organizations should actively contact the labor market and cities with a high demand for surplus rural labor should send special personnel to do this, so that the transfer of surplus rural labor becomes orderly. On the other hand, cities with a high demand for migrant workers should also develop specialized

markets for migrant workers that are different from the general market for professionals that are focused on middle and senior technical staff and college graduates.

Короче говоря, мы должны принять целый ряд мер. Усиление строительства системы, расширение информации о занятости, содействие созданию рынка труда в сельской местности, повышение квалификации и техническое обучение избыточной рабочей силы в сельской местности, а также направление излишков рабочей силы из сельской местности в города с повышением осведомленности о защите своих прав и интересов. Только так эта трансформация будет более эффективной и тщательной, а также ускорит ее интеграцию в процесс урбанизации и модернизации.

总之，我们要多管齐下。加强制度建设，拓展就业信息，促进农村剩余劳动力市场建设，加强农村剩余劳动力技能、技术培训，引导农村剩余劳动力转移到城市加强自身权益保护意识。只有这样，我们的转移才能更有效、更彻底，使其加快融合到城镇化和现代化建设的进程中去。

In short, we must take several measures. Strengthening the construction of the system, expanding employment information, promoting the creation of a labor market in rural areas, improving the skills and technical training of excess labor in rural areas, as well as sending surplus labor from rural areas to cities, with increased awareness of the protection of their rights and interests. Only in this way will this transformation be more effective and thorough, as well as accelerate its integration into the process of urbanization and modernization.

ДВЕ ПОЗИЦИИ, МНОГОСТУПЕНЧАТАЯ СИСТЕМА, СИСТЕМНЫЕ ГАРАНТИИ, СОВМЕСТНАЯ ПРОТИВОЭПИДЕМИЧЕСКАЯ БОРЬБА

Ван Кэ,
преподаватель Юго-Восточного университета

两个阵地 多层体系 制度保障 联动抗疫

王柯 讲师
东南大学

TWO POSITIONS, MULTI-STAGE SYSTEM, SYSTEM GUARANTEE, JOINT ANTI-EPIDEMIC FIGHT

Wang Ke,
Professor at Southeastern University

Сосредоточившись на системных характеристиках (бизнес-менеджмент, организация и правовая структура) различных социальных организаций и медицинских учреждений для координации деятельности и принятия решений о действиях при возникновении чрезвычайной эпидемии, в этой статье основное внимание уделяется многоуровневому закону с двух позиций: спасение в больницах, а также профилактика и контроль сообщества.

围绕在紧急流行病发生时，不同社会组织和医疗机构采取协调活动和作出行动决定的制度特点（业务管理，组织和法律设

计）问题，本文从医院救死扶伤和社区防控两个阵地的多层次法律体系、组织体系和业务管理体系，阐述中国各级政府及社会组织、医疗机构在紧急流行病发生时的上下贯通、联防联控的各类保障、机制平台、数据联通、决策信息等制度特点和具体内容。

Focusing on the system characteristics (business management, organization, and legal structure) of various social organizations and medical institutions for coordinating activities and deciding on actions in the event of an emergency epidemic, this article focuses on the multilevel law from two perspectives: hospital rescue and community prevention and control.

1. Две позиции (как военный термин).

10 марта 2020 года, в критический момент борьбы с новой COVID-эпидемией, генеральный секретарь Си Цзиньпин подчеркнул, инспектируя работу по профилактике и контролю эпидемии в Ухане, провинция Хубэй, что есть две позиции (локации) в борьбе с эпидемией: одна – это больница для спасения больных, а другая – профилактика и контроль сообщества (микрорайона). Ключ к настойчивой борьбе в предотвращении эпидемии и контроля в сообществе, то есть во дворе, в микрорайоне, в общине.

一、两个阵地

2020年3月10日，在抗击新冠肺炎疫情的关键时刻，习近平总书记在湖北省武汉市考察疫情防控工作时强调，抗击疫情有两个阵地，一个是医院救死扶伤阵地，一个是社区防控阵地。坚持不懈做好疫情防控工作关键靠社区。

1. Two positions (as a military term)

March 10, 2020, at the critical moment of the fight against the new corona epidemic, the General Secretary Xi Jinping highlighted, inspecting the work on the prevention and control of the epidemic in Wuhan, Hubei province, which has two positions (locations) in the epidemic: one is a hospital for the salvation

of the sick, and the other prevention and control community (district). The key to a persistent fight is to prevent the epidemic and control it in the community, that is, in the yard, in the neighborhood, in the community.

2. Многоуровневая система

Каждая из этих двух позиций также включает в себя или принадлежит к многоуровневой организационной системе. Позиции в больницах включают ведущие больницы в мегаполисах, таких как Пекин и Шанхай (дочерние больницы первоклассных медицинских университетов), больницы провинциального уровня, второстепенные больницы на уровне округов и уездов, общинные (районные) центры медицинского обслуживания, общинные медицинские пункты, офисы семейных врачей. Общественная позиция (фронт в микрорайоне) – это наименьшее подразделение, которое реализует и выполняет инструкции центрального правительства, провинций, городов, районов / округов, поселков / подокругов на всех уровнях и осуществляет социальное управление. Координация и связь между этими двумя позициями и между многоуровневыми организациями требует институциональных гарантий, включая системы правовых и организационных институтов и мер.

二、多层体系

两个阵地，也各自包括或隶属多层次多级别的组织体系。医院阵地包括北京、上海等特大城市的顶级医院（一流医科大学的附属医院）、省会/地市的三级医院、区县级的二级医院、社区卫生服务中心、社区卫生服务站、家庭医生工作室；社区阵地，是贯彻、执行中央政府、省、市、区/县、乡镇/街道各级政府指令，承担社会治理的最小单元。两个阵地之间及多层次主体之间的协同联动需要制度保障，包括法规体系、组织体系等。

2. Multi-level system

Each of these two positions also includes or belongs to a multi-level organizational system. Positions in hospitals include leading hospitals in metropolitan areas such as Beijing and Shanghai (affiliated hospitals of first-

class medical universities), provincial level hospitals, secondary hospitals at the county and county level, community (district) health care centers, community health centers, family doctors ' offices. The public position (front in a microdistrict) is the smallest unit that implements and executes the instructions of the central government, provinces, cities, districts / districts, towns / sub-districts at all levels and carries out social management. Coordination and communication between these two positions and between multi-level organizations requires institutional safeguards, including systems of legal and organizational institutions and measures.

3. Системные гарантии

1. Правовые гарантии

Правовое обеспечение делится на три аспекта: национальные законы, административные постановления и местные постановления. Национальные законы включают «Закон Китайской Народной Республики о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними», «Закон Китайской Народной Республики о реагировании на чрезвычайные ситуации», «Закон Китайской Народной Республики о пограничной санитарии и карантине», «Закон Китайской Народной Республики о профилактике эпидемий животных» и «Закон Китайской Народной Республики о безопасности пищевых продуктов». «Закон Китайской Народной Республики об административных наказаниях в области общественной безопасности», «Уголовный кодекс Китайской Народной Республики» и т.д.; административные положения включают «Меры по осуществлению Закона Китайской Народной Республики о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними», «Положения о чрезвычайных ситуациях в области общественного здравоохранения» и т.д.; местные постановления (провинция Цзянсу как пример) включают «Меры по реализации Закона Китайской Народной Республики о чрезвычайных ситуациях в провинции Цзянсу», «Административные меры для планов реагирования на чрезвычайные ситуации в провинции Цзянсу» и «Общие планы реагирования на чрезвычайные ситуации в провинции Цзянсу» и т. д.

三、制度保障

1.法制保障

法制保障分为三个维度：国家法律、行政法规、地方性法规。国家法律包括《中华人民共和国传染病防治法》、《中华人民共和国突发事件应对法》、《中华人民共和国国境卫生检疫法》、《中华人民共和国动物防疫法》、《中华人民共和国食品安全法》《中华人民共和国治安管理处罚法》、《中华人民共和国刑法》等；行政法规包括《中华人民共和国传染病防治法实施办法》《突发公共卫生事件应急条例》等；地方法规（以江苏为例）包括《江苏省实施〈中华人民共和国突发事件应对法〉办法》、《江苏省突发事件应急预案管理办法》、《江苏省突发事件总体应急预案》等。

3. System warranty

1. Legal guarantee

Legal support is divided into three aspects: national laws, administrative regulations, and local regulations. National laws include “The Law of the Peoples Republic of China on the Prevention and Control of Infectious Diseases”, “The Law of the People’s Republic of China on Emergency Response”, “The Law of the People’s Republic of China on Border Sanitation and Quarantine”, “The Law of the People’s Republic of China on the Prevention of Animal Epidemics” and “The Law of the People’s Republic of China on Food Safety”. “Law of the People’s Republic of China on Administrative Penalties in the Field of Public Security”, “Criminal Code of the People’s Republic of China” , etc.; administrative provisions include “Measures to implement the Law of the People’s Republic of China on the Prevention and Control of Infectious Diseases”, “Regulations on Public Health Emergencies”,etc.; Local regulations (Jiangsu Province as an example) include “Measures to implement the Law of the People’s Republic of China on Emergency Situations in Jiangsu Province”, “Administrative measures for Emergency Response Plans in Jiangsu Province” and “General Emergency Response Plans in Jiangsu Province”, etc.

2. Организационные гарантии

Возьмем, к примеру, «Общий план действий в чрезвычайных ситуациях в провинции Цзянсу». В правилах подробно описывается структура системы организации реагирования на чрезвычайные ситуации. Правительство провинции является ведущим подразделением с действующими в подчинении структурами и 41 специальным командным штабом, обслуживающим прочие подразделения, подразделения-члены этой структуры, штаб-квартиры на местах, группы экспертов и муниципальные, районные, окружные, городские (уличные) органы власти на всех уровнях, а также предусмотрено создание комплексной координационной группы, аварийно-спасательной группы, группы управления движением транспорта, медицинской группы, группы мониторинга стихийных бедствий и группы обеспечения связи, группы по расследованию и оценке ситуации, группы по выпуску информации и т. д. Все это обеспечивает системную организационную гарантию на случай чрезвычайных ситуаций в области общественного здравоохранения.

2. 组织保障

以《江苏省突发事件总体应急预案》为例，该法规详细描述了突发事件应对组织体系结构图，省政府作为领导机构，下设工作机构，以及41个专项指挥机构，涵盖了办事机构、成员单位、现场指挥部、专家组及市、区、县、乡镇（街道）各级政府，并成立综合协调组、抢险救援组、交通管制组、医疗卫生组、灾害监测组、通信保障组、调查评估组、信息发布组等。为突发公共卫生事件提供组织体系保障。

2. Organizational guarantee

Take, for an example, the "General Emergency Plan for Jiangsu Province". The rules describe in detail the structure of the organizational system of the emergency response. The provincial Government is the lead unit with subordinate structures and 41 special command headquarters serving other units, member units of this structure, field headquarters, expert groups and municipal, district, county, city (street) authorities at all levels, as well as the creation of an integrated coordination group, an emergency rescue group, a traffic management group, a medical group, a disaster monitoring group and a communications group, an in-

vestigation and assessment group, information release groups, etc. All of this provides an organizational, system-wide guarantee for public health emergencies.

3. Гарантии обеспечения деятельности

Она состоит в том, что в условиях, когда возникает чрезвычайная ситуация, контролирующие органы на всех уровнях и различные типы контролирующих агентств сначала проводят информационный мониторинг. Затем уведомление; о месте, где произошел инцидент, сообщается в соответствующее подразделение по инцидентам, которое и будет заниматься инцидентом, выяснять и сообщать информацию о нем. Специальное Управление по чрезвычайным ситуациям на уровне провинции исследуют и оценивают соответствующую информацию.

Так, например, в соответствии со статьей 4 «Закона Китайской Народной Республики о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними» профилактика и контроль класса Б проводится в отношении инфекционной атипичной пневмонии, легочной пневмонии, при сибирской язве и при инфицировании человека высокопатогенным гриппом птиц, которые относятся к категории инфекционных болезней класса А. Пневмония, вызванная новым типом коронавируса, обозначена как инфекционное заболевание, и по ней внедрены «контроль класса Б, профилактика и контроль класса А».

3. 运行保障

在这个组织体系保障下，当突发事件发生时，首先由各级各类监测机构进行信息监测与通报，由事发地报警接警，事发单位进行先期处置，并上报事件，省专项应急指挥机构对信息进行研判。如根据《中华人民共和国传染病防治法》第四条规定，对乙类传染病中传染性非典型肺炎、炭疽中的肺炭疽和人感染高致病性禽流感，采取甲类传染病的预防、控制措施。新型冠状病毒感染的肺炎定为法定传染病，实施“乙类管理、甲类防控”。

3. Operation assurance guarantee

It consists in the fact that in the conditions when an emergency situation occurs, regulatory authorities at all levels and various types of regulatory

agencies first conduct information monitoring. Then a notification; the place where the incident occurred is reported to the appropriate incident unit, which will deal with the incident, find out and report information about it. The Special Emergency Management Department at the provincial level examines and evaluates the relevant information.

For example, in accordance with article 4 of the" Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Infectious Diseases", Class B prevention and control is carried out for infectious SARS, pulmonary pneumonia, anthrax and human infection with highly pathogenic avian influenza, which belong to the category of class A infectious diseases. Pneumonia caused by a new type of coronavirus is designated as an infectious disease, and "class B control, prevention and control of class A" are implemented for it.

Согласно соответствующим положениям «Закона Китайской Народной Республики о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними» и «Закона Китайской Народной Республики о чрезвычайных ситуациях» чрезвычайные ситуации в области общественного здравоохранения классифицируются как особо серьезные в зависимости от характера, степени ущерба и масштабов чрезвычайных ситуаций в области общественного здравоохранения. Всего существует четыре уровня: основной (первый уровень), большой (второй уровень), сравнительно большой (третий уровень) и общий обычный (четвертый уровень). Среди них ответ первого уровня относится к ответу самого высокого уровня. Например, во время локальной вспышки эпидемии будут инициированы ответные меры первого уровня на серьезные чрезвычайные ситуации в области общественного здравоохранения, включая блокаду зоны эпидемии, ограничение собраний, санацию и карантин дорожного движения, изоляцию пациентов, групповую профилактику и лечение и материальное обеспечение. В настоящее время уровень реагирования всех провинций снижен до уровня 3 или ниже. Когда новые случаи появляются локально, он будет скорректирован до ответа второго уровня. В соответствии с контролем за ситуацией, провинциальное правительство и специальное агентство определяют, что чрез-

вычайная ситуация закончилась; при реагировании на эскалацию запрашивают экстренное подкрепление у правительства провинции и у Государственного совета.

按照《中华人民共和国传染病防治法》《中华人民共和国突发事件应对法》的有关规定，突发公共卫生事件根据突发公共卫生事件的性质、危害程度、涉及范围，分为特别重大（一级）、重大（二级）、较大（三级）和一般（四级）四个等级。其中，一级响应属于最高级别的响应。如疫情局部爆发期间，启动重大突发公共卫生事件一级响应，包括疫区封锁、限制聚集、交通卫生检疫、病人隔离、群防群治、物资保障等。目前各省份响应级别都降至三级及以下。局部出现新增病例时，会再上调至二级响应。 根据事态控制，由省政府及专项指挥机构判定应急结束；响应升级时向省政府、国务院请求应急增援。

According to the relevant provisions of the "Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Infectious Diseases" and the "Law of the People's Republic of China on Emergency Situations", public health emergencies are classified as particularly serious, depending on the nature, extent of damage and scale of public health emergencies. There are four levels in total: basic (level 1), large (level 2), relatively large (level 3) and general normal (level 4). Among them, the first-level answer refers to the highest-level answer. For example, during a local outbreak, a first-level response to serious public health emergencies will be initiated, including the blockade of the epidemic zone, the restriction of gatherings, the rehabilitation and quarantine of traffic, the isolation of patients, group prevention and treatment, and material support. All provinces have now reduced their response levels to level 3 or lower. When new cases appear locally, it will be adjusted to the second-level response. In accordance with the monitoring of the situation, the provincial government and the special agency determine that the emergency is over; when responding to an escalation, request emergency reinforcements from the provincial government and the State Council.

4. Совместная борьба с эпидемией

四、联动抗疫

4. Joint fight against the epidemic

1. Национальный Механизм совместной профилактики и контроля

Что касается взаимосвязанных мер, то прежде всего Государственный совет создал Механизм совместной профилактики и совместного контроля (полное его наименование: Механизм совместной профилактики и контроля Государственного совета для борьбы с новой коронавирусной пневмонией). Данный механизм является платформой межведомственного механизма координации работы на уровне Центрального народного правительства, запущенной властями КНР в ответ на вспышку новой коронавирусной пневмонии в начале 2020 года.

Этот Механизм представляет собой рабочий механизм совместного предупреждения и контроля для совместной борьбы с пневмонией, вызванной новой коронавирусной инфекцией, созданный Национальным комитетом здравоохранения Китайской Народной Республики. Всего в стране 32 органа или должностных лица, участвующих в работе этого механизма.

В рамках данного механизма совместной работы по профилактике и контролю существуют следующие рабочие группы: группа по профилактике и борьбе с эпидемией, группа по лечению и спасению заболевших, группа по научным исследованиям и решению ключевых проблем, группа по пропаганде, группа по зарубежным связям, группа по материально-техническому обеспечению, группа по работе на переднем крае. Ответственные представители соответствующих министерств и ведомств являются руководителями соответствующих групп, их обязанности и функции чётко определены, сотрудничество здесь осуществляется на основе разделения труда. Таким образом формируется эффективная синергия и единая сила для профилактики и контроля над эпидемией.

20 января 2020 года вице-премьер Государственного совета Сунь Чуньлань председательствовала на первом заседании Механизма совместной профилактики и контроля Государственного совета.

1. 国家联防联控机制

关于联动举措，首先由国务院建立联防联控机制（全称：国务院应对新型冠状病毒感染的肺炎疫情联防联控工作机制 ），是中国政府为应对2020年初突发的新冠肺炎疫情而启动的中央人民政府层面的多部委协调工作机制平台。该机制是由中华人民共和国国家卫生健康委员会牵头建立的应对新型冠状病毒感染的肺炎疫情联防联控工作机制，成员单位共32个部门。联防联控工作机制下设疫情防控、医疗救治、科研攻关、宣传、外事、后勤保障、前方工作等工作组，分别由相关部委负责同志任组长，明确职责，分工协作，形成防控疫情的有效合力。2020年1月20日，国务院副总理孙春兰主持召开国务院联防联控机制首次会议。

1. National Mechanism for joint prevention and Control

As for the interrelated measures, first of all, the State Council has created a Mechanism for Joint Prevention and Joint Control (its full name: the Mechanism for Joint Prevention and Control of the State Council for the Fight against new Coronavirus Pneumonia). This mechanism is a platform for an interdepartmental mechanism for coordinating work at the level of the Central People's Government, launched by the Chinese authorities in response to the outbreak of a new coronavirus pneumonia in early 2020.

This Mechanism is a working joint prevention and control mechanism for the joint control of pneumonia caused by a new coronavirus infection, established by the National Health Committee of the People's Republic of China. In total, there are 32 bodies or officials involved in the work of this mechanism in the country.

Within the framework of this mechanism of joint work on prevention and control, there are the following working groups: the group on prevention and control of the epidemic, the group on treatment and rescue of the sick, the group on research and solving key problems, the group on propaganda, the group on foreign relations, the group on logistics, the group on work on the front line. The responsible representatives of the relevant ministries and departments are the heads of the relevant groups, their duties and functions are clearly defined, and cooperation is carried out on the basis of

a division of labor. This creates an effective synergy and a unified force for the prevention and control of the epidemic.

On January 20, 2020, the Vice Premier of the State Council, Sun Chunlan, chaired the first meeting of the Joint Prevention and Control Mechanism of the State Council.

2. Иерархический механизм руководства действиями

Под комплексным руководством государства в городах был создан городской иерархический механизм прямого доступа к микрорайонам, общинам для осуществления групповой профилактики и контроля.

Орган управления по профилактике и контролю первого уровня отвечает за материальное обеспечение, за рыночное снабжение, за лечение и спасение заболевших, за контроль движения транспорта, за противоэпидемическую пропаганду, за оценку рисков;

Орган управления по профилактике и контролю второго уровня отвечает за жизнедеятельность и условия жизни, за доставку медицинских материалов и препаратов, за местную статистику прибытия и убытия персонала, за классификацию эпидемических ситуаций, за стандартизацию возобновления работы и производства;

Орган управления по профилактике и контролю третьего уровня отвечает за организацию работы по профилактике эпидемии в соответствии с категорией, за управление заблокированными микрорайонами, за распределение и доставку материальных ресурсов в микрорайоны, за статистику «четырех категорий людей» (1. люди с бессимптомным течением болезни; 2. люди, которые тесно контактировали с подтверждёнными больными, или с теми, у которых подозревают наличие вируса, или с людьми, которые болеют бессимптомно; 3. все пересекавшие границу страны, за исключением дипломатов и тех, кто занимается важным торгово-экономическим сотрудничеством и научно-техническим сотрудничеством; 4. выписанные из больницы пациенты), помогает на местах реализовать раскрытие информации об эпидемии для народных масс. В зависимости от административного уровня каждого региона может быть определена соответствующая система уровней профилактики и контроля.

2. 分级传导机制

在国家统筹领导下，建立城市分级传导机制，直达社区开展群防群控。一级防控指挥机构负责物资保障、市场供应、医疗救治、交通管制、防疫宣传、风险评估；二级防控指挥机构负责生活、医疗物资运送、当地往返人员统计、疫情情况分类、规范复工复产；三级防控指挥机构负责按类别制定防疫工作、进行社区封闭管理、落实物资配送至社区、统计“四类人群”（1. 无症状感染者；2. 确诊病例、疑似病例和无症状感染者的密切接触者；3. 除了外交人员以及从事重要的经贸、科研、技术合作的人员之外的所有入境人员；4. 出院病例）、救助当地落实群体、公开疫情信息。根据各地行政等级，可确定相关的防控等级体系。

2. Hierarchical mechanism of action management

Under the comprehensive leadership of the state, an urban hierarchical mechanism of direct access to micro districts and communities was created in cities to implement group prevention and control.

The first-level prevention and control authority is responsible for material support, for market supply, for treatment and rescue of the sick, for traffic control, for anti-epidemic propaganda, and for risk assessment;

The second-level prevention and control authority is responsible for the life and living conditions, for the delivery of medical supplies and medicines, for local statistics on the arrival and departure of personnel, for the classification of epidemic situations, for the standardization of the resumption of work and production;

The third-level prevention and control authority is responsible for organizing epidemic prevention activities according to the category, for managing blocked neighborhoods, for distributing and delivering material resources to neighborhoods, and for statistics on the “four categories of people” (1. people with an asymptomatic course of the disease; 2.people who have had close contact with confirmed patients, or with those suspected of having the virus, or with people who are asymptomatic; 3. all countries that have crossed the border, with the exception of diplomats and those engaged in important trade and economic cooperation and scientific and technical cooperation; 4. patients discharged from the hospital), helps to implement the disclosure of information about the epidemic to the masses on the ground.

Depending on the administrative level of each region, an appropriate system of prevention and control levels can be defined.

3. Механизм совместных действий в сети Интернет

Что касается сетевого взаимодействия, то сетевое управление осуществляется в сообществах самого базового уровня. Учреждения здравоохранения микрорайонов, предприятия по обслуживанию в сфере ЖКХ микрорайонов, общественные экономические организации микрорайонов, местная полиция, гражданские организации, жители-волонтеры в микрорайонах совместно поддерживают сотрудников общественной сети (программистов и интернет-специалистов) в организации работы по профилактике эпидемии в общественной сети Интернет микрорайона.

3.网络联动机制

网络联动方面，在最基层的社区进行网格化管理，由社区卫生服务机构、社区物业服务企业、社区经济社会组织、地方警察、民间组织、居民志愿者共同支撑社区网格员面向社区网格负责组织防疫工作。

3. The mechanism of network Internet communication

As far as networking is concerned, network management is carried out in communities at the most basic level. Health care institutions of micro districts, housing and communal services enterprises of micro districts, public economic organizations of micro districts, local police, civil organizations, residents-volunteers in micro districts jointly support employees of the public network (programmers and Internet specialists) in organizing work on the prevention of the epidemic in the public Internet of the micro district.

4. Механизм передачи данных

Что касается связи данных, отделы общественного здравоохранения и контроля заболеваний предоставляют данные эпидемиологического обследования случаев, которые используются для отслеживания траек-

торий и определения тенденции развития эпидемии; операторы мобильной связи предоставляют данные сигнализации мобильных телефонов в сочетании с географическим пространственным распределением базовых станций, анализируют и отслеживание временной и пространственной траектории населения. Приложение для мобильных телефонов предоставляет информацию о временны**х** метках и характеристиках болезней для отслеживания случаев и скрининга населения с высоким риском. Социальные сети предоставляют геотеги, справочную информацию и т.д. Для сбора эпидемических данных и мониторинга общественного мнения соответствующие государственные ведомства предоставляют данные о пассажиропотоке, данные об управлении транспортными средствами, данные общественного скрининга, для скрининга риска передачи и скрининга ограничений на поездки. Объединение данных с несколькими терминалами координируется соответствующими функциональными отделами.

4. 数据联通机制

在数据联通方面，由公共卫生与疾控部门提供病例的流行病学调查数据、用于追溯历史轨迹、研判疫情发展态势；由移动运营商提供手机信令数据、结合基站地理空间分布，分析与追踪人口时空轨迹；手机APP提供时间地理标签、病症特征信息，用于病例估计追踪与高风险人群筛查；社交媒体提供地理标签、求助信息等，用于疫情数据采集与舆情监测；政府相关部门提供交通客流数据、车管类信息数据、社区排查数据，用于病例传播风险筛查、出行限制对象筛查。多端数据融合由相关职能部门协调。

4. Data transmission mechanism

In terms of data communication, the departments of Public Health and Disease Control provide epidemiological case survey data, which is used to track historical trajectories and determine the trend of the epidemic; mobile operators provide mobile phone alarm data in combination with the geographical spatial distribution of base stations, analyze and track the temporal and spatial trajectory of the population; The mobile phone app provides information on timestamps and disease characteristics to track cases and screen the high-risk population; social networks provide geotags, back-

ground information, etc. To collect epidemic data and monitor public opinion, relevant government departments provide passenger traffic data, vehicle management data, public screening data, for transmission risk screening and travel restriction screening. Data integration with multiple terminals is coordinated by the respective functional departments.

5. Механизм контроля за информацией и уведомлений

После того, как данные собраны и взаимосвязаны, большие данные могут быть реализованы для мониторинга потока людей, который в основном используется для определения пространственной траектории инфицированных людей на начальной или конечной стадии эпидемии, а также для отслеживания и наблюдения потенциальных контактов, чтобы избежать дальнейшего распространения эпидемии. Что касается обнаружения потоков людей, новая система карт эпидемии коронавируса предоставляет исчерпывающую комплексную информацию, такую как карта эпидемии (ситуация в различных районах, траектории движения пациентов, клиники по COVID, COVID- микрорайоны и близлежащие эпицентры COVID), тенденции эпидемии, отношения между разными инфекциями и динамику миграции населения.

5. 信息监测通报机制

数据联通后，可实现大数据人流监测，主要用于疫情初始期或末期对感染人群的空间轨迹进行检测，对潜在的接触人群进行跟踪观察，避免疫情的进一步扩散。在人流检测方面，新冠疫情地图系统提供了疫情地图（各区疫情、患者轨迹、发热门诊、疫情小区、附近疫情）、疫情趋势、传染关系、人口迁移动态等新冠疫情的综合信息。

5. Information control and notification mechanism

Once the data is linked, big data can be implemented to monitor the flow of people, which is mainly used to determine the space time trajectory of infected people at the initial or final stage of the epidemic, and to track and monitor potential contacts to avoid further spread of the epidemic. In terms of detecting human flows, the new coronavirus epidemic map system pro-

vides comprehensive, integral information, such as an epidemic map (situation in different areas, patient trajectories, Covid clinics, Covid neighborhoods, and nearby Covid epicenters), epidemic trends, relationships between different infections and population migration dynamics.

КОНЦЕПЦИЯ УПРАВЛЕНИЯ СТРАНОЙ НА ОСНОВЕ ЗАКОНА, ОРГАНИЗАЦИЯ И МОБИЛИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ СИЛ: ПОБЕДИТЬ В БОРЬБЕ С ЭПИДЕМИЕЙ

Сюй Пэнюй,
преподаватель Юго-Восточного университета

突出依法治国理念，组织动员全社会力量打赢疫情防控阻击战

徐鹏宇 讲师
东南大学

THE CONCEPT OF GOVERNING THE COUNTRY BY LAW, ORGANIZATION AND MOBILIZATION OF PUBLIC FORCES: TO WIN IN THE FIGHT AGAINST THE EPIDEMIC

Xu Penyu,
Professor
Southeastern University

1. Объективируем концепцию управления страной на основе закона

В своей повседневной работе китайское правительство всегда придерживалось концепции *народоцентричности*, всегда принимало право на жизнь и право на развитие в качестве базовых прав человека; оно координирует продвижение всех прав человека и прилагает усилия для содействия всестороннему развитию человека. Когда возникает серьез-

ная чрезвычайная ситуация в области общественного здравоохранения, китайское правительство настаивает на том, что человеческая жизнь и безопасность стоят на первом месте. Перед лицом новой эпидемии коронавирусной инфекции китайское правительство вновь предложило поставить на первое место безопасность и физическое здоровье людей, принять практические и эффективные меры, жестко пресекать распространение эпидемии, невзирая на экономические и социальные издержки, бросить все силы на лечение каждого пациента.

一、突出依法治国理念

在日常工作中，中国政府始终奉行**“以人民为中心”**的执政理念，始终把生存权、发展权作为首要的基本人权，协调增进全体人民的各项权利，努力促进人的全面发展。当发生重大突发公共卫生事件时，中国政府更是坚持生命至上、安全第一的思想。面对此次新冠肺炎疫情，中国政府再一次提出，要把人民群众生命安全和身体健康放在第一位，采取切实有效措施，不计经济和社会代价，坚决遏制疫情蔓延势头，并全力救治每一位患者。

1. We highlight the concept of governing the country in accordance with the law

In its daily work, the Chinese Government has always adhered to the concept of *people-centricity*, has always accepted the right to life and the right to development as basic human rights; it coordinates the promotion of all human rights and makes efforts to promote comprehensive human development. When a major public health emergency arises, the Chinese government insists that human life and safety comes first. In the face of a new epidemic of coronavirus infection, the Chinese government once again proposed to put the safety and physical health of people first, to take practical and effective measures to firmly stop the spread of the epidemic, regardless of the economic and social costs and to devote all efforts to treating each patient.

Если хотите победить в профилактике и борьбе с блокирующей атакой, то она всегда неотделима от гарантии и поддержки верховенства закона. Генеральный секретарь Си Цзиньпин в ходе третьего заседания Центральной Комиссии ЦК КПК по всестороннему продвижению управления государством на основе закона указал, что «чем более важной становится эпидемическая профилактика и борьба с ней, тем больше мы должны придерживаться законов этой профилактики и контроля, всесторонне совершенствовать профилактику и контроль за эпидемиями». ***«Профилактика и контроль за эпидемиями – это уже не просто медико-санитарная проблема. Это – всеохватывающий комплекс мер. Это – настоящая война. Это – комплексная работа по профилактике эпидемий и борьбе с ними, а также постоянная поддержка этой работы.»***

而想要打赢疫情防控阻击战，则始终离不开法治保障和支撑。习近平总书记在中央全面依法治国委员会第三次会议室曾指出“疫情防控越是到最吃劲的时候，越要坚持依法防控，在法治轨道上统筹推进各项防控工作，全面提高依法防控、依法治理能力，保障疫情防控工作顺利开展。”**“疫情防控不只是医药卫生问题，而是全方位的工作，是总体战，各项工作都要为打赢疫情防控阻击战提供支持。”**

If you want to win in the prevention and fight against blocking attacks, it is always inseparable from the guarantee and support of the rule of law. General Secretary Xi Jinping, during the third meeting of the CPC Central Commission on the comprehensive promotion of state governance based on the law, pointed out that “the greater the epidemic prevention and control is the more we must adhere to the laws of prevention and control and comprehensively improve the prevention and control of the epidemic”. ***“Prevention and control of epidemics is no longer just a health problem, but a full range of measures, it is a real war. This is all the work of prevention and control of infection, as well as constant support”***.

В тоже время полное использование верховенства права означает обеспечение всесторонней защиты для предотвращения эпидемий и борьбы с ними, что является неотъемлемой частью войны за победу над эпидемиями. Профилактика и борьба с новой коронавирусной инфекцией – это сложный системный проект, в ходе которого профилактика и борьба со вспышками могут привести к юридическим вопросам. Например, повышение цен, накопительство, производство поддельных товаров и продуктов низкого качества в связи с хаосом на рынке, сопротивление профилактике и контролю эпидемий, насилие и травматизм, мошенничество с материалами для профилактики эпидемий, производство и распространение ложной информации и другие примеры подобного поведения. В ответ Верховный народный суд Китая, Верховная народная прокуратура, Министерство общественной безопасности и Министерство юстиции инициировали процесс привлечения к ответственности за проступки и преступления, препятствующие предотвращению и борьбе со вспышками пневмонии новой коронавирусной инфекции в соответствии с законом. В Китае многие местные партийные комитеты и правительства не только хорошо применяют знания о верховенстве закона в целях профилактики эпидемий и борьбе с ними, но и способствуют построению правового правительства в борьбе с крупными чрезвычайными ситуациями, с тем чтобы повысить уровень управления и администрации в соответствии с законом. За различные виды деяний, подрывающих профилактику и борьбу с эпидемическими заболеваниями, повышается дисциплинарная ответственность: так улучшается качество управления общественной безопасностью, осуществляется надзор за рынком и другая правоохранительная работа, совершенствуются судебные процессы, следует строгое наказание в соответствии с законом и нормативными актами, обеспечивается социальная стабильность и порядок.

同时，充分运用法治手段为疫情防控提供综合保障，是打赢疫情防疫阻击战中不可或缺的一部分。新冠肺炎疫情防控是一项复杂的系统工程，在疫情防控期间，可能会产生因疫情而引发的法律问题。比如，一些地方出现哄抬物价、囤积居奇、生产假冒伪劣产品等扰乱市场行为，抗拒疫情防控、暴力伤医、诈骗防疫物资、制造传播虚假信息等恶劣行为也时有发生。

对此，中国最高人民法院、最高人民检察院、公安部、司法部印发了《关于依法惩治妨害新型冠状病毒感染肺炎疫情防控违法犯罪的意见》。中国很多地方党委和政府不仅善于运用法治思维和法治方式开展疫情防控工作，而且在处置重大突发事件中推进法治政府建设，提高依法执政、依法行政水平。对于各种破坏疫情防控工作的行为，加大执法力度，加强治安管理、市场监管等执法工作，加强司法审判，依法依规严厉惩处，保障社会安定有序。

At the same time, full use of the rule of law means providing comprehensive protection to prevent and control epidemics, which is an integral part of the war to defeat epidemics. Prevention and control of a new coronavirus infection is a complex systemic project in which prevention and control of outbreaks can lead to legal issues. For example, price increases, hoarding, production of counterfeit and low-quality products due to market chaos, resistance to epidemic prevention and control, violence and injuries, fraud with epidemic prevention materials, production and dissemination of false information, and other examples of such behavior. In response, the Supreme People's Court of China, the Supreme People's Procuratorate, the Ministry of Public Security and the Ministry of Justice initiated the process of bringing to justice for violations and crimes that hinder the prevention and control of outbreaks of pneumonia and coronavirus infection in accordance with the law. In China, many local party committees and governments not only apply the knowledge of the rule of law well to prevent and control epidemics, but also contribute to building a rule-of-law government in dealing with major emergencies, so as to improve the level of governance and administration in accordance with the law. For various types of acts that undermine the prevention and control of epidemic diseases, disciplinary responsibility is increased: thus, the quality of public security management is improved, market surveillance and other law enforcement activities are carried out, judicial processes are improved, strict penalties are imposed in accordance with the law and regulations and social stability and order are ensured.

Управление страной на основе закона является основной стратегией Коммунистической партии Китая особенно перед лицом серьезных рисков и вызовов, без страха и хаоса перед лицом опасности. В критический период борьбы с эпидемией дух речи генерального секретаря Си Цзиньпина полностью воплощает огромное значение Центрального комитета КПК и верховенства права для управления страной на основе закона, а также твердую решимость нашего Председателя выиграть войну по предотвращению эпидемии и борьбе с эпидемией.

依法治国是中国共产党领导人民治理国家的基本方略，也是我们面对重大风险挑战，处变不惊、临危不乱的法宝。在抗击疫情关键时期，习近平总书记的重要讲话指示精神，充分体现了党中央高度重视运用法治思维和法治方式执政兴国、依法治国的策略，以及坚决打赢疫情防控阻击战的坚定决心。

Governing the country in accordance with the law is the main strategy of the Chinese Communist Party, especially in the face of serious risks and challenges, without fear and chaos in the face of danger. At a critical time in the fight against the epidemic, the spirit of Secretary-General Xi Jinping's speech fully embodies the great importance of the Party Central Committee and the rule of law for governing the country in accordance with the law, as well as our Chairman's firm determination to win the war to prevent and combat the epidemic.

2. Во-вторых, организация мобилизации всех общественных сил

1. Своевременное и точное обнародование информации о вспышке болезни

Если говорить об институциональном уровне, то регламент Китайской Народной Республики о раскрытии правительственной информации, закон о профилактике инфекционных заболеваний и борьбе с ними, положение о чрезвычайном реагировании на чрезвычайные ситуации в области общественного здравоохранения и другие соответству-

ющие законы и подзаконные нормативные акты требуют, чтобы административные органы проявляли инициативу по раскрытию правительственной информации, затрагивающей жизненно важные интересы граждан, юридических лиц или других организаций, а народные правительства и ведомства на уровне округов или выше в рамках своих обязанностей проявляли инициативу по информированию чрезвычайных ситуаций, а также обнародованию информации раннего предупреждения и реагирования на чрезвычайные ситуации. При появлении недостоверной или неполной информации административный орган своевременно и точно «раскрывает» правительственную информацию для уточнения.

На уровне социальной организации члены различных сообществ (организаций гражданского общества, жителей, волонтеров и т. д.) в полной мере используют микроблоги, WeChat и QQ и другие инструменты мгновенного обмена сообщениями, коллективно публикуют внутреннюю соответствующую информацию, укрепляют организационное руководство и расширяют каналы распространения информации.

Кроме того, – сегодняшние заголовки и другая информация из медиа-программного обеспечения, необходимо не только в режиме реального времени обновлять все виды информации по профилактике эпидемий по всей стране, но и создавать специальные антифейковые программы или сайты, где бы совместными усилиями с соответствующими правительственными ведомствами можно было бы публиковать авторитетную информацию о слухах. Телевидение и другие традиционные средства массовой информации также играют важную роль, т.к. это – основной способ популяризации среди населения знаний о защите от эпидемии. Так крупные телевизионные компании организовали команду экспертов с тем, чтобы регулярно информировать общественность о последней ситуации с коронавирусом и разъяснять основные моменты защиты. Кроме того, через различные платформы китайское правительство настоятельно призывает всех людей носить маски на публике, чтобы снизить риски заражения.

1. 及时准确发布疫情信息

在制度层面，《中华人民共和国政府信息公开条例》《传染病防治法》《突发公共卫生事件应急条例》等有关法律法规要求行政机关应当主动公开涉及公民、法人或者其他组织切身利益的政府信息，县级以上各级人民政府及部门应当在职责范围内主动公开突发公共事件的应急预案、预警信息及应对情况。当出现不实、不完整信息时，行政机关应当及时、准确地公开政府信息进行澄清。

在社会组织层面，社区网格员（民间组织和居民志愿者等构成）充分利用微博、微信和QQ等即时通讯工具，加强组织管理，集体发布内部相关信息，开拓及时准确的信息发布渠道。此外，像今日头条等一些资讯类自媒体软件，不仅实时更新着全国各地的各类防疫信息，还专门设立了疫情辟谣板块，联合有关政府部门发布权威的辟谣信息。电视等传统媒体也发挥了积极作用，是对公众普及防护知识的主要方式，各大电视台均组织了专家团队定期向公众通报最新情况，讲解防护要点。此外，中国政府还通过各类平台，大力呼吁所有民众在公共场合佩戴口罩，减少感染风险。

1) Timely and accurate disclosure of information about the outbreak

At the institutional level, the regulations of the People's Republic of China on the disclosure of government information, the Law on the Prevention and Control of Infectious Diseases, the Regulation on the Emergency Response to Public Health emergencies, and other relevant laws and regulations require administrative authorities to take the initiative to disclose government information that affects the vital interests of citizens, legal entities, or other organizations, and people's governments and agencies at the district level or higher, as part of their responsibilities, took the initiative to publicize emergency situations, early warning information, and emergency response. If false or incomplete information appears, the administrative body promptly and accurately "discloses" the government information for clarification.

At the social organization level, members of various communities (civil society organizations, residents, volunteers, etc.) make full use of microblogs, WeChat and QQ and other instant messaging tools, collectively pub-

lish internal relevant information, strengthen organizational leadership, and expand information distribution channels.

In addition, like today's headlines and other information from media software, it is necessary not only to update all types of information on epidemic prevention throughout the country in real time, but also to create special anti-fake programs or websites where, together with the relevant government departments, it would be possible to publish authoritative information about rumors. Television and other traditional media also play an important role, as it is the main way to popularize knowledge about protection against the epidemic among the population. Thus, major television stations have organized a team of experts to regularly inform the public about the latest coronavirus situation and explain the main points of protection. In addition, through various platforms, the Chinese government urges all people to wear masks in public to reduce the risks of infection.

2. Эффективная организация мер по самоизоляции

После вспышки эпидемии в Китае китайское правительство ввело самые строгие меры контроля и блокады. В такой ситуации нелегко наложить жесткие ограничения по самоизоляции для ключевых регионов. По всей стране были проведены мероприятия по добровольной самоизоляции и блокаде, ограничивающие выход жителей общины по собственному желанию и запрещающие иностранному персоналу въезжать по своему желанию.

На социальном уровне основная реализация «системы военного времени», осуществляемая единым командованием улицы/общины, единым диспетчерским управлением безопасности района, медициной и охраной здоровья населения, добровольцами и другими силами и ресурсами, полностью поддерживает общину в плане хорошей работы по профилактике и борьбе с эпидемией.

Способность всех регионов Китая осуществлять всеобщие меры по блокированию не могла бы быть достигнута без совместного участия всех общественных сил. С одной стороны, члены партии и кадры на низовом уровне в Китае сыграли важную роль и стали главной силой в координации местных правительств с местным населением и реализации

мер политики блокирования на всех уровнях; с другой стороны, активное сотрудничество народа также имеет важное значение.

В вопросах управления здравоохранением и охраны безопасности персонал низовых территориальных единиц отлично выполнял свою работу по регистрации въезжающих, измерению температуры, ограничению въезда иностранцев и транспортных средств; были закрыты шахматно-картежные клубы и прочие места, предполагающие большую концентрацию людей; в супермаркетах, аптеках и других основных социально-сервисных службах контролировался поток людей, ограничивалось одномоментное скопление людей в них.

2. 有效执行居家限制措施

在中国疫情爆发以后，中国政府实行了最严格的管控和封锁措施。在这种情况下，对重点地区进行严格的居家限制绝非轻而易举，为此中国政府做出了多方面的巨大能力。全国各地普遍以社区为单位实行了自我封锁，限制社区居民随意外出，禁止外来人员随意进入。

在社会层面，主要实行“战时体制”，由街道/社区统一指挥、统一调度辖区治安管理、卫生健康、志愿者等力量和资源，全力支持社区做好疫情防控工作。

中国各地之所以能够实行普遍的封锁措施，离不开社会各方面力量的共同参与。一方面，中国基层党员干部发挥了重要作用，成为协调基层政府与当地群众和落实各级政府封锁政策的主要力量；另一方面，人民群众的积极配合也至关重要。在社区卫生管理和安全防护中，社区工作人员在社区入口设置卡点，做好往来人员登记及体温测量工作，限制外来人员和车辆进入；关闭棋牌室、活动室等非必要、易聚集场所；在超市、药房等保持开放的基本服务场合设置卡点，派人值守，控制人员流量，防止人群聚集。

2) Effective organization of self-isolation measures

After the outbreak of the epidemic in China, the Chinese government imposed the strictest control measures and blockades. In such a situation, it is not easy to impose strict self-isolation restrictions on key regions. Voluntary self-isolation measures and blockades were implemented throughout

the country, restricting the exit of community residents at will and prohibiting foreign personnel from entering at will.

At the social level, the main implementation of the "wartime system", carried out by a single street/community command, a single area security dispatch, health and health care, volunteers, and other forces and resources, fully supports the community in terms of doing a good job of preventing and controlling the epidemic.

The ability of all regions of China to implement universal blockade measures could not have been achieved without the joint participation of all social forces. On the one hand, party members and grassroots cadres in China have played an important role and become a major force in coordinating local governments with the local population and implementing blockade policies at all levels; on the other hand, the active cooperation of the people is also important.

In the health and security administration, the staff did an excellent job of registering arrivals, measuring temperatures, restricting the entry of foreigners and vehicles; chess and card clubs and other places that involve a large concentration of people were closed; in supermarkets, pharmacies and other basic social services, the flow of people was controlled, the simultaneous accumulation of people in them was limited.

3. Сосредоточьтесь на защите групп высокого риска

Пожилые люди относятся к особой группе людей с относительно низким иммунитетом и более высоким риском заражения. Поэтому китайское правительство также приняло целенаправленные меры профилактики и контроля, чтобы снизить риск заражения среди групп высокого риска, главным образом пожилых людей, контролируя таким образом распространение эпидемии. Например, китайское правительство выдвинуло требования к «полностью закрытому управлению» всеми пенсионными учреждениями по всей стране, включая приостановку приема иностранных гостей и приема новых пожилых людей, отсутствие централизованной деятельности в пенсионных учреждениях, внедрение системы совместного питания, усиление дежурства, осуществление ежедневной дезинфекции и контроля температуры. Еди-

ный орган Госсовета КНР по профилактике и контролю над коронавирусом также издал ряд методических рекомендаций и нормативных документов по профилактике и контролю в учреждениях для лиц пожилого возраста, одновременно издал руководство для пожилых людей по обращению за медицинской помощью. В то же время управление по делам гражданских администраций провинциального уровня, сосредоточившись на усилении надзора и инспекции за выполнением управленческих требований пенсионных учреждений, установили, что проблема немедленного исправления, серьезной ответственности за некачественное выполнение профилактических и контрольных мероприятий, эффективно обеспечивают сами профилактические и контрольные мероприятия.

На низовом уровне общинам и другим общественным организациям по отношению к пожилым людям и другим группам высокого риска необходимо принимать эффективные профилактические меры с целью предотвращения дальнейшего распространения эпидемии. В этом случае такая форма управления, как управление общественными или групповыми интернет-сетями в Китае, сыграло уникальную роль в быстром выявлении одиноких пожилых людей и определении ответственности за оказание помощи. Общественный (деревенский) персонал взял на себя огромную специфическую работу; члены партии и кадры задыхались от нехватки рабочей силы на низовом уровне; добровольцы оказывали помощь, проявляли уважение к старикам и детям в силу китайской традиции, обеспечивали проживающих в одиночестве пожилых людей, необходимыми жизненно важными продуктами и иными товарами. В частности, данный пункт включает в себя следующие три аспекта:

3. 重点保护高危风险群体

老年人属于免疫力相对较低且感染风险更高的一类特殊群体。所以，中国政府也采取了有针对性的防控举措，减少以老年人为主的高危人群感染风险，控制疫情蔓延。例如，中国政府对全国范围内所有养老机构提出了全封闭式管理的要求，包括暂停接待外来人员探视和接收老年人新入住，养老机构内不开展集中活动，实行分餐制，加强值班值守，实行日常消毒和体温监测等。国务院联防联控机制也下发了一系列养老机构的

防控指南、规范性文件，同时印发了养老机构老年人就医的指南、医养结合机构防控工作指南等。国家民政部门同时重点加强对养老机构落实管理要求的督导检查，发现问题立即整改，对防控措施执行不力的严肃问责，有力确保了各项防治措施的专业性、规范性。

在基层、社区等社会组织层面，也对老年人等部分高危风险人群采取了有效的防控措施，防止疫情态势的进一步蔓延。在这种情况下，中国社区网格化管理方式在快速识别独居老人、确定帮扶责任等方面发挥了独特优势。社区（村）基层工作人员承担了大量具体工作；党员干部下沉弥补了基层人力不足的问题；很多志愿者出于中国守望相助、尊老爱幼的传统主动参与关爱服务工作，共同保障了独居老人的生活物资供应。具体包括以下三个方面：

3) Focus on protecting high-risk groups

Older people belong to a special group of people with relatively low immunity and a higher risk of infection. Therefore, the Chinese government has also adopted targeted prevention and control measures to reduce the risk of infection among high-risk groups, mainly the elderly, thus controlling the spread of the epidemic. For example, the Chinese government has put forward requirements for the completely closed management of all pension institutions across the country, including the suspension of foreign visitors and the admission of new seniors, the absence of centralized activities in pension institutions, the introduction of a joint food system, increased duty, the implementation of daily disinfection and temperature control. The unified body of the State Council for the Prevention and Control of Coronavirus also issued a number of methodological recommendations and regulatory documents on prevention and control in institutions for the elderly, and at the same time issued a guide for the elderly on seeking medical care. At the same time, the civil affairs departments, focusing on strengthening the supervision and inspection of the implementation of the management requirements of pension institutions, found that the problem of immediate correction, serious responsibility for the poor implementation of preventive and control measures, effectively provide the preventive and control measures themselves.

At the grass-roots level, communities and other community organizations need to take effective preventive measures against older people and other high-risk groups in order to prevent the further spread of the epidemic. In this case, a form of governance such as the management of public or group Internet networks in China has played a unique role in quickly identifying lonely elderly people and determining responsibility for providing assistance. The community (village) staff took on a huge specific job; party members and cadres were suffocated by the lack of labor at the grassroots level; volunteers provided assistance, showed respect for the elderly and children due to the Chinese tradition, and protected the elderly living alone with the necessary vital products and materials. In particular, this item includes the following three aspects:

(1) Представьте ситуацию, в которой оказались одинокие пожилые люди. Общинные (деревенские) работники регистрируют пожилых людей, реализуя политику "одна семья – одно досье". Для этого они посещают пожилых людей, проводят телефонные расспросы, всесторонне исследуют ситуацию и приходят к более точному пониманию положения одиноких пожилых людей, проживающих в пределах конкретной юрисдикции с ее эпидемической обстановкой, проблемами семейной опеки, и в целом жизни и здоровья и т.д.

（1）摸排独居老人基本情况。社区（村）工作者通过上门走访、电话询问等方式，全面开展摸底排查，准确掌握辖区内独居老人的基本信息，包括他们的疫情防控情况、家庭监护状况、日常生活和身体健康状况等，登记在册，实行“一户一档”。

(1) Imagine a situation in which lonely elderly people find themselves. Community (village) workers register the elderly by implementing the "one family, one file" policy. To do this, they visit the elderly, conduct telephone interviews, thoroughly investigate the situation and come to a more accurate understanding of the situation of single elderly people living within a particular jurisdiction with its epidemic situation, problems of family care, and in general life and health, etc.

(2) Расширяем возможности помощи одиноким пожилым людям. С учетом сложности задачи профилактики и контроля, а также дефицита рабочей силы, служащие члены партии и кадры Коммунистической партии Китая, как того требует правительство, «спускаются» до уровня домохозяйств и конкретного человека. Сотрудники по вопросам поддержки и безопасности должны нести ответственность за помощь в решении практических трудностей своих подопечных, включая обеспечение и поставку жизненно важных продуктов и материалов одиноким пожилым людям. В то же время община (село, деревня) призывает предприятия, общественные организации и жителей участвовать в профилактике эпидемий и борьбе с ними, а также в деле создания команд волонтеров и увеличении рабочей силы в Службе обеспечения и безопасности.

（2）扩大独居老人帮扶力量。在防控任务繁重、基层力量不足的情况下，在职中国共产党党员干部按政府要求，下沉到户、包保到人。包保干部要负责帮助解决包保对象的实际困难，包括独居老人的生活物资供应问题。同时，社区（村）还号召物业企业、社会组织、居民等参与疫情防控和服务保障，成立志愿服务队，充实工作力量。

(2) We are expanding the possibilities of helping single elderly people. Given the complexity of the task of prevention and control, as well as the shortage of labor, serving party members and cadres of the Communist Party of China, as required by the government, “descend” to the level of households and the individual. Support and safety officers should be responsible for helping to address the practical difficulties of their wards, including providing and delivering life-saving food and supplies to the elderly alone. At the same time, the community (village, village) encourages enterprises, public organizations and residents to participate in the prevention and control of epidemics, as well as in the creation of volunteer teams and increasing the workforce in the Security and Safety Service.

(3) Оказание помощи в закупке товаров и их доставки «от двери до двери». Сотрудники по вопросам поддержки и безопасности, обще-

ственные работники или волонтеры, чтобы поддерживать связь с пожилыми людьми или их детьми, живущими в одиночестве, в любое время, в соответствии с потребностями этих людей совершают закупки зерна и масла, риса, мяса, овощей и других жизненно важных товаров в ближайших супермаркетах, а затем, соблюдая требования самозащиты, доставляют товары «от двери к двери». В случае закрытия рынков и магазинов поблизости они осуществляют сбор средств и пожертвований через различные интернет-каналы связи с целью удовлетворения жизненно важных потребностей одиноких пожилых людей.

（3）协助采购物资送货上门。包保干部、社区工作者或志愿者要随时与独居老人或其子女保持联系，根据老人需求在附近商超采购粮油、米面、肉类、蔬菜等生活物资，然后做好自我防护，为老人送货上门。在附近商超关闭或供货不足的情况下，还会通过网络征集、公益募捐等多种渠道筹集物资，确保独居老人的基本生活需求得到保障。

(3) Assistance in the procurement of goods and their delivery "door to door". Support and safety officers, community workers or volunteers, to keep in touch with the elderly or their children living alone, at any time, according to the needs of these people, make purchases of grain and oil, rice, meat, vegetables and other vital goods in the nearest supermarkets, and then, observing the requirements of self-protection, deliver the goods "door to door". In the event of the closure of markets and shops nearby, they raise funds and donations through various Internet communication channels to meet the vital needs of single elderly people.

4 Необходимо раскрыть потенциал логистической системы в противоэпидемической борьбе

При таких строгих мерах контроля в Китае жизнь людей может быть гарантирована благодаря эффективной связи государственных организаций для защиты управления и рыночных поставок товаров. Например, на низовом, общинном уровне члены сетей, волонтеры путем комплексного обследования изучают возникающий дефицит товаров или материалов и своевременно расширяют каналы помощи: по многочис-

ленным каналам собирают товары или материалы, стремясь обеспечить своевременную поставку материалов жителям каждой общины.

Китай уже давно построил хорошо развитую сеть электронной коммерции, а также мощную цифровую инфраструктуру и современные коммуникационные технологии. Основные платформы электронной коммерции позволяют использовать складирование, логистику, цепочки поставок и платформы для оказания помощи в развертывании аварийных поставок. Некоторые платформы электронной коммерции особенно активно используются для медицинских и экстренных поставок, социального сбора средств и сотрудничества в цепочках поставок. Организации производственных мощностей в сотнях регионов внутри страны и за рубежом осуществляют поиск более глобальных источников, также опираясь на собственные логистические каналы и финансовую сеть, быстро доставляют товары и материалы в Ухань и другие ключевые регионы. Платформа электронной коммерции также использует преимущества управления платформой в целях стабилизации рынков и порядка, развертывания цепочки «производство и маркетинг», динамического соответствия между спросом и предложением, своевременных и стабильных цен на материалы, борьбы с контрафактной продукцией и низкокачественными товарами, помощи малым и средним предприятиям, эффективного поддержания нормального рыночного порядка.

4. 充分发挥物流体系支撑抗疫

在中国如此严格管控措施下，民众的基本生活可以得到保障，得益于政府组织保障管理和市场物资供应的高效联动，保障了市场的物资供应。例如，在基层、社区层面，网格员、志愿者等通过全面摸底排查物资短缺等情况，及时扩大帮扶力量，通过多重渠道筹集物资，努力保障各社区居民的物资及时供应。

中国早已建成发达的电商网络和物流网络，以及强大的数字基础设施和现代化通信技术。各大电商平台利用仓储、物流、供应链和平台，协助调配应急物资。一些电商平台开展医疗和应急物资的全球寻源、社会募捐和供应链协作，在国内外数百个地区组织产能，并依托自身的物流渠道和金融网络快速送达武汉等重点地区。电商平台还利用平台治理优势稳定市场秩序，打通“产销

用”链条，动态匹配市场供需，及时稳定物资价格，打击假冒伪劣，帮扶中小微企业，有效维护了正常的市场秩序。

4 It is necessary to unlock the potential of the logistics system in the anti epidemic fight

With such strict controls in China, people's lives can be guaranteed thanks to the effective communication of state organizations to protect the management and market supply of goods. For example, at the grassroots, community level, network members, volunteers, through a comprehensive survey, study the resulting shortages of goods or materials and expand the channels of assistance in a timely manner: through numerous channels, they collect goods or materials, trying to ensure the timely delivery of materials to the residents of each community.

China has long built a well-developed e-commerce network, as well as a strong digital infrastructure and modern communication technologies. Major e-commerce platforms enable the use of warehousing, logistics, supply chains, and platforms to assist in the deployment of emergency deliveries. Some e-commerce platforms are particularly heavily used for medical and emergency supplies, social fundraising, and supply chain collaboration. Organizations of production facilities in hundreds of regions at home and abroad are looking for more global sources, also relying on their own logistics channels and financial network, quickly deliver goods and materials to Wuhan and other key regions. The e-commerce platform also takes advantage of platform management in order to stabilize markets and order, deploy the “production and marketing” chain, dynamically match supply and demand, timely and stable material prices, combat counterfeit products and low-quality goods, help small and medium-sized enterprises, effectively maintain normal market order.

МЕРЫ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ ПАНДЕМИИ COVID-2019 В РОССИИ И В КИТАЕ: ОБЩНОСТЬ ЦЕЛИ И МНОГООБРАЗИЕ СРЕДСТВ

Чертков Александр Николаевич,
доктор юридических наук, доцент, главный научный сотрудник Центра исследований проблем территориального управления и самоуправления Московского государственного областного университета

中俄新冠防疫措施

切尔科夫・亚历山大・尼古拉耶维奇，
法学博士，副教授，
莫斯科州国立大学区域管理和自制研究中心首席研究员、法学博士、副教授。

MEASURES TO COUNTER THE COVID-2019 PANDEMIC IN RUSSIA AND CHINA: COMMON GOALS AND A VARIETY OF MEANS

Chertkov Alexander Nikolaevich, Dr.Sci. (Law),
Associate Professor,
Chief Researcher of the Center for Territorial Government and Self-Government,
Moscow Region State University

Пандемия новой коронавирусной инфекции повлияла на все сферы жизни общества, стремительно изменила общественный уклад, потребовала поиска новых форм многих социальных процессов, в т.ч. осуществления публичной власти.

如今随着新型冠状病毒的流行，影响了社会生活的各个领域，迅速改变了社会秩序，促使人们寻找新的多样社会形式，包括行使公共权力。

The pandemic of the new coronavirus infection affected all spheres of society, rapidly changed the social order and required the search for new forms of many social processes, including the exercise of public power.

Коронавирус стал новой социальной реальностью внезапно в февралемарте 2020 года. Даже данный российско-китайский семинар планировался изначально в ином формате, но пандемия внесла свои коррективы.

在2020年二月至三月之间，新型冠状病毒已然成为了一种新的社会现实。甚至使本次中俄研讨会因疫情产生而做出了调整，改变了原有计划。

Suddenly in February-March 2020 the coronavirus became a new social reality. Even this Russian-Chinese seminar was originally planned in a different format, but the pandemic has made its own adjustments.

Социальные последствия пандемии «растянутся на годы». Пандемия существенно влияет на политическую, правовую и управленческую сферы. Так, пандемия уже негативно сказалась на процессах глобализации. В большинстве стран мира политиками, общественными деятелями, экспертами нередко высказываются сомнения относительно способности глобальной системы и ее институциональных структур эффективно преодолевать масштабные проблемы.

此次疫情的影响将“持续数年”，对政治，法律以及管理领域都具有重大影响。因此，疫情已经对全球化进程产生了负面作用。世界上大多数国家的政治家，公众人物，专家不止一次地对全球体制及其各个部门有效解决问题的能力表示了质疑。

The social consequences of the pandemic will "stretch for years." The pandemic has a significant impact on the political, legal and managerial spheres.

The pandemic has already had a negative impact on the processes of globalization. In most countries of the world, politicians, public figures and experts often express doubts about the ability of the global system and its institutional structures to effectively overcome large-scale problems.

Вместе с тем важно отметить актуализацию новой межгосударственной регионализации. В период пандемии на фоне ослабления общей международной коммуникации укрепляются годами существующие межгосударственные союзы, как например России и Китая, а также БРИКС в целом.

但同时，促成了新的国际区域化合作。疫情期间，在国际交流减弱的背景下，俄罗斯和中国等现有的国家联盟以及金砖国家之间的合作多年来一直在加强加深。

At the same time, it is important to note the actualization of the new interstate regionalization. During the pandemic, against the background of the weakening of general international communication, the existing interstate alliances, such as Russia and China as well as the BRICS as a whole are strengthened for years.

Зримо возрастает значение национального государства как единственного гаранта безопасности и благосостояния граждан. Неслучайно ст. 21 Конституции Китая называет именно государство субъектом развития медицинского обслуживания и здравоохранения, поддержки современной медицины и традиционной китайской медицины.

作为保证公民安全及福利的唯一保证，民族国家的重要性正在明显加强。《中国宪法》第21条指出，国家是医疗服务，保健发展的主体，同时也是现代医院及传统中医药的主要支撑。

The importance of the national state as the sole guarantor of the security and well-being of citizens is visibly increasing. It is no accident that Article 21 of the Chinese Constitution calls the state the subject of the development of medical services and health care, support for modern medicine and traditional Chinese medicine.

«Коронакризис» показал недостатки чрезмерной зависимости любой страны от глобальной системы. Так, острый дефицит медицинского оборудования стал для многих стран большой неожиданностью. Таким образом, концепция самодостаточности и самообеспеченности стратегическими товарами каждой страны вновь востребована.

《新型冠状病毒危机》显示了各个国家过度依赖全球体系的弊端。因此，医疗物资的严重短缺令许多国家措手不及，这样一来，战略物资的自给自足再次成了各个国家的重要话题。

The "Coronacrisis" has shown the disadvantages of any country's excessive dependence on the global system. So, the acute shortage of medical equipment has become a big surprise for many countries. Thus, the concept of self-sufficiency and self-reliance in strategic goods of each country is again in demand.

На органы публичной власти ложится дополнительная ответственность за принятие решений о режимах организации образовательной деятельности в условиях пандемии. Приходится искать баланс между основополагающими конституционными и социальными ценностями. В условиях пандемии актуализируется развитие смешанного (сочетания онлайн и офлайн) формата социальной активности, включая трудовую деятельность и образование.

在疫情期间，政府当局对教育教学制度决策也应负有额外责任。必须在基本宪法和社会价值观之间寻求平衡。在疫情的大环境下，促进包括工作教育在内的新型混合（线上、线下）社会形式的发展。

Public authorities have an additional responsibility for making decisions on the modes of organizing educational activities in the pandemic context. We have to find balance between fundamental constitutional and social values. In the context of the pandemic, the development of a mixed (a combination of online and offline) format of social activity, including work and education, is being updated.

Ключевой функцией публичного управления становится защита общества от новых угроз, в том числе пандемии и «коронакризиса» в целом. Органам публичной власти приходится в экстраординарных условиях существенно изменять правовую и политическую системы, вводить целый ряд запретов и ограничений, которые неодинаково воспринимаются обществом. Государство и гражданское общество каждой страны ведут диалог о перечне ограничительных мер, степени их жесткости, продолжительности во времени и порядке соблюдения.

公共管理的关键职能就是保护社会免受新的威胁，包括流行病及新型冠状病毒。政府当局必须在特殊环境下改变法律和社会制度，采取社会公认的禁令及限制措施。每个国家及社会群体都应对限制措施，严重程度，时间和遵守程序进行协调管理。

The key function of public administration is to protect society from new threats, including the pandemic and the "coronacrisis" in general. In extraordinary circumstances, public authorities have to significantly change the legal and political systems, introduce a number of prohibitions and restrictions that are perceived differently by society. The State and civil society of each country conduct a dialogue on the list of restrictive measures, the degree of their severity, the duration in time and the procedure for compliance.

Факт пандемии стал не только медицинским, но и юридическим фактом. Все государства принимают значительное число нормативных актов для урегулирования ситуации, вносят коррективы в порядок управления, деятельность государственных и общественных структур, бизнеса и некоммерческого сектора и даже реализацию прав и свобод граждан.

疫情不仅已成为医学事实，也成为法律事实。所有国家都通过了大量法规来解决这种情况，调整国家和公共结构，商业和非盈利部门的管理，甚至包括公民行使权利和自由。

The fact of the pandemic has become not only a medical fact, but also a legal fact. All states adopt a significant number of regulations to resolve the

situation, make adjustments to the management order, the activities of state and public structures, business and the non-profit sector and even the implementation of citizens' rights and freedoms.

В разных регионах каждой страны в связи с пандемией вводятся ограничения разной степени и даже разные правовые режимы (от введения ряда профилактических и (или) карантинных мер до объявления режима чрезвычайного или военного положения). Такой подход можно признать эффективным, так как ситуация от региона к региону варьируется, и такое «ручное управление» позволяет и контролировать санитарно-эпидемиологическую обстановку, и параллельно поддерживать системообразующие отрасли экономики.

在每个国家的不同地区，由于疫情严重度采取了不同程度的限制，甚至不同的法律制度（从采取一些预防或检疫措施到宣布紧急状态或戒严令）。由于情况因地区而异，这种方法是可以被认为是有效的，这种“实际管理”既可以监测防疫和疫情情况，同时也保证了经济发展。

In different regions of each country, restrictions of varying degrees and even different legal regimes are imposed in connection with the pandemic (from the introduction of a number of preventive and / or quarantine measures to the declaration of a state of emergency or martial law). This approach can be considered effective, since the situation varies from region to region and such "manual management" allows both to control the sanitary and epidemiological situation and in parallel to support the system-forming sectors of the economy.

В частности, в России различия в плотности населения, интенсивности транспортного сообщения, деловой активности, а также специфика распространения инфекции привели к необходимости принятия децентрализованных решений. Это вызвало расширение как формальных полномочий региональных органов власти, так и политического манда-

та на принятие самостоятельных мер по борьбе с пандемией. Введение режима повышенной готовности является наиболее часто употребляемыми мерами реагирования уполномоченных органов. При этом иногда данных мер было недостаточно, и режим чрезвычайной ситуации был введен в ряде российских регионов. Аналогичные меры имели место и в Китае, в частности, в провинциях Ляонин, Хэбэй, и Сычуань. Особенно обширны были меры по защите Пекина и, конкретно, его района Фэнтай, прежде всего, вокруг продуктового рынка «Синьфади».

特别是在俄罗斯，由于人口密度，交通强度，商业活动和感染程度的差异导致需要做出分散的决策。为采取独立措施抗击新型冠状病毒，地区政府的权利也相应的得到了扩大。与此同时，由于有些措施的不足，一些俄罗斯地区实行了紧急状态制度。中国也采取了类似措施，特别是在辽宁省，河北省和四川省。特别是北京地区的防疫措施特别广泛，尤其是丰台区，围绕新发地食品市场。

In particular, in Russia, differences in population density, traffic intensity, business activity, as well as the specifics of the spread of infection have led to the need for decentralized decisions. This has led to an expansion of both the formal powers of regional authorities and the political mandate to take independent measures to combat the pandemic. The introduction of a high-alert mode is the most frequently used response measures of authorized bodies. At the same time, sometimes these measures were not enough and a state of emergency was introduced in a number of Russian regions. Similar measures were taken in China, in particular, in the provinces of Liaoning, Hebei, and Sichuan. Especially extensive were the measures to protect Beijing and specifically its Fengtai district primarily around the Xinfadi food market.

Все страны столкнулись в той или иной степени с психологической травмой населения перед введением повторных ограничительных мер. В то же время граждане ожидают и даже требуют от властей эффективных противоэпидемиологических мер. Наибольший успех как при вы-

боре оптимального режима управления, так и при реализации предпринимаемых мер достигают те страны, где обеспечено взаимное доверие государства и общества, а также их ответственное взаимодействие. В частности, речь идет об опыте Китая.

在采取反复的限制性措施之前，所有国家的民众都面临着一定程度的心理创伤。与此同时，公民期望甚至要求当局采取有效的抗疫措施。那些协调好国家社会之间的信任度，同时负起责任的国家，在选择最佳治理方式和执行措施方面都取得了重大成功。特别是，关于一些中国的经验。

All countries have faced the psychological trauma of the population before the introduction of repeated restrictive measures. At the same time, citizens expect and even demand effective anti-epidemic measures from the authorities. The greatest success both in choosing the optimal management regime and in implementing the measures taken is achieved by those countries where the mutual trust of the state and society, as well as their responsible interaction, is ensured. In particular, we are talking about the experience of China.

Необходимо отметить единство целей России и Китая в осуществлении публичной власти в условиях пандемии. В ч. 2. ст. 7 Конституции Российской Федерации охрана здоровья людей провозглашена в качестве основ конституционного строя. В соответствии со ст. 41 Конституции Российской Федерации каждый имеет право на охрану здоровья и медицинскую помощь. Медицинская помощь в государственных и муниципальных учреждениях здравоохранения оказывается гражданам бесплатно за счет средств соответствующего бюджета, страховых взносов, других поступлений. В Российской Федерации финансируются федеральные программы охраны и укрепления здоровья населения, принимаются меры по развитию государственной, муниципальной, частной систем здравоохранения, поощряется деятельность, способствующая укреплению здоровья человека, развитию физической культуры и спорта, экологическому и санитарно-эпидемиологическому благополучию.

面对疫情，必须要肯定的是中俄两国在行使公共权力方面目标的统一性。俄罗斯联邦《宪法》第七条指出保护人民健康为宪法秩序的基础。根据《宪法》第41条，人人有权享受医疗保险和医疗救助。各州各地区医疗机构向公民免费提供相应预算，保险费和其他方面的医疗服务。在俄罗斯联邦提供保护和促进公共医疗的项目，采取措施发展国家，市政和私营医疗系统，并促进有助于人类健康，运动，环境和流行病卫生保健的活动。

It is necessary to note the unity of the goals of Russia and China in the exercise of public power in the context of the pandemic. In Part 2 of Article 7 of the Constitution of the Russian Federation, the protection of human health is proclaimed as the basis of the constitutional system. In accordance with Article 41 of the Constitution of the Russian Federation, everyone has the right to health protection and medical care. Medical care in state and municipal health care institutions is provided to citizens free of charge at the expense of the relevant budget, insurance premiums, and other income. In the Russian Federation, federal programs for the protection and promotion of public health are funded, measures are taken to develop state, municipal and private health systems and activities that promote human health, physical culture and sports and environmental and sanitary-epidemiological well-being are encouraged.

При этом в Конституции Российской Федерации установлено, что права и свободы человека и гражданина могут быть ограничены федеральным законом только в той мере, в какой это необходимо в целях защиты наиболее значимых основ конституционного строя, в частности, здоровья населения (ч. 3 ст. 55 Конституции Российской Федерации), ограничения перемещения товаров и услуг также могут вводиться в соответствии с федеральным законом, если это необходимо для защиты жизни и здоровья людей (ч. 2 ст. 74 Конституции Российской Федерации).

与此同时，《宪法》规定，联邦法律只能将人权和公民权利及自由限制在保护宪法秩序的基础之上，特别是保护公民健康所必需的范围内（俄罗斯联邦宪法, 第三部分，第55条），也可

以根据联邦法律限制商品和服务的流动，必要时以保护公民的生命和健康（俄罗斯联邦宪法, 第二部，第74条）。

At the same time, the Constitution of the Russian Federation stipulates that the rights and freedoms of a person and a citizen may be restricted by federal law only to the extent necessary to protect the most important foundations of the constitutional system, in particular, the health of the population (Part 3 of Article 55 Constitution of the Russian Federation), restrictions on the movement of goods and services may also be introduced in accordance with federal law, if this is necessary to protect the life and health of people (Part 2 of Article 74 Constitution of the Russian Federation).

Конституция Российской Федерации относит координацию вопросов здравоохранения, в том числе обеспечение оказания доступной и качественной медицинской помощи, сохранение и укрепление общественного здоровья, создание условий для ведения здорового образа жизни, формирования культуры ответственного отношения граждан к своему здоровью к предметам совместного ведения Российской Федерации и ее субъектов (п. ж ст. 72 Конституции Российской Федерации). Таким образом, российские регионы активно участвуют в противодействии пандемии.

宪法包含协调医疗保健问题，包括确保提供可控优质医疗保健，保护和促进公共卫生，为保证健康的生活方式创造条件，形成公民对个人健康及俄罗斯联邦管辖范围内设施持有负责任的态度（俄罗斯联邦宪法，第72条）。因此，俄罗斯地区积极参抗击这一流行病。

The Constitution of the Russian Federation includes the coordination of health issues, including ensuring the provision of affordable and high-quality medical care, the preservation and strengthening of public health, the creation of conditions for a healthy lifestyle, the formation of a culture of responsible attitude of citizens to their health to the subjects of joint jurisdiction of the Russian Federation and its subjects (Article 72 Constitution of the Russian Federation). Thus the Russian regions are actively involved in countering the pandemic.

В свою очередь, согласно ст. 132 Конституции Российской Федерации, органы местного самоуправления самостоятельно решают вопросы местного значения, в том числе в соответствии с федеральным законом обеспечивают в пределах своей компетенции доступность медицинской помощи. Важно отметить, что органы местного самоуправления и органы государственной власти входят в единую систему публичной власти в Российской Федерации и осуществляют взаимодействие для наиболее эффективного решения задач, в т.ч. в сфере здравоохранения, в интересах населения, проживающего на соответствующей территории.

同样的，根据《宪法》132条，地区自治机构具有解决地方性重要问题的权利，包含根据联邦法律，确保在其职权范围内获得医疗救助。必须指出，地方自治机构和国家当局是俄罗斯联邦公共权力体系的一部分，为了生活在相关领土上人民的利益，他们互动以最有效的解决问题，包括医疗保健领域的问题。

In turn, according to Article 132 of the Constitution of the Russian Federation, local self-government bodies independently resolve issues of local significance, including, in accordance with the federal law, ensure the availability of medical care within their competence. It is important to note that local self-government bodies and state authorities are part of a single system of public authority in the Russian Federation and interact to most effectively solve problems, including in the field of healthcare, in the interests of the population living in the relevant territory.

Во многом сходные положения закреплены в Конституции Китая. Так, в её ст. 21 установлено, что государство развивает медицинское обслуживание и здравоохранение, поддерживает современную медицину и традиционную китайскую медицину, стимулирует и поддерживает приобретение различного медицинского и санитарного оборудования сельскохозяйственными коллективами, государственными предприятиями, учреждениями и смежными организациями, стимулирует массовые медико-санитарные мероприятия, направленные на защиту здоровья народа. Государство развивает физическую культуру и стимулирует массовый спорт с тем, чтобы улучшить физическую форму населения.

中国宪法在许多方面也有类似的规定。比如，宪法第21条规定，国家发展医疗保健，支持现代医疗和传统医疗，激励和支持农业集体，国有企业，事业单位和相关组织购买各种医疗卫生设备，鼓励采取保护人民健康的措施。国家发展体育锻炼，促进群众体育活动，以提高民众的健康水平。

In many ways, similar provisions are enshrined in the Chinese Constitution. Thus, Article 21 establishes that the state develops medical services and healthcare, supports modern medicine and traditional Chinese medicine, encourages and supports the purchase of various medical and sanitary equipment by agricultural collectives, state-owned enterprises, institutions and related organizations and encourages mass health measures aimed at protecting the health of the people. The state develops physical culture and encourages mass sports in order to improve the physical fitness of the population.

Кроме того, согласно ст. 45 Конституции Китая граждане Китайской Народной Республики имеют право на материальную помощь со стороны государства и общества по причине старости, болезни или утраты трудоспособности. Государство развивает систему медицинских и санитарных услуг. Государство и общество помогают создать условия для работы, получения средств существования и образования для слепых, глухонемых и других граждан, страдающих физическими недостатками. В законодательстве Китая механизмы оказания медицинской помощи детализированы.

此外根据中国《宪法》第45条，中国公民有权因年老，疾病或残疾而获得国家和社会机构的物质援助。国家在努力发展医疗卫生服务体系。国家和社会各级为盲人，聋哑人和其他身体残疾的公民创造工作，生计和教育条件。中国立法详细规定了提供医疗服务的机制。

In addition, according to Article 45 of the Constitution of China, citizens of the People's Republic of China are entitled to financial assistance from the State and society due to old age, illness or disability. The state is develop-

ing a system of medical and sanitary services. The state and society help to create conditions for work, livelihood and education for the blind, deaf-mute and other citizens suffering from physical disabilities. In China the mechanisms for providing medical care are detailed in the legislation.

Местные народные правительства уровня уезда и выше, действуя в пределах определенных для них законом полномочий, занимаются административной работой в области здравоохранения на основе ст. 107 Конституции Китайской народной Республики. Органы самоуправления национальных автономий проводят самостоятельное руководство здравоохранением в рамках ст. 119 Конституции Китайской народной Республики. Таким образом, и китайские регионы и муниципалитеты плотно вовлечены в борьбу с пандемией на основе конституционных норм.

县级以上地方各级人民政府依照法律职权，依据《宪法》第107条按职权从事医疗保健领域的行政工作。国家自治机构依照《宪法》119条对医疗保健进行独立管理。因此，中国各地区和直辖市都在宪法规定的基础上密切参与抗击疫情。

Local people's governments at the county level and above, acting within the limits of the powers defined for them by law are engaged in administrative work in the field of health on the basis of Article 107 of the Constitution of the People's Republic of China. The self-governing bodies of the national autonomies carry out independent management of health care within the framework of Article 119 of the Constitution of the People's Republic of China. Thus, both Chinese regions and municipalities are closely involved in the fight against the pandemic on the basis of constitutional norms.

Важно отметить, что и китайские власти функционируют на основе государственного и правового единства и действуют в интересах китайского народа. При этом в Конституции КНР установлено, что городские и сельские комитеты, создаваемые среди городского и сельского населения по месту жительства являются массовыми организациями

выборного низового самоуправления. Взаимоотношения между городскими и сельскими комитетами и низовыми органами государственной власти определяются законом. Городские и сельские комитеты создают конфликтные комиссии, комитеты, в т.ч. по здравоохранению с тем, чтобы управлять гражданскими делами и коммунальными услугами в своих районах, регулировать гражданские споры, помогать поддерживать общественный порядок, служить проводником мнения и требований населения и вносить предложения в народное правительство (ст. 111 Конституции КНР).

必须指出，中国政府也在国家和法律统一，符合中国人民利益的基础上执行权利。与此同时，宪法规定，在居住地的城市和农村人口中设立城市和农村委员会，作为民选基层自治的群众组织。城乡委员会与基层政府之间的关系由法律决定。城市和农村委员会之间设立监察委员会，包括医疗保健方面，以管理各自地区的民事和公用服务，规范民事纠纷，帮助维护公共秩序，解决民众的意见和要求，并向人民政府提出建议（中国宪法，第111条）。

It is important to note that the Chinese authorities also function on the basis of state and legal unity and act in the interests of the Chinese people. At the same time, the Constitution of the PRC stipulates that city and village committees established among the urban and rural population at the place of residence are mass organizations of elected grass-roots self-government. The relationship between city and village committees and grassroots government bodies is determined by law. City and village committees create conflict commissions, committees, including in order managing civil affairs and public services in their districts, to regulate civil disputes, to help maintain public order, to serve as a guide to the opinions and demands of the population, and to make proposals to the people's Government (Article 111 Constitution of the PRC).

Меры противодействия пандемии, которые используют многие страны, включая Россию и Китай, отличаются многообразием. Вместе с тем, к числу основных можно отнести следующие:

包括中俄两国在内的许多国家都采取了各种措施来抗击这一流行病。主要包含以下内容：

The pandemic response measures used by many countries, including Russia and China, are diverse. However, the main ones include the following:

1. Общенациональный карантин.

Очевидно, что все страны стремятся избежать такой меры, но она применялась в первом полугодии и не исключена в дальнейшем.

1. 全国隔离

显然，所有国家都在努力避免这一措施，但她已适用于上半年，同时并不排除在未来采取这一措施。

1. Nationwide quarantine.

It is obvious that all countries are trying to avoid such a measure, but it was applied in the first half of the year and is not excluded in the future.

2.Карантин в отдельных регионах.

Данная мера активно и успешно применялась Россией и Китаем, она является более приемлемой в дальнейшем.

2. 个别地区隔离

这项措施得到了俄罗斯和中国的积极采用，并适用于未来

2. Quarantine in certain regions.

This measure has been actively and successfully applied by Russia and China and it is more acceptable in the future.

3. Карантин в отдельных городах, районах городов и даже вокруг отдельных объектов инфраструктуры.

Особенно эффективно применение данной меры на ранней стадии распространения инфекции. Китай продемонстрировал ее эффективность и в столице, и в провинциях.

3.个别城市，城市地区甚至单个基础设施周围的隔离
在感染的早期阶段采取这项措施特别有效。中国在首都和各省都证明了其有效性。

3. Quarantine in individual cities, districts of cities and even around individual infrastructure facilities.
This measure is particularly effective at the early stage of infection spread. China has demonstrated its effectiveness both in the capital and in the provinces.

4. Ограничение перемещения людей, контроль за их перемещениями, в т.ч. цифровизация борьбы с вирусом.
Данная мера использовалась Россией и Китаем, степень ограничений варьировалась в зависимости от ситуации. Вместе с тем, значительные территории и численность населения наших стран не позволяют полностью цифровизировать данные процессы, нередко ограничения реализуются офлайн.

4. 限制人员流动，控制人员的移动范围，包括将抗疫斗争数字化
中俄两国因情况来选择限制程度。同时，我们各国的大片领土和人口不允许我们将这些进程完全数字化，有些限制是线下实施的。

4. Restricting the movement of people, monitoring their movements, including digitalization of the fight against the virus.
This measure was used by Russia and China, and the degree of restrictions varied depending on the situation. At the same time, the large territories and population of our countries do not allow us to fully digitalize these processes, and restrictions are often implemented offline.

5. Дистанционный режим работы и учебы.

Дистанционный формат пришел к нам не только в связи с пандемией, но она стала мощным катализатором данных процессов. Данный формат является практически единственным позитивным эффектом пандемии, поскольку она подталкивает и власти, и общество к новым формам активности.

5. 远程学习和远程工作

远程模式不仅与该流行病毒有关，而且已成为这些过程的强大催化剂。这种模式几乎是该疫情情况下的唯一积极影响，因为它将政府和社会推向了新的活动形式。

5. Remote mode of work and study.

The remote format came to us not only in connection with the pandemic, but it has become a powerful catalyst for these processes. This form is almost the only positive effect of the pandemic, as it pushes both the authorities and society to new forms of activity.

6. Ограничение работы учреждений, прежде всего массового обслуживания.

6.对机构工作的限制，特别是群体服务。

6. Restriction of the work of institutions, especially mass service.

7. Запрет массовых мероприятий, ограничение собраний.

7. 禁止群众活动，限制会议

7. Prohibition of mass events, restriction of meetings.

8. Массовое тестирование.

8. 群体检测

8. Mass testing.

9. Базовые санитарно-эпидемиологические требования (санитарная дистанция, гигиена рук, санитайзеры, маски).

9. 基本的卫生和传染病防护要求 （卫生距离，手部卫生，消毒剂，口罩）。

9. Basic sanitary and epidemiological requirements (sanitary distance, hand hygiene, sanitizers, masks).

Последние четыре названные меры являются самыми мягкими. От их реализации зависит дальнейшее развитие событий и сценарии функционирования публичной власти и общества.

最后的四项措施是相对温和的。未来社会发展和公共权力的进一步行使取决于其措施。

The last four measures mentioned are the most lenient. The further development of events and scenarios of the functioning of public authorities and society depend on their implementation.

В итоге можно выделить два сценария развития событий в России, Китае и иных государствах, в которых проводится взвешенная политика противодействия пандемии.

因此，我们可以选出俄罗斯，中国以及其他国家在抗疫期间的两种情况：

As a result, we can distinguish two scenarios for the development of events in Russia, China and other countries that have a balanced policy of countering the pandemic.

1. «Оптимистический». Нахождение разумного баланса социальной активности и ограничений при соблюдении необходимых ограничительных мер частным бизнесом и гражданским обществом позволят

частично задействовать временные ограничения локального характера различной степени жесткости в отдельных местностях и избежать общенациональных карантинов и чрезвычайных положений.

1.《积极》：在个体经济和国家社会的必要限制措施下，找到社会活动和限制部分的平衡点，将在某些地区使用不同程度的临时限制，并避免全国隔离和紧急状态。

1. "Optimistic". Finding a reasonable balance of social activity and restrictions, while respecting the necessary restrictive measures by private business and civil society, will allow for partial use of temporary local restrictions of varying degrees of severity in individual localities and avoid nationwide quarantines and emergency situations.

2. «Пессимистический». Несоблюдение частным бизнесом и гражданским обществом необходимых ограничительных мер повлечет ужесточение локальных ограничений, а затем и переход к продолжительному общенациональному карантину или охвату жесткими карантинными мерами большинства регионов страны.

2. 《消极》： 个体经济和国家社会不遵守必要的限制性措施将收紧地方限制，并在全国大部分进行延长隔离或强制隔离。

2. "Pessimistic". Failure by private business and civil society to comply with the necessary restrictive measures will lead to a tightening of local restrictions, and then a transition to a long-term nationwide quarantine or the coverage of strict quarantine measures in most regions of the country.

Остается надеяться, что и Россия, и Китай смогут реализовать оптимистический сценарий. Всем здоровья!

希望俄罗斯和中国都能实现积极的治理措施。祝大家健康！

It remains to be hoped that both Russia and China will be able to implement an optimistic scenario. Good health to all!

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БОРЬБЫ С ПАНДЕМИЕЙ COVID-19: ОПЫТ КНР

Кашин Василий Борисович,
старший научный сотрудник Центра комплексных европейских и международных исследований Высшей школы экономики

组织与政府对抗新冠疫情之中国经验

卡什・瓦西里・鲍里索维奇
高等经济学院欧洲与国际综合研究中心高级研究员

ORGANIZATIONAL AND POLITICAL ASPECTS OF FIGHT AGAINST THE COVID-19 PANDEMIC: EXPERIENCE OF PEOPLES REPUBLIC OF CHINA

Kashin Vasily Borisovich,
Senior Researcher, Center for Integrated European and International Studies, Higher School of Economics

В ходе борьбы с пандемией COVID-19 китайская система продемонстрировала как сильные, так и слабые стороны. Главной слабостью системы оказалось запоздалое реагирование на кризис.

在打击新冠病毒大流行病的斗争中，中方系统表现出了优势和劣势。 该系统的主要弱点是对危机的反应延迟。

During the fight against the COVID-19 pandemic, the Chinese system has demonstrated both strengths and weaknesses. The main weakness of the system was the delayed response to the crisis.

Оно объяснялось неспособностью руководителей различных уровней, от муниципального до общенационального, принимать быстрые решения и брать на себя ответственность в условиях неполноты данных. Естественные для управленцев в таких условиях колебания, по-видимому, усугублялись атмосферой страха и нетерпимости к ошибкам, ставшим результатом многолетних антикоррупционных кампаний, проводившихся в последние годы китайским лидером Си Цзиньпином.

这归因于从市政到国家各级管理人员在面对不完整的数据时无法迅速做出决定并承担责任。 在这种情况下，管理者的犹豫不决似乎由于害怕和不容忍错误的气氛而加剧，这是中国领导人习近平近年来开展的多年反腐败运动的结果。

The reason is the inability of managers at various levels, from municipal to national, to make quick decisions and take responsibility in the face of incomplete data. The natural hesitancy of managers in such circumstances seems to have been compounded by the atmosphere of fear and error intolerance, resulted from the years of anti-corruption campaigns conducted in recent years by Chinese leader Xi Jinping.

Тем не менее, в целом, проблема запоздалой реакции на кризис не уникальна для Китая, (впоследствии она проявилась в большинстве других крупных стран). Решения, связанные с введением карантина, перекрытием границ, вводом жестких норм социального дистанцирования принимались с существенным опозданием, только при наличии неоспоримых свидетельств того, что ситуация приняла крайне серьезный оборот.

然而，总的来说，对危机的延迟反应问题并不是中国独有的（它随后在大多数其他主要国家中也有体现）。 只有证据表明情况发生了极其严重的转变时，才作出了隔离，关闭边界，实行严格的社会疏远规范有关的决定。

However, in general, the problem of the delayed response to the crisis is not unique to China (it has subsequently manifested itself in most other

major countries). Decisions related to the introduction of quarantine, the closure of borders, the introduction of strict norms of social distancing were taken with a significant delay, only if there was indisputable evidence that the situation had taken an extremely serious turn.

В то же время, в ходе кризиса были продемонстрированы и преимущества китайской системы, связанные с быстрой мобилизацией ресурсов государства по приказу высшего руководства и доведением приоритетных государственных решений до неукоснительного исполнения на всех уровнях, от высшего до низших ступеней муниципального управления.

与此同时，在危机期间，中国系统的优势也表现出来，与根据最高管理层的命令快速调动国家资源有关，并严格按照从上到下的顺序严格执行各项规定。

At the same time, during the crisis, the advantages of the Chinese system were also demonstrated, related to the rapid mobilization of state resources by the orders of the top management and bringing priority state decisions to strict execution at all levels, from the highest to the lowest levels of municipal administration.

Некоторые китайские преимущества связаны с природой политического режима КНР, в которой разделение ветвей власти в принципе не предусмотрено конституционным правом, зато имеется централизованная система партийного управления. Другие связаны с китайской историей, наследием конфуцианской культуры, традиционно высокой лояльностью государству и развитыми инструментами контроля на низовом уровне.

中国的一些优势与中华人民共和国政治体制的性质有关，在这种政治体制中，宪法原则上没有规定权力分支的分离，但存在集中的政党管理制度。 其他方面与中国历史，儒家文化的遗产，人民对国家的传统高度忠诚，以及在基层开发的控制有关。

Some Chinese advantages are related to the nature of the political regime of the PRC, in which the separation of branches of power is not provided by constitutional law, but there is a centralized system of party management. Others are related to Chinese history, the legacy of Confucian culture, traditionally high loyalty to the state, and developed tools of control at the grassroots level.

Вместе с тем, некоторые успешные китайские практики могут и должны воспроизводиться на российской почве. Они включают в себя принципы выстраивания системы управления ответом государства на коронавирусный кризис; информационную политику в рамках кризиса; отдельные механизмы обеспечения контроля над обществом в условиях кризиса.

与此同时，一些成功的中国实践可以而且应该在俄罗斯土地上复制。 这些原则包括建立管理国家应对危机制度的原则；危机背景下的信息政策；以及确保在危机中控制社会的个别机制。

At the same time, some successful Chinese practices can and should be replicated on the Russian soil. They include the principle of building a management system for the state's response to the coronavirus crisis; information policy in the context of the crisis; separate mechanisms for ensuring control over society in the context of the crisis.

В настоящее время сложно сравнивать экономические последствия кризиса для России и Китая. В Китае период жестких ограничений на хозяйственную деятельность и социального дистанцирования в первом квартале 2020 года привел к падению ВВП на 6,8% к аналогичному периоду прошлого года. Но даже на фоне экономического спада он, по всем имеющимся свидетельствам, усилил, а не ослабил авторитет Коммунистической партии и лидера страны Си Цзиньпина. В России при неясных пока экономических последствиях пандемии (есть основания предполагать, что они будут более тяжелыми, чем в Китае) и явных достижениях системы в деле снижения смертности, мы имеем существен-

но худшие последствия кризиса для политической стабильности. И это при том, что объем реализованных в России мер по экономической поддержке населения на фоне кризиса далеко превосходит китайский.

目前，很难把危机对俄罗斯和中国的经济影响后果做对比。在中国，2020年第一季度的经济活动和社会隔离受到严格限制，导致GDP比去年同期下降6.8%。 但即使在经济不景气的情况下，它也加强了而不是削弱了共产党和国家领导人习近平的权威。 在俄罗斯，由于大流行病的经济后果仍然不清楚（有理由假设它们将比中国更严重）以及该系统在降低死亡率方面的明显成就，我们对政治稳定的危机后果将大大恶化。 尽管俄罗斯在危机背景下为人口提供经济支持的措施数量远远超过中国。

At present, it is difficult to compare the economic consequences of the crisis for Russia and China. In China, a period of severe restrictions on economic activity and social distancing in the first quarter of 2020 led to a drop in GDP by 6.8% compared to the same period last year. But even against the economic downturn, it has by all accounts strengthened, but not weakened the authority of the Communist Party and the country's leader, Xi Jinping. In Russia, with the still unclear economic consequences of the pandemic (there is reason to assume that they will be more severe than in China) and the system's clear achievements in reducing mortality, we have significantly worse consequences of the crisis for political stability. And this is despite the fact that the volume of measures implemented in Russia to support the population economically against the background of the crisis far exceeds the Chinese one.

Логичная и понятная структура принятия решений

Китайское правительство приступило к мобилизации усилий для борьбы с эпидемией после 20 января 2020 года, когда был окончательно подтвержден факт высокой заразности COVID-19 при передаче от человека к человеку. 26 января того же года был сформирован общенациональный орган для борьбы с инфекцией – «Малая руководящая группа ЦК КПК по работе по противодействию эпидемии пневмонии, вызванной новым коронавирусом» (далее МРГ по коронавирусу).

逻辑清晰的决策结构

在2020 年1月20日之后，中国政府开始动员努力对抗这一流行病，当时最终证实新冠病毒在人与人之间的传播中具有高度传染性。2020 年 1月26日，组建了一个抗击感染的国家机构--"中共中央防治新冠状病毒引起的肺炎流行工作小指导小组"（以下简称防治新冠工作小组）。

Logical and clear decision-making structure

The Chinese government began to mobilize efforts to combat the epidemic after 20 January, 2021, when it was finally confirmed that COVID-19 is highly contagious in human-to-human transmission. On January 26 of the same year a national body was formed to fight against the infection – the "Small Steering Group of the CPC Central Committee for Work on resistance the epidemic of pneumonia caused by the new coronavirus" (hereinafter IWG on coronavirus).

Председателем МРГ по коронавирусу становится фигура номер два в китайской партийно-государственной иерархии, премьер Госсовета КНР Ли Кэцян. Следует отметить, что практика назначения премьеров главами штабов по борьбе с инфекцией воспроизводилась и в некоторых других странах, успешно боровшихся с вирусом, например в Южной Корее.

防治新冠工作小组主席由中国党和国家层级中的第二位人物，中华人民共和国国务院总理李克强担任。 应该指出的是，任命总理为工作人员负责人以对抗感染的做法在其他一些成功对抗病毒的国家中得到了复制，例如在韩国。

The Chairman of the IWG becomes the second figure in the Chinese party-state hierarchy, Premier of the State Council of the People's Republic of China Li Keqiang. It should be noted that the practice of Prime Ministers appointing as heads of staff to fight the infection was replicated in some other countries that successfully fought the virus, for example, in South Korea.

МРГ по коронавирусу состояла исключительно из представителей высшего звена партийно-государственного руководства. Помимо Ли Кэцяна, ключевым членом группы являлся член Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК Ван Хунин, отвечающий за всю работу в сфере идеологии, пропаганды и контроля над СМИ. Другим важным членом группы был глава канцелярии ЦК КПК Дин Сюэлян, примерный эквивалент которого в российской системе – глава администрации Президента. В группу входил глава отдела пропаганды ЦК Хуань Куньмин, в сферу ответственности которого входило все управление средствами массовой информации страны с правом рассылки им циркуляров и темников. Кроме того, в группу входил секретарь пекинского горкома КПК Цай Ци, министр иностранных дел Ван И, генеральный секретарь (глава аппарата) Госсовета КНР Сяо Цзе, министр общественной безопасности Чжао Кэчжи. Единственным представителем собственно медицинских структур в МРГ по коронавирусу была вице-премьер Сунь Чуньлань, курирующая все органы здравоохранения и социальной защиты.

防治新冠工作小组由党和国家领导层最高级别的代表组成。除了李克强外，该小组的一名关键成员是中共中央政治局常委王沪宁，他负责意识形态，宣传和媒体控制领域的所有工作。 该小组的另一位重要成员是中央办公厅主持常务工作的副主任兼国家主席办公室主任丁薛祥，他在俄罗斯系统中的近似等同于总统行政当局的负责人。 该小组还包括中央宣传部部长黄坤明，其责任包括对该国大众媒体的整个管理，并有权向他们发送通函和通讯。 此外，集团还包括中共北京市委书记蔡奇、外交部长王毅、中华人民共和国国务院总书记（参谋长）肖杰、公安部部长赵克志。 医疗当局在防治新冠工作小组中的唯一代表是国务院副总理孙春兰，她负责监督所有卫生和社会保障机构。

The IWG consisted exclusively of representatives of the highest level of the party and state leadership. In addition to Li Keqiang, a key member of the group was Wang Huning, a member of the Standing Committee of the Politburo of the CPC Central Committee, who is responsible for all work in the field of ideology, propaganda and media control. Another important member of the group was the head of the Office of the CPC Central Committee, Ding Xueliang, whose approximate equivalent in the Russian system

is the head of the Presidential Administration. The group included the head of the propaganda department of the Central Committee, Huan Kunming, whose responsibility included the entire management of the country's mass media with the right to send them circulars and newsletters. In addition, the group included Secretary of the Beijing City Committee of the CPC Cai Qi, Foreign Minister Wang Yi, General Secretary (Chief of Staff) of the State Council of the People's Republic of China Xiao Jie, Minister of Public Security Zhao Kezhi. The only representative of the medical authorities in the IWG was Deputy Prime Minister Sun Chunlan, who supervises all the health and social protection agencies.

Таким образом, МРГ по коронавирусу включала, пользуясь российскими аналогиями, премьера, главу администрации президента, главу аппарата правительства, профильного вице-премьера, ключевых кураторов СМИ и идеологии, МИД и силовиков.

因此，俄罗斯可以采取相同的防治新冠工作小组方案，可使用俄罗斯总理，总统行政当局的负责人，政府工作人员的负责人，副总理，媒体关键策划人，外交部和安全部队。

Thus, the IWG included, using Russian analogies, the prime minister, the head of the presidential administration, the head of the government staff, the principal vice prime minister, key curators of the media and ideology, the Ministry of Foreign Affairs and security forces.

МРГ по коронавирусу принимала решения в сфере государственной политики по борьбе с вирусом, отчитываясь перед Постоянным комитетом Политбюро – де факто высшим органом управления страной, состоящим из семи человек во главе с самим Си Цзиньпином. Решения МРГ по коронавирусу были признаны обязательными к исполнению. Медицинские структуры и медицинские специалисты выступали непосредственными разработчиками медицинских мероприятий и поставщиками информации при принятии решений. Однако любая их актив-

ность в сфере связей с общественностью и международных контактов жестко контролировалась сверху.

防治新冠工作小组在国家政策领域做出了打击病毒的决定，向政治局常委报告–为该国事实上的最高管理机构，由七人组成，由习近平本人领导。 工作组的决定具有约束力。 医疗结构和医疗专家在决策过程中充当医疗措施的直接开发者和信息提供者。 并且他们在公共关系和国际接触领域的任何活动中都受到严格控制。

The IWG made decisions in the field of state policy to combat the virus, reporting to the Politburo Standing Committee in fact the supreme governing body of the country, consisting of seven people, headed by Xi Jinping. The decisions of the IWG were binding. Medical structures and medical specialists acted as direct developers of medical measures and providers of information in decision-making process. However, any of their activities in the field of public relations and international contacts were strictly controlled from above.

МРГ по коронавирусу отвечала за борьбу с пандемией и сопутствующие вопросы (например, обеспечение продовольственной безопасности на фоне введенных ограничений). Китайские власти избегали размывания ее мандата, поэтому в состав МРГ не были введены представители экономического блока правительства. Рассмотрение вопросов макроэкономической и финансовой стабильности оставалось в сфере ответственности постоянно действующих структур Госсовета, в частности Комиссии по финансовой стабильности и развитию во главе с вице-премьером Лю Хэ, которая соответствующим образом активизировала свою работу.

防治新冠工作小组负责打击这一流行病和相关问题（例如，在实施限制的背景下确保粮食安全）。 中国当局避免淡化其任务，因此政府经济集团的代表没有被纳入防治新冠工作小组中。 审议宏观经济和金融稳定问题仍然是国务院常设机构的责任，特别是国务院副总理刘鹤领导的金融稳定与发展委员会，因此加强了工作。

The IWG was responsible for the fight against the pandemic and related issues (for example, ensuring food security against the background of imposed restrictions). The Chinese authorities avoided diluting its mandate, so representatives of the government's economic bloc were not included in the IWG. The consideration of macroeconomic and financial stability issues remained the responsibility of the permanent structures of the State Council, in particular the Commission on Financial Stability and Development headed by Vice Premier Liu He, who accordingly intensified its work.

Поскольку структура партийно-государственных органов китайских провинций в целом воспроизводит центральные (в уменьшенных масштабах), там были созданы подобные малые руководящие группы. Этим обеспечивалось более гладкое взаимодействие между центральными и руководящими органами.

由于中国各省党委结构通常就是中央机构的缩小版，因此在那里建立了类似的小型领导小组。 这确保了中央和地方机构之间更顺畅的互动。

Since the structure of the party-state bodies of the Chinese provinces generally reproduces the central ones on a reduced scale, similar small leadership groups were created there. This ensured a smoother interaction between the central and governing bodies.

Малые руководящие группы на уровне провинций были созданы одновременно с центральной МРГ по коронавирусу и имели в целом унифицированную структуру. Они возглавлялись заместителями секретаря парткома провинции, включали в себя руководителей отделов пропаганды парткомов, профильных вице-губернаторов провинции, руководство местных управлений общественной безопасности и т.д.

省级指导小组与中央领导小组在同一时间成立，结构大体统一。 他们以省委副书记为首，包括党委宣传部门负责人、省有关副省长、地方公安部门领导。

The small provincial-level steering groups were established at the same time as the central IWG on coronavirus and had a generally unified structure. They were headed by the deputy secretaries of the provincial party committee, included the heads of the propaganda departments of the party committees, the relevant vice-governors of the province, and the leadership of the local public security departments.

В несколько упрощенном виде эта унифицированная структура воспроизводилась и на более низких уровнях управления – городских округов и уездов. Уездные МРГ по коронавирусу могли возглавляться непосредственно секретарями парткомов уездов и главами правительств уездов. В состав групп входили руководители отделов пропаганды местных парткомов, руководство структур здравоохранения, полицейских структур и т.п.

在某种程度上简化的形式中，这种统一的结构也被复制到较低水平的政府-城市、区和县。 县委书记、县长可以直接领导。这些团体包括地方党委宣传部门的负责人，医疗保健机构的领导，公安局领导等。

In a somewhat simplified form, this unified structure was also reproduced at the lower levels of government – urban districts and districts. County IWGs on coronavirus could be headed directly by the secretaries of the party committees of the counties and the heads of the governments of the counties. The groups included the heads of the propaganda departments of local party committees, the leadership of health care structures, police structures, etc.

Унифицированная структура обеспечивала слаженное взаимодействие и гладкое прохождение команд из центра на места, определение лиц, ответственных за тот или иной участок работы, и получение необходимой информации с мест.

统一的结构确保了协调良好的互动和团队从内到外的顺利实施，确定负责特定工作领域的人员可从外获得必要的信息。

The unified structure ensured well-coordinated interaction and easy passage of teams from the center to places, identification of persons responsible for a particular area of work and obtaining the necessary information from the field.

Меры по борьбе с эпидемией вводились в провинциях, автономных районах, городах центрального подчинения с учетом местной специфики, но под строгим контролем центральных властей, при постоянной перепроверке поступающих данных, в том числе с задействованием правоохранительных органов и специальных служб. Руководство регионов было предупреждено о строгой ответственности за сокрытие данных об эпидемической ситуации.

在省，自治区，中央下属城市引入了防治这一流行病的措施，考虑到当地的具体情况，在中央当局的严格控制下，不断重新检查传入的数据，包括执法机　该地区的领导层被严格警告说，如有隐瞒有关流行病情况的数据，必须承担严格责任。

Measures to combat the epidemic were introduced in provinces, autonomous regions, and cities of central subordination, taking into account local specifics, but under the strict control of the central authorities, with constant re-checking of incoming data, including with the involvement of law enforcement agencies and special services. The leadership of the regions was warned about the strict responsibility for concealing data about the epidemic situation.

Концентрация огромного объема полномочий и ключевых политических фигур в рамках одной структуры четко определенными полномочиями позволяла, во-первых, избежать бюрократического противостояния и волокиты, а, во-вторых, оперативно передавать указания по различным линиям и каналам управления. Такая система также гарантировала, что государство на всех уровнях транслировало обществу одну и ту же информацию и одни и те же идеи относительно борьбы с коронавирусом.

将大量权力和关键政治人物集中在一个具有明确定义的权力的单一结构中，首先避免了官僚对抗和繁文缛节；其次，通过各种管理路线和渠道快速传播， 这样一个系统可以确保国家向各级公众传递关于打击冠状病毒的相同信息和相同想法。

The concentration of a huge number of powers and key political figures within a single structure with clearly defined powers allowed: first, to avoid bureaucratic confrontation and slowness, and, secondly, to quickly transmit instructions through various lines and channels of management. Such a system also ensured that the state at all levels transmitted to the public the same information and the same ideas regarding the fight against coronavirus.

Информационная политика

新闻政策。
Information policy

Начиная с 20-х чисел января информационная политика китайских властей в отношении пандемии характеризовалась рядом важных особенностей.

自1月20以来，中国当局关于这一流行病的新闻政策具有许多重要特征。

Since January 20, the information policy of the Chinese authorities regarding the pandemic has been characterized by a number of important features.

Прежде всего, следует отметить отсутствие разнобоя в мнениях и наличия публичной дискуссии о целесообразности проводимых противоэпидемических мероприятий.

首先，应该指出的是，没有意见分歧，关于防疫措施的可行性进行了公开讨论。

First of all, it should be noted that there are no differences of opinion and there is a public discussion about the usefulness of anti-epidemic measures.

Дискуссия о предпринимаемых мерах велась в профессиональных кругах и носила закрытый характер. Все публичные высказывания медицинских специалистов по вопросам тактики борьбы с коронавирусом в период активной фазы пандемии согласовывались и жестко контролировались.

关于所采取的措施的讨论在专业领域进行并结束。 医学专家关于在大流行病活动阶段对抗冠状病毒的战术的所有公开声明都得到了协调和严格控制。

The discussion about the taken measures was conducted in professional circles and was closed. All public statements of medical specialists on the tactics of the fight against coronavirus during the active phase of the pandemic were coordinated and tightly controlled.

Таким образом, уверенно транслировалась единая государственная позиция по вопросу о целесообразности тех или иных мер (свертывание экономической активности, ношение масок и т.п.).

因此，对某些措施（减少经济活动，戴口罩等）在国家范围内被广泛传播。

Thus, a unified state position on the expediency of certain measures (curtailing economic activity, wearing masks, etc.) was confidently broadcast.

Между тем, в России крупные деятели медицинской науки с готовностью рассказывали публике о существующих в профессиональных кругах расхождениях по тактике борьбы с пандемией, провоцируя сомнения в обоснованности мер и, фактически, подрывая дисциплину.

与此同时，在俄罗斯，医学界的主要人物愿意向公众介绍专业领域内在打击大流行病的策略方面存在的差异，引起人们对措施有效性的怀疑，实际上破坏了规则。

Meanwhile, in Russia, major figures in medical science were ready to tell the public about the existing differences in professional circles on the tactics

of combating the pandemic, provoking doubts about the validity of the measures and, in fact, undermining discipline.

Правительство настойчиво, в том числе на высшем уровне, подчеркивало высокую степень опасности ситуации с пандемией, высокий уровень потерь и экономического ущерба, прямо заявляя о предстоящих тяжелых испытаниях. Вместе с тем, ясно объяснялась логика принимаемых решений, избранная система приоритетов и план действий.

政府一直坚持，包括最高等级，强调大流行病的高度危险，高水平的损失和经济损失，并明确表示即将到来的严峻考验。与此同时，明确解释了所作决定的逻辑，所选择的优先事项制度和行动计划。

The government, including at the highest level, has persistently stressed the high degree of danger of the pandemic situation, the high level of losses and economic damage, and directly stated about the upcoming hard challenges. At the same time, the logic of the decisions, the chosen system of priorities and the action plan were clearly explained.

Для разъяснения ситуации были организованы соответствующие выступления медицинских специалистов, публиковалось большое количество научно-популярных материалов. Информационная кампания в китайских СМИ включала в себя большое количество информативных статей с изложением фактов, цифр, последовательности событий, что задавало тон для последующей дискуссии в социальных сетях.

为了澄清情况，组织了医学专家的相关演讲，并出版了大量流行的科学资料。 中国媒体的信息活动包括大量内容丰富的文章，内容包括事实，数据和一系列事件，为随后在社交网络上的讨论奠定了基调。

To clarify the situation, relevant speeches of medical specialists were organized, and a large number of popular scientific materials were published.

The information campaign in the Chinese media included a large number of informative articles with facts, figures, and a sequence of events, which set the tone for the subsequent social media discussion.

Сделанные просчеты и неудачи признавались с акцентом на быстрое и суровое наказание виновных в них должностных лиц. По мере выхода Китая из кризиса внимание переносилось на контраст между быстрыми и слаженными действиями китайских властей и неудачной борьбой с пандемией на западе.

承认了所犯的错误和失败，重点是迅速和严厉地惩罚对他们负责的官员。 随着中国从危机中走出来，人们的注意力转移到中国当局的快速和协调行动与西方对抗这一流行病的失败事实之间的对比上。

The mistakes and failures made were acknowledged with an emphasis on quick and severe punishment of the officials responsible for them. As China emerged from the crisis, attention shifted to the contrast between the rapid and coordinated actions of the Chinese authorities and the unsuccessful fight against the pandemic in the West.

Значительный потенциал китайского государства по контролю над интернетом использовался не только для пресечения панических слухов, но и для преодоления распространения разного рода антинаучных теорий и предрассудков.

中国国家控制互联网的方法不仅被用来压制恐慌谣言，而且还被用来克服各种反科学理论和偏见的传播。

The significant potential of the Chinese state to control the Internet was used not only to suppress panic rumors, but also to overcome the spread of various kinds of anti-scientific theories and prejudices.

Политика КПК в сфере контроля над средствами массовой информации, помимо преобладающих негативных аспектов, имела ряд позитивных, а именно – изгнание из средств массовой информации разного рода суеверий, мистики и псевдонаучных теорий.

中共控制媒体的政策，除了普遍存在的消极方面外，还有一些积极方面，即把各种迷信、神秘主义和伪科学理论逐出媒体。

The CCP's policy of media control, in addition to the prevailing negative aspects, has a number of positive ones, as follows: the expulsion of various kinds of superstitions, mysticism and pseudo-scientific theories from the media.

Суеверия и всевозможные проявления простонародного мистицизма распространены в Китае, но их распространение в официальных СМИ пресекается. Отсутствие псевдонаучных точек зрения и отстаивающих их деятелей в эфире официальных СМИ способствует тому, что китайское население в целом склонно прислушиваться к транслируемой ему единой и согласованной позиции официальной науки.

迷信和各种流行神秘主义的表现在中国很常见，但它们在官方媒体上的传播受到抑制。 由于缺乏伪科学观点及其在官方媒体上的主张，导致整个中国人口倾向于听取官方科学广播的统一和协调立场。

Superstitions and all sorts of manifestations of popular mysticism are common in China, but their spread in the official media is suppressed. The lack of pseudoscientific points of view and their advocates in the official media contributes to the fact that the Chinese population as a whole tends to listen to the unified and coordinated position of official science broadcast to it.

Важной составляющей информационной политики было создание максимально негативного образа нарушителей карантинных мер как лиц, наносящих ущерб безопасности всего общества – вплоть до создания условий для их общественной травли.

新闻政策的一个重要组成部分是对违反检疫措施的人创造出最负面的形象，作为损害整个社会安全的人- 直至对他们的公共报道中出现新的条件。

An important component of the information policy was the creation of the most negative image of the violators of quarantine measures as persons who harm the security of the entire society, up to the creation of conditions for their public harassment.

В организационном отношении работа по управлению средствами массовой информации направлялась отделом пропаганды ЦК КПК, который напрямую контролирует ведущие общенациональные СМИ и транслирует директивы для региональных СМИ через отделы пропаганды парткомов более низкого уровня. В китайской практике сотрудники отделов пропаганды парткомов проводят регулярные (еженедельные) встречи с руководителями СМИ соответствующего уровня, а также могут рассылать им конфиденциальные бюллетени с перечнями тем приоритетных или не допускаемых к освещению, а также ключевыми политико-идеологическими установками.

在组织上，媒体管理工作由中共中央宣传部主管，中央宣传部直接控制全国主要媒体，并通过下级党委宣传部向区域媒体广播发放指令。 在中国的实践中，党委宣传部门的员工定期（每周）与相应级别的媒体负责人举行会议,他们还可以向他们发送秘密公告，其中列出了优先或禁止的主题，以及关键的政治和思想态度。

Organizationally, the work of media management was directed by the propaganda department of the CPC Central Committee, which directly controls the leading national media and broadcasts directives to regional media through the propaganda departments of lower-level party committees. In Chinese practice, the staff of the propaganda departments of the party committees hold regular (weekly) meetings with the media leaders of the appropriate level, and can also send them secret bulletins with the lists of priority or forbidden topics, as well as key political and ideological attitudes.

За решение задач контроля над интернетом отвечает Управление по делам киберпространства КНР, в ведении которого находятся цензура, регулирование экономической деятельности связанной с интернетом, выработка стандартов и нормативов. Ввиду крайней политической важности данной структуры она подчинена не Госсовету, а Малой руководящей группе ЦК по вопросам киберпространства , которую возглавляет лично китайский лидер Си Цзиньпин (и является по сути офисом этой МРГ).

对于互联网的控制任务由中国网信办负责，这是审查制度，监管互联网相关的经济活动，制定互联网标准和法规。 由于这种结构的政治重要性，它不从属于国务院，而是从属于由中国领导人习近平亲自领导的中央网络空间小指导小组（事实上，它是这个防止新冠工作小组的办公室）。

For the decision of tasks of Internet control is responsible the Office for cyberspace China, under whose authority is censorship, regulation of economic activity associated with the Internet, development of the standards and regulations. Due to the extreme political importance of this structure, it is subordinate not to the State Council, but to the Small Steering Group of the Central Committee on Cyberspace (in fact, it is the office of this IWG), which is personally headed by Chinese leader Xi Jinping.

Контроль на низовом уровне

Важнейшим элементом обеспечения дисциплины было использование возможностей низшего звена системы самоуправления – так называемых шэцюев (社- «шэ» 区- «цюй»), органов самоуправления микрорайонов (в зоне ответственности каждого может находтся до 1000-3000 домохозяйств). Персонал шэцюев формируется выборным комитетом жителей района с участием местного комитета КПК. Он включает в себя как профессиональных администраторов, так и лиц с неполной занятостью. Контроль за соблюдением санитарных норм и эпидемической ситуацией, а также наблюдение за порядком являются сферами ответственности шэцюев наряду с исполнением административных процедур, организацией культурно-массовых мероприятий, информированием населения и т.п.

基层控制。

纪律的最重要的元素是在最下级的单位使用系统的能力-就是所谓的社区，地方小区（在每个小区有1000-3000户）。 社区的工作人员由地区居民选举产生的委员会组成，并由地方委员会参与。 其中包括专业管理员和兼职员工。 监测卫生标准和流行病的情况，以及监测秩序，是社区的责任领域，其中也包括执行行政程序，组织文化活动，下发通知给居民等。

Control at the grassroots level

The most important element of discipline was using the capabilities of lower-level system of self-government – the so-called shetsu (社区), of the local government districts (in the area of responsibility of each to 1000-3000 households). The staff of the shetsu is formed by an elected committee of the district residents with the participation of the local CPC committee. It includes both professional administrators and part-time employees. Monitoring compliance with sanitary standards and the epidemic situation, as well as monitoring the order, are the areas of responsibility of the shetsu, along with the execution of administrative procedures, the organization of cultural events, informing the population, etc.

Развитие шэцюев является результатом последовательной политики, проводившейся китайским правительством начиная с 1986 года и включавшей в себя строительство либо приобретение помещений для этих органов, их оснащение современной оргтехникой, внедрение в их работу информационных технологий и подготовку рабочей силы для них. Особое внимание уделялось отлаживанию каналов взаимодействия шэцюев с местными партийно-государственными структурами, органами санитарного и пожарного надзора, правоохранительными органами.

社区的发展是中国政府自1986年以来一贯奉行的政策的结果，其中包括为这些机构建造或购买房舍，使用现代化办公设备，在其工作中引入信息技术，并为其培训劳动力。 特别注意调试社区是与地方党和国家机构，卫生和消防监督机构和执法机构之间的互动渠道。

The development of shetsu is the result of a consistent policy pursued by the Chinese government since 1986, which included the construction or acquisition of premises for these bodies, their equipment with modern office equipment, the introduction of information technology in their work and the training of the workforce for them. Special attention was paid to debugging the channels of interaction between shetsu and local party and state structures, sanitary and fire supervision bodies, and law enforcement agencies.

Сеть подобных структур, владеющих полной информацией о положении в своей зоне ответственности позволяла быстро наладить мониторинг, отслеживая лиц, прибывших из пораженных эпидемией районов, вероятных больных, злостных нарушителей карантина. Персонал шэцюев и привлеченные волонтеры из числа местного населения могли обеспечить как помощь особо незащищенным слоям населения, так и соблюдение жестких норм карантина на уровне отдельных домохозяйств (вплоть до опечатывания и даже заколачивания дверей прибывшим из зараженных районов с доставкой им продовольствия в квартиру с определенной периодичностью). Лишь в случае злостного неподчинения работникам шэцюев в дело вступала полиция. Такой подход, во-первых, позволял существенным образом экономить ресурсы государства при более высоком уровне контроля, во-вторых, перекладывал задачи контроля на низовой уровень самоуправления, во многом выводя государство из-под критики.

这种结构的网络具有有关其责任区局势的完整信息，因此可以快速建立监测，跟踪从受流行病影响的地区抵达的人，可能出现症状的患者和恶意检疫违规者。 社区的工作人员和志愿者为当地居民中提供援助，特别是脆弱的人，并确保对每家每户都实行严格的检疫规则（甚至上门对从疫区回来的人做检测）。 只有在故意不服从社区员工的情况下，案件才会进入警方的管辖范围。 这种方法首先在最大程度上减轻国家资源浪费，其次，将控制任务转移到基层自治，在很大程度上消除了百姓对国家的批评。

A network of such structures that have complete information about the situation in their area of responsibility made it possible to quickly establish monitoring, tracking people who arrived from epidemic-affected areas, likely patients, and malicious quarantine violators. shetsu staff and volunteers from among the local population to provide the assistance to particularly vulnerable people and ensuring strict rule of quarantine at the level of individual households (up to sealing and even the genre doors arriving from infected areas with the delivery of their food with a certain periodicity). Only in case of willful disobedience employees shetsu the case enters the police. This approach, firstly, allowed to significantly save the resources of the state with a higher level of control, and secondly, shifted the tasks of control to the grassroots level of self-government, largely removing the state from criticism.

Подобная система контроля сыграла в успехе КНР в борьбе с пандемией, вероятно, даже большую роль, чем широко разрекламированное применение современных информационных технологий для отслеживания контактов заболевших и контроля за соблюдением карантина.

这种控制系统对中华人民共和国在抗击大流行病方面的成功发挥了更大的作用，甚至可能超过广泛宣传的使用现代信息技术来跟踪患者的接触并监测检疫情况。

Such a control system has played an even greater role in the success of the PRC in the fight against the pandemic, probably even more than the widely advertised use of modern information technologies to track contacts of patients and monitor compliance with quarantine.

На общенациональном уровне развитие системы шэцюев курируется Министерством по делам гражданской администрации КНР. Данное Министерство занимается разработкой нормативно-правовой базы в сфере местного самоуправления и социального обеспечения, а также следит за выполнением соответствующих стандартов в работе органов

самоуправления. В соответствии с китайской практикой государственного управления, структуры правительств и парткомов провинций, городов центрального подчинения и автономных районов в целом воспроизводят соответствующие структуры в центре. Поэтому на уровне провинциальных правительств существуют департаменты по делам гражданской администрации, которые реализуют директивы центра в данной сфере на местах с поправкой на местные условия.

在国家层面，社区系统的发展由中华人民共和国民政部监督。 该部参与制定地方自治和社会保障领域的管理框架，并监测自治机构工作中有关标准的执行情况。 按照中国的国家行政实践，中央、自治区、各省、市的政府和党委的结构一般都在中心复制相应的结构。 因此，在省级政府一级，有民政部门在实地执行该中心在这方面的指示，并因地制宜。

At the national level, the development of the shetsu system is supervised by the Ministry of Civil Administration of the People's Republic of China. This ministry is engaged in the development of a regulatory framework in the field of local self-government and social security, and also monitors the implementation of relevant standards in the work of self-government bodies. In accordance with the Chinese practice of state administration, the structures of the governments and party committees of the provinces, cities of central subordination and autonomous regions generally reproduce the corresponding structures in the center. Therefore, at the level of provincial governments, there are departments of civil administration that implement the center's directives in this area on the ground, adjusted for local conditions.

Таким образом, китайский успех в борьбе с пандемией опирался на такие важные составляющие, как

- создание эффективной и логичной системы управления кампанией по борьбе с пандемией;

- значительная концентрация полномочий в руках соответствующей межведомственной малой руководящей группы,

- жесткая информационная политика и

- тщательно отлаженная система контроля на низовом уровне.

Все это в значительной степени воспроизводимо на российской почве и может учитываться при подготовке к будущим кризисам.

因此，中国的成功是基于这几样重要组成部分，如建立一个有效和合乎逻辑的抗击大流行病的管理系统，权力集中在主要领导手中的工作小组，严格的新闻政策和基层控制系统。所有这些在俄罗斯土地上基本上是可复制的，并且在为未来危机做准备时可以使用。

Thus, the Chinese success was based on such important components as the creation of an effective and logical system for managing the campaign to combat the pandemic, a significant concentration of authority in the hands of an appropriate small inter-agency steering group, a strict information policy and a well-established system of control at the grass-roots level. All this is more reproducible on Russian soil and can be taken into account when preparing for future crises.

ПРЕСС-РЕЛИЗ ДЛЯ СМИ ПО ИТОГАМ РОССИЙСКО-КИТАЙСКОГО СЕМИНАРА НА ТЕМУ: «ЭФФЕКТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЕЙ И ОРГАНОВ ЕДИНОЙ СИСТЕМЫ ПУБЛИЧНОЙ ВЛАСТИ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ COVID-19»

中俄线上学术研讨会《新冠疫情下不同层级政府机构间的互动关系》大众媒体通讯稿

PRESS RELEASE FOR THE MEDIA ON THE RESULTS OF THE RUSSIAN-CHINESE SEMINAR ON THE TOPIC: "EFFECTIVE INTERACTION OF VARIOUS LEVELS AND BODIES OF THE UNIFIED PUBLIC AUTHORITY SYSTEM IN THE CONTEXT OF THE COVID-19 PANDEMIC"

7 декабря 2020 года состоялся российско-китайский научно-практический онлайн-семинар на тему: «Эффективное взаимодействие различных уровней и органов единой системы публичной власти в условиях пандемии COVID-19».

2020年12月7日举行了论题为《新冠疫情种不同层级政府机构间的互动关系》的中俄线上学术研讨会。

On December 7, 2020, a Russian-Chinese scientific and practical online seminar was held on the topic: "Effective interaction of various levels and parts of the unified public authority system in the context of the COVID-19 pandemic".

Российские и китайские эксперты обсудили концептуальные и прикладные проблемы взаимодействия органов публичной власти между собой и с обществом в условиях пандемии. Сотрудники Центра и представители университетов КНР отметили успехи России и Китая в минимизации последствий пандемии, а также обозначили направления дальнейшего совершенствования законодательства и практики с учетом плодотворных разработок наших стран.

俄罗斯和中国的专家讨论了在大流行的背景下公共当局和社会之间互动的概念和应用问题。 中心的工作人员和中国各大学的代表注意到俄罗斯和中国在减少这一大流行病的影响方面取得的成功，并确定了进一步改进我们两国富有成效的发展立法和做法的领域。

Russian and Chinese experts discussed the conceptual and applied problems of interaction between public authorities and society in the pandemic context. The staff of the Centre and the representatives of the Chinese universities have noted success of Russia and China in minimizing the impact of the pandemic and also identified areas for further improvement of the legislation and practices of the fruitful development of our countries.

Директор Центра, к.ю.н. В.В. Балытников особо подчеркнул, что Китай входит в пятерку наиболее успешно противодействующих пандемии государств, а в России создана первая вакцина против COVID-19, объединение наших потенциалов способствует решению многих проблем.

俄方中心主任、法学副博士瓦季姆·弗拉基米尔维奇·巴雷特尼科夫强调，中国是最成功地对抗大流行病的国家，而且俄罗斯也已经创造了首款新冠疫苗，我们的潜力相结合有助于解决许多问题。

The Director of the Center, Ph. D. of Legal Sciences, V. V. Balytnikov, emphasized that China is among the top five most successful countries resisting the pandemic. Russia in turn has created the first vaccine against COVID-19. And bringing together our potentials contributes to solving many problems.

Главный научный сотрудник Центра, д.ю.н. А.А. Сергеев указал на дефицит полномочий у регионов в начале пандемии, которые далее были расширены федеральным центром, предложил учитывать уроки пандемии в русле более четкого и полного определения компетенции регионов, особенно в части ограничений прав граждан.

俄方中心首席研究员、法学博士阿列克谢·谢尔盖耶夫指出，在大流行病开始时，联邦中心的不足被进一步放大，并建议考虑到大流行病的影响与教训，以便更清晰、完整地定义该地区的能力，特别是在限制公民权利方面。

Chief Scientific Officer of the Center, Dr.Sci. (Law) A. A. Sergeev pointed that at the beginning of the pandemics there was noticed the lack of powers of the regions, which were further expanded by the federal center, and suggested taking into account the lessons of the pandemic in line with a clearer and more complete definition of the competence of the regions, especially in terms of restrictions on the rights of citizens.

Директор школы бизнеса Цзянсуского второго стандартного Университета профессор Сунь Айцзюнь отметил необходимость использовать вызовы пандемии для развития системы управления, а также обратил особое внимание на то, что пандемия подталкивает человечество к «зеленым» и цифровым формам «нового» потребления, на развитие которых направлены действия властей наших стран.

江苏第二师范学院商学院教授孙爱军指出，有必要利用大流行病的挑战来发展、完善管理系统，并提出需要特别注意的事实-即大流行病推动人类"绿色"和数字形式的"新"消费，都对我国当局发展有所帮助。

Director of business school of Jiangsu Second Normal University Professor Sun Aijtzun noted the need to use the challenges of the pandemic for the development of a control system. A special attention was paid to the fact that the pandemic triggers humanity towards a green and digital forms of "new" consumption, which are mainly developed by the authorities of our countries.

Профессор Юго-Восточного университета Сунь Шэннань призвал четко реализовывать политику, способствующую возобновлению производства и защите людей, обосновал эффективность поощрения медицинских производств, поддержки национальных брендов, усиления охраны труда, стимулирования инноваций.

东南大学副教授孙胜楠呼吁精准实施促进恢复生产和保护人民的政策，鼓励医疗产品生产，支持民族品牌，加强劳动保护和创新，推动复工复产，全力保障民生。

Professor at Southeastern University Sun Shennan, called for a clear implementation of policies that promote the resumption of production and the protection of human beings, justified the effectiveness of encouraging medical production, supporting national brands, strengthening labor protection, and stimulating innovation.

Главный научный сотрудник Центра, д.ю.н. А.Н. Чертков указал на актуализацию процесса глобальной регионализации, а также на возрастание значения сильного национального государства как гаранта безопасности и благосостояния граждан, охарактеризовал меры, обеспечивающие разумный баланс социальной активности и ограничений, а также взаимное уважение властей и общества.

俄方中心的首席研究员、法学博士亚历山大·尼古拉耶维奇·切尔科夫指出，全球区域化进程的实现，以及强大的民族国家作为公民的安全和福祉的保障者的重要性日益增加，描述了确保社会活动和限制合理平衡的措施，以及当局和社会之间的相互尊重。

Chief Scientific Officer of the Center, Dr.Sci. (Law) A. N. Chertkov pointed to the actualization of the process of global regionalization, as well as the increasing importance of a strong national state as a guarantor of the security and well-being of citizens, described measures that ensure a reasonable balance of social activity and restrictions, as well as mutual respect between the authorities and society.

Участники семинара пришли к выводу о необходимости взять пандемию под контроль (китайская модель контролируемой эпидемии в настоящее время активно рецепируется во всем мире). В этих условиях важна не просто поддержка экономики, но взаимодействие всех уровней публичной власти и всех уровней бизнеса (крупного, среднего, малого), нацеленное на общее благо. Дополнительные меры поддержки лиц, задействованных в борьбе с пандемией, а также адресную помощь гражданам, попавшим в сложные жизненные ситуации из-за пандемии, необходимо сочетать с самоорганизацией общества, включая волонтерское движение – все это признано участниками, безусловно, необходимым для победы над COVID-19. При этом совершенно очевидно, что преодолеть пандемию возможно только задействовав все силы государства и общества, когда необходимые меры будут предпринимать, что называется, «в каждом доме, в каждом дворе».

研讨会的与会者得出的结论是：有必要控制大流行病（目前中国控制流行病的模式是全世界最有效果的）。在这些条件下，重要的是不仅要经济支持，也要各级公共权力和各类企业（大型，中型，小型）的支持，旨在共同利益的互动。必须结合社会的自我组织，包括志愿者，所有这一切都被参与者认为是战胜新冠病毒绝对必要的，以支持那些参与对抗大流行病的人的额外措施，以及向因大流行病而陷入困境的公民提供有针对性的援助。 与此同时，很明显，只有使用国家和社会的所有力量才能克服这一大流行病，正如他们所说，"家家户户"都要采取必要措施。

The participants of the workshop came to the conclusion that it is necessary to bring the pandemic under control (the Chinese model of a controlled epidemic is currently being actively tested around the world). In these conditions, it is important not just to support the economy, but to cooperate with all levels of public authorities and all levels of business (large, medium, small), aimed at the common good. It is necessary to combine additional measures of support people involved in the fight against the pandemic, as well as targeted assistance to citizens who have fallen into difficult life situations due to the pandemic with the self-organization of society, in-

cluding the volunteer movement. All these efforts are recognized by the participants as absolutely necessary for the victory over COVID-19. At the same time, it is quite obvious that it is possible to overcome the pandemic only by using all the forces of the state and society, when the necessary measures will be taken, what is called: "in every house, in every yard".

Для заметок

Научное издание

COVID-19: ОБУЗДАТЬ ПАНДЕМИЮ

遏制新冠病毒大流行

COVID 19: CURB THE PANDEMIC

Технический редактор *В. Г. Клевцова*

Подписано в печать: 24.06.2021 г.
Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman».
Печать офсетная. Формат бумаги 60×84/16.
Усл. п. л. 13,5, уч.-изд. л. 8,75.
Тираж 500 экз. (1-й з-д 1–200). Заказ № 2021/05-08.

Изготовлено в Информационно-издательском управлении МГОУ
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2
(495) 780-09-42 (доб. 1740), iiu@mgou.ru